

---

Université du Sud de la Vallée

Faculté des Lettres à Qéna

Département de Langue et Littérature  
Françaises



# Introduction à la traduction

1<sup>ère</sup> année

---

Cours réunis et préparé par  
Dr. Mohammad Ahmad ALRAWY  
Maître de conférences de langue et traduction françaises  
Faculté des Lettres – Université du Sud de la Vallée

1<sup>er</sup> semestre  
Année académique  
(2024-2025)



جامعة جنوب الوادي  
كلية الآداب بقنا  
قسم اللغة الفرنسية وآدابها



# Introduction à la traduction 1<sup>ère</sup> année

---

Cours réunis et préparé par  
Dr. Mohammad Ahmad ALRAWY  
Maître de conférences de langue et traduction françaises  
Faculté des Lettres – Université du Sud de la Vallée

---

1<sup>er</sup> semestre  
Année académique  
(2024-2025)

## بيانات الكتاب

عدد الصفحات : (١٤٠ صفحة)

الجامعة : جامعة جنوب الوادي

عدد الدروس : (١٤ درس)

الكلية : كلية الآداب بقنا

عدد المحاضرات : (١٤ محاضرة)

البرنامج : قسم اللغة الفرنسية وآدابها

عدد الساعات النظرية : (٢٨ ساعة)

التخصص : اللغة الفرنسية والترجمة

الفصل الدراسي : الأول

الفرقة : الأولي

كود المقرر : (FRN-114)

تاريخ النشر : ٢٠٢٤ م

مُسمى المقرر : مدخل إلي الترجمة

المؤلف : د. محمد أحمد الراوي

## La Traduction : Définition, enjeux et pratique :

La traduction est un processus fondamental pour la communication entre cultures, permettant de faire passer des idées, des connaissances, et des émotions d'une langue à une autre. Que ce soit pour lire un chef-d'œuvre littéraire, interpréter des documents juridiques, ou rendre un manuel technique accessible dans plusieurs pays, la traduction joue un rôle central. Cet article aborde la définition de la traduction, ses types, ses défis, ainsi que son importance dans le monde moderne.

### 1. Qu'est-ce que la Traduction ?

La traduction est le processus de transposition d'un texte d'une langue source (la langue d'origine) vers une langue cible (la langue dans laquelle le texte est traduit). L'objectif est de transmettre le sens, le style et les nuances du texte original de manière aussi fidèle que possible, tout en respectant les particularités de la langue et de la culture cible.

### 2. Les Types de Traduction :

La traduction peut se décliner en plusieurs types, chacun ayant des caractéristiques spécifiques et des exigences particulières.

#### 2.1. Traduction Littéraire :

La traduction littéraire concerne les œuvres de fiction, telles que les romans, les poèmes et les pièces de théâtre. Ce type de traduction demande une grande sensibilité linguistique et culturelle, car il s'agit non seulement de rendre le sens des mots, mais aussi de préserver le style, le ton et l'émotion de l'auteur.

#### 2.2. Traduction Technique :

La traduction technique s'applique aux documents spécialisés dans des domaines comme la science, la technologie, l'informatique ou l'ingénierie. Elle exige une connaissance approfondie du sujet en question, ainsi que la maîtrise du jargon technique afin de garantir l'exactitude et la clarté de l'information.

### 2.3. Traduction juridique :

La traduction juridique concerne les documents liés au droit, tels que les contrats, les accords ou les lois. Cette forme de traduction requiert non seulement des compétences linguistiques, mais aussi une compréhension des systèmes juridiques des deux pays concernés.

### 2.4. Traduction audiovisuelle :

La traduction audiovisuelle comprend le sous-titrage et le doublage de films, de séries, ou de documentaires. Elle requiert une adaptation qui respecte les contraintes de temps et de synchronisation, tout en rendant le dialogue naturel et fidèle au contenu original.

## 3. Les compétences requises pour la traduction :

Un bon traducteur doit posséder un ensemble de compétences variées qui vont au-delà de la simple maîtrise de deux langues.

- **Compétence linguistique** : Le traducteur doit avoir une excellente maîtrise des langues source et cible, ainsi qu'une connaissance approfondie de leur grammaire, de leur vocabulaire et de leurs expressions idiomatiques.
- **Compétence culturelle** : Pour traduire efficacement, il est essentiel de comprendre les différences culturelles, les références, et les nuances qui peuvent influencer la signification des mots et des phrases.
- **Compétence en recherche** : Les traducteurs doivent être capables de rechercher des informations, notamment des termes techniques, pour s'assurer que leurs traductions sont précises et pertinentes.
- **Adaptabilité** : La traduction implique souvent d'adapter un texte pour qu'il soit compréhensible et approprié pour le public cible, ce qui nécessite une certaine flexibilité dans le choix des mots et des structures.

#### 4. Les défis de la traduction :

La traduction comporte de nombreux défis, qui peuvent varier en fonction du type de texte et des langues impliquées.

##### 4.1. Intraduisibilité :

Certains concepts culturels, expressions idiomatiques ou jeux de mots peuvent être difficiles, voire impossibles à traduire directement. Le traducteur doit alors trouver des équivalents ou reformuler le texte pour transmettre le même effet.

##### 4.2. Perte de sens ou de nuance :

Dans la traduction, il est souvent difficile de rendre toutes les nuances de l'original, notamment dans les textes littéraires où chaque mot peut avoir une importance particulière. Le traducteur doit faire des choix, parfois en sacrifiant certaines subtilités au profit de la clarté.

##### 4.3. Contraintes de temps :

Dans certains domaines, comme la traduction audiovisuelle ou la traduction d'actualités, les délais sont très serrés, ce qui peut influencer la qualité de la traduction. Le traducteur doit alors trouver un équilibre entre rapidité et précision.

#### 5. L'Importance de la traduction dans le monde moderne :

La traduction est un outil indispensable dans un monde globalisé, permettant aux personnes de cultures et de langues différentes de se comprendre. Elle est essentielle dans de nombreux domaines :

- **Commerce et affaires** : La traduction permet aux entreprises de s'adresser à des marchés internationaux et de communiquer avec des partenaires étrangers.
- **Science et technologie** : La traduction facilite la diffusion des avancées scientifiques et technologiques à travers le monde, contribuant ainsi au développement mondial.

- **Culture et éducation** : Les traductions littéraires, cinématographiques et artistiques permettent de partager des idées et des récits entre cultures, enrichissant ainsi la diversité culturelle mondiale.
- **Relations Internationales** : La traduction est également cruciale dans les échanges diplomatiques et politiques, où la précision est essentielle pour éviter les malentendus.

### Stratégies de la traduction :

Le processus de traduction est en effet complexe et comporte de nombreux choix qui peuvent avoir un impact significatif sur la manière dont les éléments culturels sont traités dans le texte traduit. La question fréquemment posée de savoir s'il convient d'adapter les références culturelles – d'origine arabe, dans le contexte de notre étude – en les remplaçant par leurs équivalents français dans le texte traduit, est un vieux débat qui n'a pas de réponse univoque. Ingo Rune dans son article intitulé : Les quatre aspects du procédé de traduction, estime que :

«En traduisant, on exprime dans la langue cible ce qui a été exprimé dans la langue de départ, d'une manière qui fonctionne bien du point de vue pragmatique, stylistique, sémantique et structurel, et avec l'exactitude exigée par les facteurs situationnels.»

En fait, toute œuvre traduite est à l'origine l'intersection entre la créativité et l'imagination de l'auteur représentées dans sa propre culture et leur compréhension et leur reformulation par le traducteur conformément à son expérience dans la langue vers laquelle il traduit, et aussi dans le cadre de sa propre culture et les coutumes de littérature de cette langue. Par conséquent, ce processus traduisant dépassera certainement les limites traditionnelles d'une langue et pour cela les études critiques dirigées vers cette opération se sont accrues et se résument en deux grandes tendances

ou stratégies traductionnelles. Donc, la question qui se pose ici est : qu'est-ce qu'une stratégie traductive ?

La traduction, dans sa définition la plus simple, consiste à prendre une œuvre écrite dans une langue source et à la réintroduire dans une langue cible sous forme d'une nouvelle œuvre. L'objectif est que cette nouvelle œuvre soit l'équivalent naturel le plus proche du message global du texte source, en termes de vocabulaire, de sens, de style, etc. En théorie, cette opération peut sembler simple, mais en pratique, elle pose souvent de nombreux problèmes. Au fil des années, la traduction a été soumise à des critiques et à des théorisations qui ont mis en lumière les défis inhérents à ce processus. Deux grandes stratégies essentielles ont émergé pour aborder ces défis : la stratégie de la domestication, également appelée l'approche cibliste, et la stratégie de l'étrangeté, également appelée l'approche sourcière. La stratégie de la domestication privilégie l'adaptation du texte traduit pour qu'il soit plus familier et accessible au public de la langue cible. Cela peut impliquer des ajustements du vocabulaire, du style ou même de la structure pour que le texte traduit se fonde plus naturellement dans la culture cible. Cette approche vise à rendre la lecture plus fluide et compréhensible pour le public cible. En revanche, la stratégie de l'étrangeté privilégie la préservation de l'étrangeté ou de la spécificité culturelle du texte source. Elle peut impliquer le maintien de termes, de références culturelles ou de structures qui peuvent sembler inhabituels ou étranges pour le public de la langue d'arrivée. Cette approche vise à préserver l'authenticité du texte source, même si cela peut rendre la lecture plus difficile pour le public cible. En somme, le choix entre ces deux stratégies dépendra du traducteur, du texte source, du public cible et des objectifs de la traduction. Chaque approche comporte ses avantages et ses inconvénients, et il n'y a pas de solution universelle, car la traduction est un art complexe qui repose sur des choix subtils et contextuels. Mathieu Guidère constate que :

« Il est possible de distinguer, [...] deux grands types de stratégies traductionnelles : d'une part, la stratégie "sourcière"



qui vise à conforter les normes et les valeurs dominantes dans la culture source ; d'autre part, la stratégie "cibliste" qui vise à soumettre les textes étrangers aux contraintes de la culture cible. L'une protectionniste parce qu'elle vise à préserver la culture de départ, l'autre est assimilationniste parce qu'elle vise à la gommer en privilégiant la culture d'arrivée ».

La stratégie sourcière vise à préserver le texte source ainsi que ses valeurs culturelles dans la traduction. Pour ce faire, on maintient la structure et le style du texte original, en utilisant des mots et des expressions propres à la culture source, tout en faisant des choix de traduction qui reflètent ces préférences culturelles. Cette approche est souvent privilégiée pour préserver l'authenticité culturelle du texte source et maintenir sa pertinence locale. D'un autre côté, la stratégie cibliste vise à adapter le texte à la culture cible. On effectue des ajustements pour répondre aux goûts et aux préférences culturelles de cette culture. Les mots et expressions du texte original peuvent être remplacés par des équivalents plus courants dans la culture cible, et la structure et le style du texte peuvent être modifiés pour s'aligner sur les normes culturelles de cette culture. Cette approche vise à faciliter la compréhension et l'appréciation du texte par le public cible. Ces deux stratégies présentent des avantages et des inconvénients. La stratégie sourcière peut protéger la culture source, mais elle peut également rendre le texte moins accessible au public cible. La stratégie cibliste, quant à elle, permet au texte de mieux se connecter avec le public cible, mais elle peut entraîner une perte de sens et d'authenticité culturelle. Ces deux grandes approches sont ensuite subdivisées en plusieurs stratégies de traduction spécifiques, adaptées aux besoins et aux contextes particuliers.

En effet, ces deux principales stratégies traductives peuvent se subdiviser en diverses sous-catégories, à savoir l'incrémentalisation, l'adaptation, l'omission, le calque, l'emprunt, la transposition et la modulation. Ces sous-catégories représentent des

approches spécifiques que les traducteurs peuvent employer pour accomplir la tâche complexe de la traduction, en prenant en considération les nuances culturelles et linguistiques pour garantir une communication efficace dans la langue d'accueil.

#### L'incrémentialisation :

L'incrémentialisation en traductologie, au sens large, est la stratégie explicative qui consiste à expliciter l'implicite ou le non-dit, c'est-à-dire le contenu socio-culturel associé à certains mots ou expressions dans la langue source afin de faciliter la compréhension du texte dans la langue cible. En adoptant l'incrémentialisation, on veille à ce que le sens global d'une unité lexicale ou d'un culturème soit compréhensible chez les lecteurs cibles qui manquent de connaissances approfondies de la culture ou des usages de la langue de départ. Cette stratégie est couramment utilisée dans la presse pour offrir aux lecteurs une version reformulée ou incrémentialisée du texte source afin de se familiariser avec la culture cible. Elle s'aligne généralement sur la formulation initiale du texte source et remplace le recours à une note de bas de page. Michel Ballard définit ce terme comme :

« Forme d'explicitation incluse dans le texte à côté du référent culturel, mais s'en différenciant par la disparition totale du ou des mot(s) de la langue de départ. »

Selon Jean et Claude Demanuelli, l'incrémentialisation apporte « une précision supplémentaire » ou distincte à un phénomène culturel ou civilisationnel qui ne peut être pleinement traduit par les moyens traditionnels. Contrairement à la note de traducteur, où l'explication est donnée en dehors du texte principal, l'incrémentialisation s'intègre directement dans le texte. Elle consiste à exprimer le terme ou l'élément culturel d'origine en utilisant des mots ou des expressions dans le texte, de manière à ce qu'il soit compréhensible pour les lecteurs cibles. Cela signifie que le terme étranger est incorporé dans le texte de traduction plutôt que d'être relégué à une note de bas de page. En fin de compte, l'incrémentialisation permet de maintenir le terme culturel d'origine dans le texte

tout en l'explicitant de manière à ce que les lecteurs puissent en saisir le sens, sans avoir besoin de consulter des annotations externes.

Un exemple d'incrémentialisation pour un élément culturel arabe pourrait être la traduction de l'expression arabe (جمعة مُباركة) *ḡum‘a mubāraka*. Cette expression est souvent utilisée par les Égyptiens pour souhaiter de bonnes choses le vendredi, considéré comme un jour saint dans l'islam. L'incrémentialisation dans ce cas consisterait à expliquer cette expression et à la traduire par une formulation française équivalente, comme « Bon vendredi » ou « Que votre vendredi soit béni ». Cela permettrait aux lecteurs français de comprendre la signification culturelle et religieuse associée à cette expression égyptienne. Cependant, il est important de noter que l'incrémentialisation peut varier en fonction du contexte et de la manière dont l'expression est utilisée, et le traducteur doit prendre en compte ces nuances pour choisir la meilleure formulation en français. De même, lorsqu'il s'agit de termes ou d'expressions arabes polysémiques, l'incrémentialisation joue un rôle essentiel dans la traduction. Cette stratégie permet de clarifier la signification précise de l'expression en fonction du contexte donné. Prenons l'exemple du terme (حرام) *ḥarām*, qui peut signifier à la fois « interdit » et « tabou ». De plus, il peut faire référence au sanctuaire de la ville sainte de La Mecque en Arabie Saoudite. L'incrémentialisation dans ce cas implique d'ajouter des éléments explicatifs pour déterminer la signification exacte du terme dans le contexte donné. Par exemple, si le texte fait référence au caractère *ḥarām* d'une action, le traducteur peut expliciter en ajoutant des mots comme « interdit » ou « prohibé ». De même, si le texte se rapporte au lieu sacré de La Mecque, le traducteur peut inclure une note ou une explication pour éclairer les lecteurs sur cette signification particulière. Cette démarche permet de garantir une compréhension précise de l'expression dans le contexte donné, tout en maintenant l'authenticité du texte source.

### L'adaptation :

L'adaptation consiste à aller au-delà de la simple traduction littérale d'un texte et à réfléchir à la manière dont ce texte peut être compris et interprété dans la LC. Cela implique souvent de faire des choix traductifs pour s'adapter à la culture et aux conventions linguistiques de la LC, tout en préservant l'intention et le sens du TS. Elle peut être nécessaire lorsque la traduction littérale d'un texte ne suffit pas pour transmettre le sens et l'intention dans la langue cible. Cela peut être dû à des différences culturelles, des nuances linguistiques ou des expressions idiomatiques qui ne peuvent pas être traduites directement. Dans ces cas, l'adaptation peut être utilisée pour rétablir l'équilibre communicationnel qui aurait été rompu si le texte avait simplement été traduit sans adaptation :

« L'adaptation est le processus, créateur et nécessaire, d'expression d'un sens général visant à rétablir, dans un acte de parole intralinguistique donné [...] Ou plus simplement : l'adaptation est le processus d'expression d'un sens visant à rétablir un équilibre communicationnel rompu par la traduction. »

L'adaptation peut prendre plusieurs formes, telles que : la localisation qui implique de remplacer des éléments culturels ou contextuels du texte source par des éléments équivalents ou similaires dans la culture de la langue cible. Par exemple, si un texte source contient des références à des événements ou des personnalités spécifiques à une culture, le traducteur peut choisir de les remplacer par des références équivalentes ou similaires dans la culture de la langue cible. L'ajustement du ton qui nécessite de s'adapter au ton et à l'atmosphère du texte source, tout en préservant son sens et son intention. Par exemple, si un texte source est écrit dans un ton humoristique, le traducteur peut chercher à maintenir cet aspect humoristique dans la langue cible. La réécriture qui vise à réécrire le texte source de manière à le rendre plus compréhensible ou accessible dans la langue cible, tout en préservant son sens et son intention. La

dernière forme de l'adaptation, à savoir la réécriture, peut faire référence à la même visée de l'incrémentalisation. En fin de compte, la décision d'adapter ou de maintenir les références culturelles dépendra du traducteur, des objectifs de la traduction ou d'autres facteurs. L'adaptation de références culturelles peut être une solution appropriée dans certains contextes, mais il est important de veiller à ce que cela ne conduise pas à une perte de la spécificité culturelle du texte d'origine. Dans le cas d'auteurs prestigieux, le maintien des références culturelles d'origine peut être essentiel pour préserver l'authenticité du texte et garantir sa compréhension et son appréciation dans d'autres langues et cultures.

#### L'omission :

Selon le dictionnaire du CNRTL, l'omission est l'action d'omettre ou d'oublier volontairement ou non de faire ou de mentionner quelque chose qui aurait été utile de faire ou de mentionner. Pour le même dictionnaire, dans un contexte de grammaire dans une partie du discours, elle représente le fait de ne pas mentionner un mot, un outil grammatical à la place où on l'attend habituellement. L'omission peut être un moyen efficace de se sortir d'une situation difficile lorsqu'on doit traduire un texte, car il peut y avoir des détails qui ne sont pas essentiels ou tout à fait accessoires pour le message global :

« L'omission est pourtant un moyen de se tirer d'un mauvais pas. On peut y recourir si l'on juge que le détail omis n'est pas essentiel au message (et à plus forte raison s'il est tout à fait accessoire) et si, en risquant une traduction, on s'expose à introduire dans le texte une bourde spectaculaire. »

L'omission se produit donc lorsqu'un élément du texte source est laissé de côté ou omis dans la traduction. Elle survient donc dans le processus de traduction en raison de plusieurs facteurs tels que les différences entre les langues source et cible en fonction de culture, de contexte, de structure grammaticale et de modes d'expression. Ces facteurs,

à la fois linguistiques et non linguistiques, ont tendance à différer quelque peu pour chaque paire de langues. Cette stratégie est souvent utilisée pour des raisons de concision, de clarté ou de lisibilité du texte cible. Par exemple, le traducteur peut omettre une expression idiomatique ou une référence culturelle qui serait difficile à comprendre pour les lecteurs dans la langue cible. De même, il peut décider d'omettre des détails techniques ou des exemples spécifiques qui alourdiraient la lecture du texte cible. Dans certains cas, l'omission peut être acceptable si elle ne change pas fondamentalement le sens du texte ou si elle est nécessaire pour des raisons de style ou de lisibilité. Dans d'autres cas, elle peut avoir des conséquences graves sur le sens et la compréhension du texte traduit. Il est donc important pour le traducteur de s'assurer qu'il a bien compris le texte source et qu'il a traduit tous les éléments pertinents dans le texte cible.

#### Le calque :

Le calque se définit dans le CNRTL comme « procédé de création d'un mot ou d'une construction syntaxique par emprunt de sens ou de structure morphologique à une autre langue ». En effet, c'est une stratégie qui consiste à traduire un mot ou une expression d'une LS en utilisant un mot (monolexical) ou une expression (polylexicale) équivalente dans la LC, en reproduisant littéralement la structure et le sens de l'original. Cependant, cette méthode peut parfois entraîner des erreurs de traduction et des incompréhensions, surtout lorsqu'elle est utilisée entre des langues très différentes telles que l'arabe et le français. Selon Guiraud, le calque « consiste à former des mots ou des expressions en combinant des formes indigènes sur un modèle étranger » . Par exemple, la locution verbale prendre un verre : cette expression française signifie boire un verre d'alcool ou prendre un verre entre amis. En arabe égyptien, cette expression est parfois traduite littéralement comme (أخذ كوب) *ahada kub* ce qui signifie prendre une tasse. Cependant, en arabe égyptien, cette expression peut également être interprétée différemment en fonction du contexte. En effet, l'alcool est souvent considéré comme interdit ou mal vu dans la culture égyptienne et il n'est donc pas courant de boire de l'alcool en public. Ainsi,

dans certains contextes, la traduction littérale de prendre un verre pourrait être interprétée comme prendre une tasse de thé plutôt que de l'alcool. Cet exemple montre comment les expressions calquées peuvent être interprétées différemment selon le contexte culturel et linguistique de la LC.

#### La modulation :

La modulation se définit, selon Vinay et Darbelnet, en tant qu'« une variation par un changement de point de vue, de perspective, et bien souvent de catégorie de pensée ». Cela signifie que cette stratégie consiste en modification de la forme, de la base conceptuelle ou du contenu du TS afin de le transmettre dans la LC. En effet et par la définition ci-dessus, ils veulent nous communiquer, implicitement, que, dans les limites de cette stratégie, les perspectives, les points de vue et les tendances des lecteurs de la LC sont le résultat immédiat d'un texte traduit car le traducteur avec tous ses outils traductifs sont invisibles, mais omniprésents textuellement.

Dans le contexte de batailles, la modulation peut se produire sans ambiguïté. Par exemple, le conflit russo-ukrainien d'un point de vue de la Russie est considéré comme une opération militaire spéciale, tandis que du point de vue de l'Ukraine et ses alliés, c'est une guerre, voire une invasion. En effet, l'expression opération militaire peut sembler neutre, ce qui est favorable à la position de la Russie, au contraire des mots invasion ou guerre suggèrent une action agressive et illégitime. En choisissant la première expression, les médias russes tentent d'influencer l'opinion publique et de légitimer l'action de la Russie. De l'autre côté, les médias européens cherchent à influencer également l'opinion publique, mais à dénoncer et à condamner l'action de la Russie. Afin de s'assurer que le message soit bien reçu par le public visé et qu'il ne s'interprète pas de façon négative, les traducteurs, conformément à leurs stratégies traductives, face à ces deux points de vue contradictoires sur un même événement, doivent décider de moduler ou calquer l'expression de départ. Dans le contexte arabe, nous pouvons observer que ce qui est désigné par le simple mot de « croisades »

(crusades en anglais, crociate en italien, etc.) dans les langues européennes est exprimé en arabe par (الحروب الصليبية) *al-ḥurūb al-ṣalībiyya*, c'est-à-dire en rétro-traduction les guerres croisées.

### L'emprunt :

L'emprunt est une stratégie qui implique l'intégration dans la langue d'accueil une unité lexicale générée d'une autre langue, avec des modifications nécessaires pour s'adapter aux règles phonologiques, morphologiques et syntaxiques de cette langue. Cette intégration peut se faire avec le sens et la forme de la langue d'origine, ou bien le sens seul, tout en adaptant la forme au système de la langue d'accueil. Au fil du temps, cette unité se familiarise, s'incarne et se lexicalise dans la langue et la culture d'accueil. L'emprunt se définit comme une :

« Unité lexicale constituée par un mot d'une langue étrangère et désignant une réalité propre à la culture des locuteurs de cette langue »

L'incorporation de mots empruntés d'une langue étrangère dans une autre est un phénomène linguistique courant, et cela se produit également entre l'arabe égyptien et le français. Dans le cas de l'arabe égyptien, plusieurs mots empruntés au français se sont intégrés dans la culture linguistique, ce qui témoigne des échanges culturels et linguistiques entre les deux langues. Par exemple, le mot (كافيه) *kafē* en arabe égyptien est un emprunt au français « café ». De même, (دوسيه) *dusē* pour « dossier » et (صالون) *ṣalōn* pour « salon » sont des exemples d'emprunt lexical de termes français en arabe égyptien. En revanche, le français a également emprunté des mots à l'arabe, comme « coton » pour (قطن) *koṭn* et « algèbre » pour (الجبر) *al-ǧabr*. Ces exemples illustrent comment les langues se nourrissent mutuellement grâce à des échanges culturels et montrent comment les emprunts linguistiques enrichissent le lexique de chaque langue. Ces phénomènes linguistiques reflètent l'histoire des interactions culturelles et la manière dont les langues évoluent avec le temps.



### La transposition :

La transposition est une stratégie traductive visant à remplacer un élément textuel sourcier par un élément sémantiquement équivalent, mais de nature différente dans la langue cible. Cette stratégie peut s'utiliser pour rendre la traduction plus fluide ou pour adapter le texte source à une culture ou à un public différent. Vigny et Darbelnet estiment que :

« La transposition (incluant le chassé-croisé) consiste à remplacer une catégorie grammaticale (traditionnellement appelée "partie du discours") par une autre sans changer le sens de l'énoncé. »

L'utilisation de tournures sémantiquement identiques mais syntaxiquement différentes est une des formes de transposition les plus courantes. Cela peut se faire en remplaçant un mot par un synonyme ayant une construction syntaxique différente, ou en réorganisant la structure grammaticale d'une phrase pour mieux s'adapter à la syntaxe de la langue cible. Par exemple, même à l'intérieur de la langue, nous disons : c'est trop cher peut être transposé en c'est trop onéreux pour donner une tonalité plus formelle. En arabe égyptien, la phrase (قال لي انه جاي بكره) *qāl lī innu ġay bukra* (littéralement se traduit en il m'a dit qu'il viendra demain) qui est parfaitement correct et naturel en français. Pourtant, cette phrase peut se transposer en (il a annoncé sa venue demain) qui conserve le même sens tout en faisant recours à un niveau de langue plus soutenu.

Termes clés en traductologie, chacun accompagné d'une brève définition :

1. **Traduction littérale** : Traduction mot à mot respectant le texte source.
2. **Traduction libre** : Traduction qui privilégie le sens global sans s'attacher à la forme.
3. **Traduction dynamique** : Traduction qui vise à recréer le même effet que l'original sur le public cible.
4. **Traduction équivalente** : Reproduction du sens avec une forme et un style adaptés au contexte.
5. **Traduction idiomatique** : Traduction qui privilégie l'utilisation des expressions naturelles à la langue cible.
6. **Traduction interprétative** : Rend le sens au-delà des mots, souvent dans un contexte de reformulation.
7. **Traduction communicative** : Traduction qui vise à rendre le message compréhensible pour le lecteur cible.
8. **Traduction spécialisée** : Traduction de textes techniques ou spécifiques (juridiques, médicaux).
9. **Traduction audiovisuelle** : Traduction de médias audio et vidéo (sous-titres, doublage).
10. **Traduction automatique** : Traduction effectuée par un logiciel sans intervention humaine.
11. **Adaptation** : Modification du texte pour qu'il soit pertinent dans un nouveau contexte culturel.
12. **Localisation** : Adaptation de contenu à la culture et aux préférences d'une région spécifique.
13. **Internationalisation** : Processus de préparation de contenu pour être facilement localisé.

14. **Transcréation** : Recréation d'un texte avec un style et un impact adaptés à une nouvelle audience.
15. **Domestication** : Adaptation du texte pour qu'il soit compréhensible et naturel pour le public cible.
16. **Étrangéisation** : Maintien des spécificités culturelles du texte source dans la traduction.
17. **Équivalence fonctionnelle** : Rendre une expression dans la langue cible en conservant la même fonction.
18. **Équivalence formelle** : Traduction qui maintient la structure et la forme de l'original.
19. **Déverbalisation** : Compréhension du sens sans se limiter à la forme linguistique, utilisé surtout en interprétation.
20. **Compensation** : Technique pour récupérer des pertes de sens ailleurs dans le texte cible.
21. **Paraphrase** : Reformulation du contenu sans changer le sens.
22. **Pragmatisme** : Traduction qui se concentre sur l'effet communicatif pratique plutôt que sur la forme.
23. **Traduction intralinguale** : Traduction au sein d'une même langue (reformulation, simplification).
24. **Traduction interlinguale** : Traduction entre deux langues différentes.
25. **Traduction intersémiotique** : Traduction d'un système de signes à un autre (ex. de texte à image).
26. **Sens propre** : Sens littéral d'un mot ou d'une expression.
27. **Sens figuré** : Sens dénotant une signification abstraite ou métaphorique.
28. **Cohésion** : Organisation interne du texte par le lien entre ses phrases.
29. **Cohérence** : Logique du texte qui rend le contenu globalement compréhensible.

- 30. Calque** : Traduction directe d'une expression étrangère en utilisant la structure de la langue cible.
- 31. Emprunt** : Utilisation d'un terme étranger tel quel dans la traduction.
- 32. Transposition** : Changement de catégorie grammaticale dans la traduction.
- 33. Modulation** : Changement de point de vue ou d'angle pour mieux s'adapter à la langue cible.
- 34. Équivalence** : Procédé pour traduire des expressions idiomatiques avec un équivalent culturellement pertinent.
- 35. Adaptabilité** : Capacité d'un texte à être adapté à différents contextes culturels.
- 36. Lexicalisation** : Processus de création de termes dans la langue cible.
- 37. Variation diatopique** : Variation linguistique selon la région géographique.
- 38. Variation diastratique** : Variation selon le groupe social ou le registre.
- 39. Variation diaphasique** : Variation selon le contexte de communication.
- 40. Surtraduction** : Traduction excessive qui introduit des détails non présents dans le texte source.
- 41. Sous-traduction** : Traduction qui omet des éléments importants du texte source.
- 42. Naturalisation** : Modification du texte source pour qu'il semble avoir été écrit dans la langue cible.
- 43. Explicitation** : Ajout d'informations dans la traduction pour clarifier le sens.
- 44. Implication** : Réduction des informations explicites pour rendre la traduction plus naturelle.
- 45. Glossaire** : Liste de termes techniques ou spécifiques avec leurs traductions.
- 46. Terminologie** : Ensemble des termes propres à un domaine spécialisé.
- 47. Néologie** : Création de nouveaux mots pour la langue cible.
- 48. Calque culturel** : Reproduction d'une référence culturelle en conservant son originalité.

- 49. Doublet** : Utilisation de deux termes proches pour traduire une seule notion du texte source.
- 50. Correspondance** : Équivalence entre le terme source et le terme cible.
- 51. Dénotation** : Sens littéral ou objectif d'un terme.
- 52. Connotation** : Significations implicites ou associations d'un terme.
- 53. Cibliste** : Traducteur qui favorise les attentes de la culture cible.
- 54. Sourceur** : Traducteur qui reste fidèle aux spécificités culturelles du texte source.
- 55. Skopos** : Théorie qui met l'accent sur l'objectif de la traduction.
- 56. Traduction documentaire** : Traduction informant sur le texte source sans être destinée à remplacer celui-ci.
- 57. Traduction instrumentale** : Traduction servant de substitut au texte source dans une nouvelle culture.
- 58. Transfert sémantique** : Traduction du sens d'un mot ou d'une phrase sans se soucier de la forme.
- 59. Transfert stylistique** : Reproduction du style du texte original.
- 60. Équivalence pragmatique** : Adaptation d'une expression idiomatique à un contexte culturel différent.
- 61. Textualisation** : Mise en texte d'une traduction avec cohérence et fluidité.
- 62. Prosodie** : Élément linguistique comme l'intonation ou le rythme.
- 63. Révision** : Processus de relecture et de correction d'une traduction.
- 64. Brouillon de traduction** : Première version d'une traduction avant révision.
- 65. Glossaire terminologique** : Liste des termes techniques avec définitions dans le contexte de la traduction.
- 66. Prêt-à-traduire** : Texte source bien préparé, facilitant une traduction de qualité.
- 67. Post-édition** : Correction d'une traduction automatique pour en améliorer la qualité.

- 68. Liaison (interprétation) :** Interprétation consécutive dans une situation de communication non officielle.
- 69. Interprétation simultanée :** Traduction en temps réel, généralement avec écouteurs.
- 70. Interprétation consécutive :** Interprétation après l'énonciation d'un discours, par segments.
- 71. Redondance :** Ajout d'éléments superflus dans la traduction.
- 72. Minimalisme :** Respect du strict minimum dans la traduction pour rester concis.
- 73. Reformulation :** Reprise d'une idée avec d'autres mots pour mieux l'adapter.
- 74. Stratégie de traduction :** Ensemble de méthodes utilisées pour surmonter des défis linguistiques.
- 75. Textualité :** Qualité d'un texte qui respecte les caractéristiques d'un genre.
- 76. Concordance :** Harmonie entre les segments traduits dans leur contexte général.
- 77. Variation stylistique :** Modification du style pour correspondre à la langue cible.
- 78. Linguistique contrastive :** Comparaison entre deux langues pour en comprendre les différences structurelles.
- 79. Analyse du discours :** Étude des éléments de communication dans un texte.
- 80. Polyphonie :** Présence de plusieurs voix ou points de vue dans un texte.
- 81. Traduction partielle :** Traduction d'une partie d'un texte seulement.
- 82. Ampleur sémantique :** Étendue des significations possibles d'un terme ou d'une expression.
- 83. Cohésion lexicale :** Connexions lexicales qui unissent le texte de manière fluide.
- 84. Translation memory (mémoire de traduction) :** Base de données qui stocke des segments traduits pour un usage futur.
- 85. Corpus parallèle :** Ensemble de textes en deux langues, utilisés pour étudier les choix de traduction.
- 86. Fidélité :** Degré auquel la traduction respecte le contenu du texte source.

- 87. Licence poétique** : Liberté prise pour mieux adapter une œuvre créative à la culture cible.
- 88. Acculturation** : Adaptation d'un texte pour qu'il s'intègre dans une nouvelle culture.
- 89. Genre textuel** : Type de texte à traduire (narratif, argumentatif, descriptif).
- 90. Pragmatique** : Branche de la linguistique qui étudie l'effet du contexte sur la signification.
- 91. Équivalence affective**: Reproduction de l'effet émotionnel du texte source.
- 92. Syntaxe** : Structure des phrases utilisée dans la traduction.
- 93. Sociolinguistique** : Étude de la relation entre langue et société, appliquée en traduction.
- 94. Transfert culturel** : Intégration des éléments culturels d'une langue dans la langue cible.
- 95. Méta-langage** : Langage utilisé pour décrire un autre langage, souvent dans la théorisation de la traduction.
- 96. Faux amis** : Termes qui semblent similaires entre deux langues, mais ont des significations différentes.
- 97. Concordance terminologique** : Cohérence dans l'utilisation des termes tout au long d'une traduction.
- 98. Bilinguisme** : Compétence dans deux langues, essentiel pour les traducteurs.
- 99. Conception de la traduction** : Processus de planification avant de commencer la traduction.
- 100. Brouillage culturel** : Perte des nuances culturelles lors de la traduction.

---

TEXTES FRANÇAIS NON TRADUITS

**نصوص فرنسية غير مترجمة**



## Textes du français vers l'arabe :

### **1. Comment gérer un budget familial en 5 étapes ?**

Établir un budget familial peut sembler compliqué, voire chronophage. Pourtant, il suffit de suivre quelques étapes simples, que nous détaillons ici :

#### **Additionner les revenus du ménage :**

C'est la première étape. Il s'agit d'additionner tous les revenus du ménage, qu'ils soient fixes ou variables. Si vous avez choisi d'établir un budget mensuel, additionnez tous les revenus perçus au cours d'un mois : salaire, revenus d'indépendant, éventuels revenus du patrimoine...

#### **Dresser la liste des dépenses et des frais fixes :**

Ici, il s'agit d'additionner les dépenses et frais fixes de votre foyer. Cette liste varie en fonction de chacun. La plupart du temps, elle comprend les dépenses de logement, de santé, d'alimentation, de transport et d'énergie.

N'oubliez pas non plus les impôts (acomptes de prélèvement à la source, taxe foncière, etc.) !

Dans une colonne à part, on additionnera également les dépenses variables : loisirs, shopping, etc. On parle aussi "d'extras".

Ces dépenses n'étant pas fixes, leur montant varie en fonction des périodes. Vous pouvez donc vous contenter d'un chiffre approximatif, correspondant à une moyenne lissée sur l'année.

#### **Calculer le revenu net :**

Cette étape consiste à retrancher les dépenses et frais mensuels des revenus du ménage.

On obtient ensuite le revenu net. S'il reste de l'argent, c'est une bonne nouvelle : vous allez pouvoir l'utiliser pour votre épargne de précaution et/ou vos investissements, ou bien pour vous faire plaisir.

Si, en revanche, le solde est nul voire négatif, cela signifie que votre budget n'est pas équilibré.

### **Etablir une stratégie de dépenses :**

Vous savez maintenant combien d'argent vous dépensez, et combien il vous reste ensuite. C'est donc le moment d'établir une stratégie d'allocation et d'optimisation des dépenses.

Quels sont vos objectifs d'épargne ? Le solde d'argent à votre disposition une fois les charges payées est-il suffisant ? Y a-t-il des postes de dépenses que vous pouvez vous permettre de diminuer ? etc.

### **Analyser son budget :**

Cette étape doit vous permettre d'optimiser autant que possible votre budget. Il s'agit d'analyser ses dépenses en profondeur pour en tirer des pistes de réflexion.

Par exemple : comment réduire certaines dépenses ? Grâce à l'établissement de votre budget, vous vous rendrez peut-être compte que vous dépensez trop d'argent dans les transports, ou dans les factures d'énergie. C'est le moment d'explorer des pistes d'amélioration !

Par exemple : revendre sa deuxième voiture pour acquérir un vélo électrique, changer de fournisseur d'énergie, se fixer une limite à ne pas dépasser pour certaines dépenses, réduire le budget alimentation en limitant les sorties et en cuisinant plus, se tourner vers le marché de la seconde main pour les gros achats, etc.







## 2. Lettres persanes

Les habitants de Paris sont d'une curiosité qui va jusqu'à l'extravagance. Lorsque j'arrivai, je fus regardé comme si j'avais été envoyé du ciel : vieillards, hommes, femmes, enfants, tous voulaient me voir. Si je sortais, tout le monde se mettait aux fenêtres ; si j'étais aux Tuileries, je voyais aussitôt un cercle se former autour de moi ; les femmes même faisaient un arc-en-ciel nuancé de mille couleurs, qui m'entourait : si j'étais aux spectacles, je trouvais d'abord cent lorgnettes dressées contre ma figure : enfin, jamais homme n'a tant été vu que moi. Je souriais quelquefois d'entendre des gens qui n'étaient presque jamais sortis de leur chambre, qui disaient entre eux : Il faut avouer qu'il a l'air bien Persan. Chose admirable ! je trouvais de mes portraits partout ; je me voyais multiplié dans toutes les boutiques, sur toutes les cheminées, tant on craignait de ne m'avoir pas assez vu.

Tant d'honneurs ne laissent pas d'être à charge : je ne me croyais pas un homme si curieux et si rare ; et, quoique j'aie très-bonne opinion de moi, je ne me serais jamais imaginé que je dusse troubler le repos d'une grande ville, où je n'étais point connu. Cela me fit résoudre à quitter l'habit persan, et à en endosser un à l'européenne, pour voir s'il resterait encore, dans ma physionomie, quelque chose d'admirable. Cet essai me fit connaître ce que je valais réellement. Libre de tous les ornements étrangers, je me vis apprécié au plus juste. J'eus sujet de me plaindre de mon tailleur, qui m'avait fait perdre, en un instant, l'attention et l'estime publique ; car j'entrai tout à coup dans un néant affreux. Je demeurais quelquefois une heure dans une compagnie, sans qu'on m'eût regardé, et qu'on m'eût mis en occasion d'ouvrir la bouche : mais, si quelqu'un, par hasard, apprenait à la compagnie que j'étais Persan, j'entendais aussitôt autour de moi un bourdonnement : Ah ! ah ! Monsieur est Persan ? C'est une chose bien extraordinaire ! Comment peut-on être Persan ?

**Montesquieu, *Lettres persanes*, lettre 30, 1721**







### **3. Les 5 premières choses à faire dès votre arrivée en France en tant qu'étudiant**

Après de longues démarches pour obtenir votre VISA Long Séjour, vous êtes enfin arrivé(e) en France pour y poursuivre vos études. Tout d'abord, laissez-nous vous souhaiter la Bienvenue. Sachez que vous venez d'atterrir dans l'un des plus beaux pays d'Europe. En tant que nouvel étudiant, il y a quelques importantes démarches obligatoires à effectuer dès votre rentrée. En voici cinq.

#### **- Payer la CVEC (Contribution de la vie étudiante et de Campus) :**

C'est la première des choses à faire. Elle est nécessaire pour l'inscription dans votre établissement d'Enseignement Supérieur. En effet, la CVEC est une taxe affectée aux Centres Régionaux des Œuvres Universitaires et Scolaires (CROUS) et aux établissements de l'enseignement supérieur. Elle coûte 95 € l'année pour chaque étudiant.

Pour vous acquitter de cette contribution, vous pouvez vous rendre sur le site <https://cvec.etudiant.gouv.fr> Vous avez la possibilité de payer en espèces auprès d'un bureau de poste.

#### **- Inscription dans un établissement d'Enseignement Supérieur :**

L'objectif de la CVEC est de vous faciliter l'inscription dans votre Établissement d'Enseignement Supérieur. Pour ce faire, présentez-vous au service des relations internationales de votre établissement d'accueil.

Obtenez les renseignements nécessaires auprès de votre établissement

Finalisez votre inscription auprès du service des inscriptions

Payez vos frais de scolarité

Obtenez votre carte d'étudiant

#### **- Ouverture d'un compte bancaire :**

Pourquoi ouvrir un compte bancaire en France ? Un compte bancaire peut être indispensable pour tout étudiant. Il servira en premier lieu de recevoir les virements

mensuels et en second lieu de régler les factures, notamment l'électricité, le téléphone, le loyer et de payer les abonnements (Internet, transports), etc. C'est aussi un moyen sûr pour effectuer les achats et percevoir les salaires dessus. En France, être propriétaire d'un compte bancaire est un droit reconnu par la loi.

Comment ouvrir un compte bancaire en tant qu'un étudiant étranger résidant en France ?

Un étudiant étranger résidant en France est autorisé à ouvrir un compte bancaire dans n'importe quelle banque.

Pour ce faire, vous aurez besoin :

D'une pièce d'identité

D'un justificatif de domicile

D'une attestation de scolarité ou une carte d'étudiant

Dans le cas où votre logement n'est pas définitif, vous pouvez utiliser l'adresse du service des relations internationales de votre établissement comme justificatif de domicile. Lors de l'ouverture d'un compte bancaire, vous aurez accès à une carte bancaire, un chéquier.

#### - **Validation de votre titre de séjour**

Les tout premiers jours sont cruciaux dès votre arrivée en France. La validation de votre titre de séjour est une démarche à effectuer durant les premiers jours de votre nouvelle vie en France.

Pourquoi un titre de séjour ?

Un titre de séjour va vous permettre de vous inscrire à la Sécurité Sociale et de voyager pendant votre séjour. Pour valider votre titre de séjour, rendez-vous sur ce site :

<https://administration-etrangers-en-france.interieur.gouv.fr>

Les prérequis pour valider votre titre de séjour :

Une adresse email valide

Des informations figurant sur votre visa

Votre date d'arrivée en France

Votre adresse de résidence en France











#### 4. La France

La France, en forme longue République française, est un État souverain transcontinental dont le territoire métropolitain s'étend en Europe de l'Ouest et dont le territoire ultramarin s'étend dans les océans Indien, Atlantique et Pacifique, ainsi qu'en Antarctique<sup>8</sup> et en Amérique du Sud. Le pays a des frontières terrestres avec la Belgique, le Luxembourg, l'Allemagne, la Suisse, l'Italie, l'Espagne, Monaco et l'Andorre en Europe, auxquelles s'ajoutent les frontières terrestres avec le Brésil, le Suriname et les Pays-Bas aux Amériques. La France dispose d'importantes façades maritimes sur l'Atlantique, la Méditerranée, le Pacifique et l'océan Indien, lui permettant de bénéficier de la deuxième zone économique exclusive la plus vaste au monde.

Depuis la promulgation de la constitution de la Cinquième République en 1958, la France est une république constitutionnelle unitaire ayant un régime semi-présidentiel. Elle a pour capitale Paris et pour langue officielle le français, langue de l'administration depuis 1539. Au 1<sup>er</sup> janvier 2024, la population de la France est d'environ 68,4 millions d'habitants.

À partir des années 1950, elle est l'un des acteurs de la construction de l'Union européenne, l'un des cinq membres permanents du Conseil de sécurité des Nations unies et membre de l'OTAN. La France est également membre du G7, du G20, de l'Organisation Internationale de la Francophonie et de la zone euro, et abrite le siège de plusieurs organisations internationales dont le Conseil de l'Europe, l'UNESCO, l'OCDE, Interpol, et le Centre international de recherche sur le cancer. Depuis la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen de 1789, première déclaration des droits humains, la France a maintenu un rôle notable dans l'élaboration du droit international concernant les droits de l'Homme. Comptant le cinquième budget de la Défense au monde, elle est la septième puissance militaire mondiale et dans les cinq premiers en nombre de têtes nucléaires. Elle exerce une influence notable en matière politique, économique, militaire, diplomatique, linguistique et culturelle, en Europe et dans le reste du monde.



La partie européenne de la France, appelée [France métropolitaine](#), est située à l'extrémité occidentale de l'[Europe](#) et sa délimitation est restée inchangée depuis la fin de la [Seconde Guerre mondiale](#) et le [traité de Paris en 1947](#). Elle est bordée par la [mer du Nord](#) au nord, la [Manche](#) au nord-nord-ouest, la [mer Celtique](#) à l'ouest-nord-ouest, le [golfe de Gascogne](#) à l'ouest et la [mer Méditerranée](#) au sud-est. Elle est frontalière de la [Belgique](#) au nord-nord-est, du [Luxembourg](#) au nord-est, de l'[Allemagne](#) à l'est-nord-est, de la [Suisse](#) à l'est, de l'[Italie](#) à l'est-sud-est, de [Monaco](#) au sud-est et de l'[Espagne](#) et [Andorre](#) au sud-sud-ouest.

Les frontières à l'est, au sud-est et au sud-ouest du territoire métropolitain sont établies en s'appuyant sur des cours d'eau et des massifs montagneux, à savoir le [Rhin](#), le [Jura](#), le [Léman](#), les [Alpes](#) et les [Pyrénées](#), tandis qu'au nord-est la frontière ne se fonde pas sur des éléments naturels. La France est également composée de nombreux territoires situés en dehors du continent européen, couramment appelés [France d'outre-mer](#), qui lui permettent d'être présente dans tous les océans du monde sauf l'[océan Arctique](#).

Ces territoires ont des statuts variés dans l'[administration territoriale de la France](#) et sont situés :

- en [Amérique du Nord](#) : [Saint-Pierre-et-Miquelon](#) ;
- en [Amérique du Sud](#) : la [Guyane](#) ;
- dans les [Antilles](#) : la [Guadeloupe](#), la [Martinique](#), [Saint-Barthélemy](#) et [Saint-Martin](#) ;
- dans l'[océan Pacifique](#) : la [Nouvelle-Calédonie](#), la [Polynésie française](#) et [Wallis-et-Futuna](#), ainsi que l'[île Clipperton](#) ;
- dans l'[océan Indien](#) : [La Réunion](#) et [Mayotte](#), ainsi que les [îles Éparses](#), les [îles Kerguelen](#), l'[archipel des Crozet](#) et les [îles Saint-Paul et Amsterdam](#) qui forment les [Terres australes et antarctiques françaises](#) (TAAF) ;
- en [Antarctique](#) : la [Terre Adélie](#) également incluse dans les [TAAF](#) ;













## **5. Université du Sud de la Vallée**

L'Université du Sud de la Vallée est une université publique située à Qéna, en Égypte. Fondée pour répondre aux besoins éducatifs de la région du sud de l'Égypte, elle joue un rôle clé dans le développement social, économique et culturel des gouvernorats environnants. Elle est réputée pour son engagement envers l'excellence académique et son service à la communauté locale.

### **1. Historique de l'Université du Sud de la Vallée :**

L'Université du Sud de la Vallée a été fondée en 1995 dans le but de décentraliser l'éducation en Égypte et de rendre l'enseignement supérieur plus accessible aux populations des régions méridionales. Elle a émergé comme une réponse aux défis éducatifs rencontrés par les habitants du sud du pays, qui se retrouvaient souvent éloignés de grandes institutions situées au nord, comme celles du Caire ou d'Alexandrie. Depuis sa création, l'université s'est développée et a vu sa renommée croître grâce à son offre académique diversifiée et ses projets de recherche innovants.

### **2. Localisation et Campus :**

L'université est située à Qéna, une ville riche en histoire, située près du Nil, à environ 600 kilomètres au sud du Caire. Sa position stratégique permet à l'université de servir un vaste territoire qui inclut les gouvernorats de Qéna, Louxor, Assouan, et d'autres régions voisines. Elle possède plusieurs campus répartis dans ces gouvernorats, assurant une présence directe dans plusieurs villes du sud de l'Égypte et permettant ainsi à de nombreux étudiants d'accéder plus facilement à l'éducation supérieure.



### 3. Facultés et programmes académiques :

L'Université propose une vaste gamme de programmes académiques répartis entre plusieurs facultés, ce qui reflète la diversité de ses domaines d'étude. Voici quelques-unes des principales facultés :

- **Faculté des Sciences** : Offre des programmes en biologie, chimie, physique et géologie, contribuant au développement des compétences scientifiques et technologiques des étudiants.
- **Faculté des Lettres** : Se concentre sur les études en sciences humaines, comme la littérature, la langue arabe, l'histoire et la géographie, et contribue à la préservation du patrimoine culturel de la région.
- **Faculté d'Ingénierie** : Forme des ingénieurs dans des domaines tels que le génie civil, électrique, et mécanique, apportant des compétences techniques nécessaires au développement des infrastructures régionales.
- **Faculté de Médecine** : Prépare les étudiants à devenir médecins, en mettant l'accent sur les besoins de la population locale, en particulier dans les zones rurales où les services de santé sont parfois limités.
- **Faculté de Commerce** : Offre des programmes en gestion, comptabilité et économie, visant à former des professionnels capables de contribuer au développement économique de la région.

L'université propose également des facultés dans des domaines variés, comme le droit, l'éducation, l'agriculture, les beaux-arts et l'informatique, ce qui permet aux étudiants d'avoir une grande variété de choix pour leurs études.





.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## **6. Le système éducatif en France**

Le système éducatif en France est principalement dirigé par le ministère de l'Éducation nationale et de la Jeunesse et le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Depuis la loi pour une école de la confiance (aussi dite « réforme Blanquer ») de 2019, l'instruction est obligatoire en France de trois à seize ans, et la formation obligatoire de seize à dix-huit ans. Il peut dans ce cas s'agir d'une scolarisation, d'un apprentissage, d'une insertion professionnelle ou encore d'un service civique. Ce système est divisé en trois grandes étapes successives : **l'enseignement primaire** (école maternelle et école élémentaire), **l'enseignement secondaire** (collège, lycées et certaines formations spécifiques) et **l'enseignement supérieur** (université, grandes écoles, formations spécifiques, etc.). Il existe environ 60 000 établissements scolaires. Les établissements privés représentent 17 % des élèves.

L'année scolaire en France métropolitaine commence début septembre et se termine au début du mois de juillet. Le calendrier scolaire national peut être modifié en ce qui concerne la Corse, les départements d'outre-mer et les collectivités d'outre-mer par leurs recteurs, vice-recteurs et chefs de services de l'Éducation nationale, au moyen d'un arrêté et pour une durée de trois ans. L'année scolaire française compte 36 semaines de classe, entrecoupées de périodes de vacances scolaires. Ces dernières ont lieu pendant l'automne, durant la période des fêtes de fin d'année civile, vers février et mars et vers avril et mai. Les vacances d'été, entre juillet et août, sont souvent appelées « grandes vacances ». Pour la France métropolitaine, un système de zones (A, B et C) regroupant chacune certaines académies permet des décalages de dates de vacances pour les vacances d'hiver et de printemps.

Le baccalauréat est le premier diplôme universitaire bien qu'il couronne une scolarité secondaire. Une fois obtenu, l'élève peut devenir étudiant. L'enseignement supérieur français est composé de différents types d'établissements et parcours. Les conditions d'entrée sont différentes selon les systèmes. Depuis le Processus de Bologne, qui voulait

rapprocher les systèmes éducatifs supérieurs européens, il y a souvent une déclinaison en crédits ECTS et une structuration en trois cycles d'études supérieures : licence en trois ans, master en deux années supplémentaires, puis doctorat en trois années supplémentaires. L'étudiant a la possibilité de choisir des études courtes et obtenir, en deux ans, un brevet de technicien supérieur (BTS) ou un diplôme universitaire de technologie (DUT) dans un secteur spécialisé du tertiaire ou technologique.

Les universités proposent des formations dans tous les domaines en vue d'obtenir une licence (Bac+3), un master (Bac+5) ou un doctorat (Bac+8) ou des diplômes spécialisés (professions de santé par exemple).

Le redoublement d'un élève est plutôt courant en France jusque dans les années 2000. Il s'agit pour l'élève de faire une deuxième fois le même niveau scolaire. Cette évolution est différente de nombreux autres pays qui pratiquent, depuis les années 1970, la promotion automatique, l'élève passant automatiquement d'un niveau de classe à l'autre. D'autres pays, notamment dans l'OCDE limitent le redoublement et utilisent d'autres alternatives pour remédier ou améliorer les résultats des élèves, tels que le rattrapage en fin d'année, des écoles d'été, un suivi et un accompagnement spécifique des élèves, du tutorat, une promotion sous conditions, etc. De plus, le redoublement est reconnu par la recherche internationale comme une pratique inefficace pour améliorer les résultats scolaires, voire potentiellement néfaste quant à la réussite scolaire et l'estime de soi.

Lexique du texte :


A series of 26 horizontal dotted lines spanning the width of the page, intended for handwriting practice.





---

TEXTES ARABES NON TRADUITS

نصوص عربية غير مترجمة

## Textes non traduits

### Textes de l'arabe en français :

#### ١. نهر النيل

نهر النيل هو نهرٌ تاريخي يتدفق في شمال شرق إفريقيا، ويُعد أطولَ نهرٍ في قارة أفريقيا وأطولَ نهرٍ في العالم، على الرغم من وجودٍ خلافٍ مصدره بعض الأبحاث تشيرُ إلى أن نهر الأمازون أطولَ قليلاً. يبلغ طولُ نهر النيل حوالي ٦,٦٥٠ كم (٤,١٣٠ ميل)، ويغطي مُستجمعه المائي إحدى عشر دولة تسمى دولُ حوض النيل وهي: تنزانيا، أوغندا، رواندا، بوروندي، جمهورية الكونغو الديمقراطية، كينيا، إثيوبيا، إريتريا، جنوب السودان، جمهورية السودان ومصر. نهر النيل هو المصدر الرئيس للمياه في مصر والسودان على وجه الخصوص، تعتمدُ مصر على النيل للحصول على حوالي ٩٧% من مياه الري والشرب. لنهر النيل رافدان رئيسيان وهما: النيل الأبيض والنيل الأزرق. يُعد النيل الأبيض منبع النيل نفسه أو المصدر الأبعد، أما النيل الأزرق فهو مصدر معظم كمية المياه في النهر، إذ يحتوي على ٦٨% من المياه والطيني. النيل الأبيض أطولُ من النيل الأزرق وينبع من منطقة البحيرات الكبرى بوسط إفريقيا، بينما لا يزالُ الرافدُ الأبعدُ للنيل الأبيض غير معروفٍ بدقة، وهو يقع إما في رواندا أو بوروندي. يتدفقُ النيل الأبيض شمالاً عبر تنزانيا وبحيرة فيكتوريا وأوغندا وجنوب السودان. أما النيل الأزرق فينبع من بحيرة تانا في إثيوبيا ويتدفق إلى السودان من الجنوب الشرقي. يلتقي النهران الأبيض والأزرق شمال العاصمة السودانية الخرطوم.

يتدفقُ النيل عبر الصحراء السودانية إلى مصر باتجاه الشمال ويمر في مدينة القاهرة الواقعة على دلتا النهر الكبيرة (دلتا النيل)، ثم يعبر النهر مدينتي دمياط وورشيد ويصب أخيراً في البحر الأبيض المتوسط. يعيش اليوم معظم سكان مدن مصر على طول تلك الأجزاء ابتداءً من وادي النيل شمال أسوان.

لنهر النيل تاريخٌ ضاربٌ في القدم، إذ نشأت على ضفافه واحدة من أقدم الحضارات في العالم وهي حضارة الفراعنة التي يعود تاريخها إلى أكثر من ٥,٠٠٠ عام. اعتمدت هذه الحضارة (بالإضافة إلى الممالك السودانية) على النهر منذ العصور القديمة، حين كانت الزراعة هي النشاط الرئيس المميز لها خصوصاً في السودان ومصر، ولهذا فقد شكل فيضان النيل أهمية كبرى في الحياة المصرية القديمة والنوبية أيضاً. فعند الفراعنة ارتبط الفيضان بطقوس شبه مقدسة، فكانوا يقيمون احتفالات وفاء النيل ابتهاجاً بالفيضان. كما سجلوا هذه الاحتفالات في صورة نقوشٍ على جدران معابدهم ومقابرهم وعلى

الأهرامات لبيان مدى تقديسهم للفيضان. أما في العصر الإسلامي فقد اهتم الولاة بالفيضان أيضًا، وصمموا «مقياس النيل» لقياس الفيضان بشكلٍ دقيق، ولا يزال هذا المقياس قائمًا إلى اليوم في «جزيرة الروضة» بالقاهرة.

كان العباسيون أوّل من أنشأ مقياس النيل في الطرف الجنوبي لـ جزيرة الروضة بمدينة القاهرة، ويُعد هذا المقياس ثاني أقدم أثر إسلامي في مصر، إذ يعود تاريخه إلى عام ٨٦١ في عهد الخليفة المتوكل على الله، الذي كان حريصًا على متابعة وقياس منسوب النهر، في الواقع كان هذا المقياس هو ثاني مقياس أنشأ في تلك البقعة، فقد أنشأ أسامة بن زيد التنوخي في خلافة سليمان بن عبد الملك المقياس الأوّل عام ٧١٥ (١٩٧ هـ) ولكنّ مياه النيل جرفته.

نتيجة للإمكانيات الهائلة التي يُوفّرها نهر النيل، فقد كان مطمعًا للقوى الاستعمارية في القرن التاسع عشر. تحكّمت الدول الأوروبية في دول حوض النيل في تلك الفترة؛ فبينما كانت بريطانيا تُحكّم قبضتها على مصر والسودان وأوغندا وكينيا، أحكمت ألمانيا قبضتها على تنزانيا، رواندا، وبوروندي، أما بلجيكا فسيطرت على الكونغو الديمقراطية التي كانت تُعرف في ذلك الوقت باسم زائير. وبعد أن وضعت الحرب العالمية الأولى أوزارها، فُسّمت المستعمرات الألمانية بين بريطانيا وبلجيكا؛ فحصلت بريطانيا على تنزانيا، بينما حصلت بلجيكا على رواندا وبوروندي، وبقيت إثيوبيا دولة مستقلة. ومع انتهاء السيطرة البريطانية على مصر والسودان في الخمسينات من القرن العشرين، وُقِّعت اتفاقية نهر النيل عام ١٩٥٩ لتقسيم مياه النيل، التي ترفّضها غالبية دول حوض النيل وتعتبرها اتفاقيةً جائرة تعود لعهد الاستعمار.

أمّا بالنسبة للأطماع الإسرائيلية في مياه نهر النيل فهي ليست وليدة الظروف الحالية، وإنما تعود إلى عام ١٩٠٣ عندما حاولت الحركات الصهيونية الاتصال وممارسة الضغوط على الحكومة البريطانية (صاحبة السيادة على مصر في ذلك الوقت) لإرسال بعثات فنية، لكي تقوم بإجراء الدراسات حول إمكانية سحب جزء من مياه نهر النيل إلى سيناء، ومن ثم جر هذه المياه إلى النقب لتطويره وبناء المستعمرات اليهودية فيه. كما عرّضت الحركات الصهيونية بقيادة تيودور هرتزل أن تستأجر شبه جزيرة سيناء لمدة ٩٩ عامًا ورفد صحراء النقب بمياه النيل، إلّا أنّ الحكومة المصرية رفضت بشدة هذه الضغوط.

**Lexique du texte :**


.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Lined writing paper with horizontal dotted lines.

## ٢. مدينة القاهرة

القاهرة هي عاصمة جمهورية مصر العربية وأكبر وأهم مدنها على الإطلاق، وتعد أكبر مدينة عربية من حيث تعداد السكان والمساحة، وتحتل المركز الثاني أفريقيًا والسابع عشر عالميًا من حيث التعداد السكاني، يبلغ عدد سكانها ٢١,٣٢٢,٧٥٠ مليون نسمة حسب إحصائيات عام 2021. يمثلون ٢٠% من إجمالي تعداد سكان مصر أكثر من (١٠٧ مليون نسمة).

تعد مدينة القاهرة من أكثر المدن تنوعاً ثقافياً وحضارياً، حيث شهدت العديد من الحقب التاريخية المختلفة على مر العصور، وتوجد فيها العديد من المعالم القديمة والحديثة، فأصبحت متحفاً مفتوحاً يضم آثاراً فرعونية ويونانية ورومانية وقبطية وإسلامية. يعود تاريخ المدينة إلى نشأة مدينة أون الفرعونية أو هليوبوليس «عين شمس حالياً» والتي تعد واحدة من أقدم مدن العالم القديم. أما القاهرة بترازها الحالي فيعود تاريخ إنشائها إلى الفتح الإسلامي لمصر على يد عمرو بن العاص عام 641 م وإنشائه مدينة الفسطاط، ثم إنشاء العباسيين لمدينة العسكر، فبناء أحمد بن طولون لمدينة القطائع، ومع دخول الفاطميين مصر قادمين من إفريقية (تونس حالياً) بدأ القائد جوهر الصقلي في بناء العاصمة الجديدة للدولة الفاطمية بأمر من الخليفة الفاطمي المعز لدين الله وذلك في عام 969م، وأطلق عليها الخليفة اسم «القاهرة». وأطلق على القاهرة- على مر العصور- العديد من الأسماء، فهي مدينة الألف مئذنة ومصر المحروسة وقاهرة المعز. شهدت القاهرة خلال العصر الإسلامي أرقى فنون العمارة التي تمثلت في بناء القلاع والحصون والأسوار والمدارس والمساجد، مما منحها لمحةً جماليةً لا زالت موجودة بأحيائها القديمة حتى الآن.

وتعد القاهرة محافظة ومدينة، أي أنها محافظة تشغل كامل مساحتها مدينة واحدة، وفي نفس الوقت مدينة كبيرة تشكل محافظة بذاتها، وتنقسم إلى ٣٧ حياً، وتحتفل القاهرة بعيدها القومي في 6 يوليو من كل عام، وهو اليوم الذي يوافق وضع القائد جوهر الصقلي حجر أساس المدينة عام 969م، ليلعب عمر القاهرة الآن ما يربو على ١٠٤٤ عام.

تعد القاهرة أيضاً مقراً للعديد من المنظمات الإقليمية والعالمية، حيث يقع بها مقر جامعة الدول العربية، والمكتب الإقليمي لكل من: منظمة الصحة العالمية، منظمة الأغذية والزراعة، منظمة الطيران المدني الدولي، الاتحاد الدولي للاتصالات، صندوق الأمم المتحدة للسكان، هيئة الأمم المتحدة للمرأة،






.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



### ٣. الصراع العربي الإسرائيلي

يشير **الصراع العربي الإسرائيلي** إلى التوتر السياسي والصراعات العسكرية والنزاعات بين عدد من **البلدان العربية وإسرائيل**. إن جذور الصراع العربي الإسرائيلي مرتبطة في ظهور **الصهيونية والقومية العربية** قرب نهاية القرن التاسع عشر. وينظر **الفلسطينيين** إلى الإقليم باعتباره وطنهم التاريخي الذي عاشوا فيه لآلاف السنين، في المقابل يعتبر **اليهود** بأنها "أرض الميعاد" وأنهم وعدوا بهذه الأرض وفقًا لنصوص في **التوراة**، وفي السياق الإسلامي، فإنها أراضي إسلامية. وقد نشأ الصراع الطائفي بين اليهود والعرب الفلسطينيين في أوائل القرن العشرين، وبلغ ذروته في **حرب واسعة النطاق في عام ١٩٤٧** تخلله **حملة تطهير عرقي وتهجير كبرى** للفلسطينيين من قراهم ومدنهم، وتحول إلى **الحرب العربية الإسرائيلية الأولى** في مايو ١٩٤٨ عقب **إعلان قيام دولة إسرائيل**.

انتهت معظم الأعمال العدائية الواسعة النطاق باتفاقات وقف إطلاق النار بعد **حرب أكتوبر ١٩٧٣**. ووقعت اتفاقات سلام بين إسرائيل و**مصر** في **عام ١٩٧٩**، مما أدى إلى انسحاب إسرائيل من **شبه جزيرة سيناء** وإلغاء **نظام الحكم العسكري في الضفة الغربية وقطاع غزة**، لصالح **الإدارة المدنية الإسرائيلية** وما ترتب عليه من ضم من جانب واحد **لمرتفعات الجولان والقدس الشرقية**.

تحولت طبيعة الصراع على مر السنوات من الصراع العربي الإسرائيلي الإقليمي الواسع النطاق إلى **صراع فلسطيني إسرائيلي** محلي أكثر، بالغًا ذروته خلال **حرب لبنان ١٩٨٢**. وقد أدت **اتفاقيات أوسلو** المؤقتة إلى إنشاء **السلطة الوطنية الفلسطينية** في عام ١٩٩٤، في إطار **عملية السلام الفلسطينية الإسرائيلية**. وفي نفس العام، توصلت إسرائيل و**الأردن** إلى اتفاق سلام. تم الحفاظ على وقف إطلاق النار إلى حد كبير بين إسرائيل و**سوريا**، وكذلك في الآونة الأخيرة مع **لبنان** (منذ عام ٢٠٠٦). إلا أن التطورات التي حدثت في سياق **الحرب الأهلية السورية** قد بدل بصورة فعالة الحالة بالقرب من الحدود الشمالية الإسرائيلية مما جر الجمهورية العربية السورية، و**حزب الله** و**المعارضة السورية** إلى خلاف مع بعضهما البعض وعلاقات معقدة مع إسرائيل.

الصراع بين إسرائيل وغزة الخاضعة **لحركة حماس**، الذي أسفر عن **وقف إطلاق النار في عام ٢٠١٤**، يندرج عادة في إطار الصراع الفلسطيني الإسرائيلي فالصراع العربي الإسرائيلي. غير أن مرحلة ٢٠٠٦-٢٠١٢، تعزى أيضًا إلى **الحرب الإيرانية بالوكالة مع إسرائيل** في المنطقة. وبين عامي ٢٠١٢ و٢٠١٧، قطعت **إيران** معظم علاقاتها مع حركة حماس السنوية بسبب الحرب الأهلية السورية.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



## Phrases arabes traduites en français :

سأتحدث عن الترجمة الأدبية لأنها هي التي أمارسها.

Je parlerai de la traduction littéraire car c'est celle que je pratique.

حيث تتطلب خدمة الترجمة الأدبية مهارات كتابة بقدر ما تتطلب معرفة لغوية.

Pour cette raison, la traduction littéraire exige autant des compétences d'écriture que des connaissances linguistiques.

الترجمة الأدبية مثلاً لا تزال نشاطاً هامشياً.

La traduction littéraire demeure une activité marginale.

كما يوفر أساساً متيناً لأي شخص يرغب في ممارسة مهنة ما في الترجمة الأدبية أو النشر.

Il fournit également une base solide à toute personne souhaitant poursuivre une carrière dans la traduction littéraire ou l'édition.

وهذه الدراسات تغطي الترجمة الأدبية بمعناها الأوسع، لأنها تتضمن الجانب المهم لترجمة العلوم الإنسانية والاجتماعية، المسرح وأدب الشباب.

Les études couvrent la traduction littéraire dans son sens le plus large, puisqu'elles incluent les sciences humaines et sociales, le théâtre et la littérature de jeunesse.

إن مجال الترجمة الأدبية هو حقل نمو في العلوم الإنسانية، وهو أمر طبيعي للأشخاص الذين يحبون الأدب واللغة ويبحثون عن طريقة عملية لتحويل هذا الحب إلى مهنة.

Domaine de la croissance dans les sciences humaines, la traduction littéraire est naturelle pour ceux qui aiment la littérature et la langue et qui cherchent un moyen pratique de transformer cet amour en profession.

يؤدي التأخير في عمليات الترجمة إلى إحداث ثغرات في مواقعك الموطنة.

Les retards dans la traduction créent des décalages sur vos sites localisés.

خدمات الترجمة القانونية على الاحتفاظ لشركات المحاماة في جميع أنحاء العالم.

Services de traduction juridique pour des cabinets d'avocats à travers le monde.

والتدريب سيكون باللغة الانكليزية مع امكانية توفير الترجمة اذا لزمتم الحاجة.

Le cours sera donné en anglais avec possibilité de traduction au besoin.

الأسبانية هي لغتي الأولى، لذا يمكنني المساعدة في الترجمة .



L'espagnol est ma langue maternelle, je peux donc aider à traduire.

سوف يكون بمقدور الهاتف الترجمة من لغة لأخرى.

Il pourrait traduire d'une langue à l'autre.

خلال دراستهم، سوف يتخصص الطلاب في علم اللغة أو الدراسات الأدبية والثقافية.

Au cours de leurs études, les étudiants vont se spécialiser en linguistique ou études littéraires et culturelles.

خلال دراستهم، والطلاب سوف تتخصص في علم اللغة والدراسات الأدبية والثقافية.

Au cours de leurs études, les étudiants vont se spécialiser en linguistique ou études littéraires et culturelles.

ماجستير في الدراسات الإيطالية هو واحد من المناهج الدراسية المتاحة لدرجة الماجستير في الآداب في علم اللغة الحديث، وقد صمم خصيصاً للطلاب الدوليين.

La maîtrise en études italiennes est l'un des programmes disponibles de la maîtrise en philologie moderne et a été spécialement conçue pour les étudiants internationaux.

لا يقل عن ثلاثة مجالات الثقافة الأوروبية والفكر (الأدب، الفن، التاريخ الثقافي والأخلاق وعلم الجمال، علم اللغة).

Au moins trois des domaines de la culture européenne (littérature, art, histoire culturelle, éthique et esthétique, sciences du langage).

تتمتع جميع الاستثمارات المقامة في جمهورية مصر العربية بالمعاملة العادلة والمنصفة .

Tous les investissements établis en République arabe d'Égypte seront traités de façon équitable et juste.

مصر، المعروفة رسمياً باسم جمهورية مصر العربية، هي بلد عابر للقارات يمتد على الركن الجنوبي الغربي لآسيا والركن الشمالي الشرقي من إفريقيا .

L'Égypte, connue officiellement sous le nom de République arabe d'Égypte, est un pays transcontinental qui s'étend au sud-ouest de l'Asie et au nord-est de l'Afrique.

جمهورية مصر العربية -وزارة النقل، والاتصالات والنقل البحري

République arabe d'Égypte - Ministère des transports, des communications et du trafic maritime

ترشيح السفير سيد قاسم المصري (جمهورية مصر العربية) لعضوية لجنة مناهضة التعذيب .

Candidature de l'Ambassadeur Sayyed Qassim al-Masry (République arabe d'Égypte)  
pour devenir membre au Comité contre la torture

وفي هذا الصدد، ترفض سلطات جمهورية مصر العربية التعديل المقترح .

En conséquence, les autorités de la République arabe d'Égypte rejettent la modification proposée.

يعرب عن تقديره ودعمه للجهود التي تبذلها جمهورية مصر العربية من أجل تخفيف معاناة الشعب الفلسطيني وإيجاد حل للأزمة الإنسانية الراهنة .

Réaffirme qu'elle apprécie et encourage les efforts déployés par la République arabe d'Égypte pour atténuer les souffrances du peuple palestinien et trouver une solution à la crise humanitaire actuelle.

ونحن نقدم المساعدة إلى البلدان الأشد تضرراً، ومن بينها جمهورية مصر العربية والهند ونيجيريا .

Nous prêtons notre aux pays les plus durement touchés, dont la République arabe d'Égypte, l'Inde et le Nigéria.

وقد اضطلعت حكومة جمهورية مصر العربية بمسعى في الشهر الماضي لتعزيز المصالحة بين الأحزاب الصومالية .

Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte a pris le mois dernier une initiative visant à faciliter la réconciliation des factions somaliennes.

يرحب بعرض جمهورية مصر العربية لاستضافة اجتماع وزاري لمنظمة المؤتمر الإسلامي للنهوض بالتجارة البينية لبلدان المنظمة .

SE FÉLICITE de l'offre de la République arabe d'Égypte d'accueillir une conférence ministérielle de l'OCI pour la promotion du commerce intra-OCI.

أكثر، أريد الذهاب لنفس الجامعة التي تخرج منها والدي .

Et puis je voudrais aller à la même université que mon père.

سوف يكون مركز اللغة أو الكلية أو الجامعة قادراً على مساعدتك .

Votre centre de langue, collègue ou université pourra vous aider.

عندما كنت في المدرسة وحتى السنة الأولى في الجامعة ...

Lorsque j'étais au lycée et en première année d'école,...

تأكد من زيارة طبيب العظام لتحديد المرحلة الأولى من تشوه الأطراف السفلية واختيار الأحذية أو النعال العظمية الصحيحة .

Assurez-vous de consulter l'orthopédiste pour identifier le stade initial de déformation des extrémités inférieures et le choix des chaussures orthopédiques ou semelles appropriées. وإذا كانت هناك شكوك حول تشوه القدمين أو مشاكل في الهياكل العظمية والمفصالية، فإن طبيب العظام يصف الأشعة السينية للقدم .

Et s'il y a des soupçons de déformation des pieds ou de problèmes de structures osseuses et articulaires, l'orthopédiste prescrit une radiographie du pied.

يعرف طبيب العظام علم التشريح تمامًا، ويشارك في تحديد وعلاج الغالبية العظمى من أمراض الجسم .  
L'ostéopathe connaît parfaitement l'anatomie, est engagé dans l'identification et le traitement de la grande majorité des maladies du corps.

طبيب جلدية آخر في اليابان قد عمل على تصغير حجم البصيلات بعد سنوات قليلة .

Un autre dermatologue japonais a réduit la taille des greffes quelques années plus tard.

من الأفضل دائمًا زيارة طبيب جلدية إن كنت ترغب بإزالة وحة لأسباب تجميلية .

Il vaut toujours mieux que vous consultiez un dermatologue si vous souhaitez faire retirer un grain de beauté pour des raisons esthétiques.

كيف لم تقم الأم المبالغة بحمايته بأخذه الى طبيب جلدية ابدا؟

Pourquoi cette mère sur-protectrice ne l'a pas amené voir un dermatologue ?

يجب عليه زيارة طبيب الأنف والأذن والحنجرة بشكل دوري، أكثر من الأطفال الآخرين لجعل وعاء المرحاض، وتفادي الأمراض النزفية والالتهابات، وإيلاء اهتمام خاص لتعزيز الحصانة .

Il doit consulter le médecin ORL de temps à autre, plus souvent que les autres enfants, pour se laver les mains, éviter les rhumes et les maladies inflammatoires, et accorder une attention particulière au renforcement du système immunitaire.

تحتاج بعض الإصابات داخل الأنف إلى العلاج بواسطة طبيب أو أخصائي مثل طبيب الأنف والأذن والحنجرة.

Certaines blessures qui se produisent à l'intérieur du nez doivent être traitées par un médecin ou même un spécialiste comme un ORL.

إن كنت تعاني من مشاكل متكررة أو مستمرة في الأذن، قد تحتاج إلى تحديد موعد شهري لتنظيف الأذن مع الطبيب أو اختصاصي الأنف والأذن والحنجرة .

Si vous avez des problèmes d'oreille fréquentes ou récurrentes, vous pouvez planifier un nettoyage de l'oreille mensuelle avec votre médecin ou un spécialiste ORL.

ثم قاموا بتسليمه إلى أجهزة الأمن المصرية بعد ثمانية أشهر من الاختفاء القسري، ودون علم أسرته .

Ils l'ont amené aux services de sécurité égyptiens après huit mois de disparition forcée et à l'insu de sa famille.

ذكرت لي حكومة لبنان أنها ما زالت تعمل على توطيد سيطرتها التامة على جميع أجهزة الأمن .

Le Gouvernement libanais m'a informé qu'il continuait à rétablir son autorité sur tous les services de sécurité.

سنواصل القيام بدورنا في المجتمع، بالتعاون التام مع أجهزة الامن والحكومة .

Nous continuerons à exercer notre rôle dans la société, en pleine collaboration avec les forces de l'ordre et le gouvernement.

سنواصل القيام بدورنا في المجتمع، بالتعاون التام مع أجهزة الامن والحكومة .

Nous continuerons à exercer notre rôle dans la société, en pleine collaboration avec les forces de l'ordre et le gouvernement.

وردت المرشحة الديموقراطية بالدفاع عن العمل الانساني للمؤسسة .

La démocrate répond en défendant le travail humanitaire de la fondation.

يمكن أن تساعد الديموقراطية على بناء قاعدة جديدة من الشرعية .

Une vraie démocratisation l'aiderait à fonder une nouvelle légitimité.

ويكتف جونز من اللقاءات الانتخابية من اجل تعبئة القاعدة الديموقراطية وغالبيتها من السود .

Il multiplie les meetings pour mobiliser la base démocrate, majoritairement noire.

تعتبر الهزات الارضية امرا مألوفا في الصين، الا ان السكان اقل ادراكا لمخاطر الزلازل مقارنة باليابان .

Chine est un pays coutumier des tremblements de terre, même si la population y est nettement moins sensibilisée qu'au Japon.

ونتيجة لهذا النظام، أصبح المصنع قادرا على مواصلة الانتاج حتى ولو انقطع التيار الكهربائي جراء احدى الهزات الارضية التي تضرب المنطقة باستمرار .

Résultat : l'usine peut aujourd'hui continuer à produire même si le courant extérieur est coupé à cause d'un de ces tremblements de terre qui secouent régulièrement la région.

ولكنه حذر من ان مثل هذه الهزات الارضية قد تحدث مع ذلك امواجا كبيرة وخطيرة تضرب المدن الساحلية في دائرة شعاع من ١٠٠ كلم حول مركز الهزة .

Mais il a averti que de telles tremblements de terre pouvaient cependant provoquer d'importantes vagues dangereuses pour les villes côtières dans un rayon de 100 km autour de l'épicentre.

والهدف الرئيسي منه هو تقدير ملوحة البحار والمحيطات من أجل إنتاج نماذج مناخية طويلة الأمد .

Son principal objectif est d'évaluer la salinité des mers et des océans afin de produire des modèles climatiques à long terme.

ومما هو مأمول فيه أن يتسنى الاستيفاء الكامل لهذا الحكم، لكفالة الانصاف في استغلال موارد البحار والمحيطات .

Il faut espérer que cette disposition sera pleinement respectée pour assurer l'équité dans l'exploitation des ressources des mers et des océans.

والاتفاقية تشبه دستورا يسعى إلى تنظيم جميع جوانب استخدامات وموارد البحار والمحيطات .

La Convention est comme une constitution qui cherche à réglementer tous les aspects des utilisations et ressources des mers et des océans.

ولكن لحسن الحظ، فإن «الوصية» لا تعني «الوصاية» في فرنسا العلمانية والديمقراطية !

Mais heureusement, le « conseil » ne signifie pas la « tutelle » dans la France laïque et démocratique !

وهكذا، في فرنسا العلمانية، تسلم الرئيس إيمانويل ماكرون بلجنة كوفيد-١٩ العلمية، التي تتكون بشكل رئيسي من علماء الرياضيات والأطباء، تحت سلطة رئيس اللجنة الوطنية الاستشارية للأخلاقيات .

Ainsi, dans la France laïque, le président Emmanuel Macron s'est-t-il doté d'un Comité scientifique Covid-19, principalement composé de mathématiciens et de médecins, sous l'autorité du président du Comité consultatif national d'éthique.

إن فرنسا العلمانية والحامية للأبرشيات الدينية تحب هذه المدينة المقدسة لدى الديانات السماوية الثلاث وتحترمها .

La France laïque et protectrice des congrégations religieuses aime et respecte cette ville trois fois sainte.

كما أنها يوجد بها بعض المتاحف الأثرية الرائعة و المسجد الكبير بالإضافة إلى الكثير من مطاعم اندونيسيا

Il a également des musées archéologiques impressionnants, la Grande Mosquée et de nombreux restaurants indonésiens

يُذكر أنّ الكثير من المحالّ التجاريّة في السّوق تحوّلت إلى ما يشبه المتاحف الأثريّة الصّغيرة .

Il est à noter que de nombreux magasins sur le marché se sont transformés en quelque chose qui ressemble à de petits musées archéologiques.

يجب عليك أيضًا زيارة المتاحف الأثرية والفنية والمرصد الفلكي وسوق السلع المستعملة .

Vous devriez également visiter les musées d'archéologie et d'art, l'observatoire astronomique et le marché aux puces.

مدغشقر كانت على استعداد لاستضافة المسابقة، الحكومة اعتمدت الميزانية الخاصة بها وطمأنت كاف بشأن استعدادها لتنظيم البطولة .

Madagascar était prêt à accueillir la compétition, le gouvernement avait voté un budget pour cela et avait rassuré la CAF sur sa volonté d'organiser le tournoi.

كان من المقرر في الأصل أن تخطط كاف لاستضافة المضيفين الجدد يوم الأربعاء ٩ يناير .

La CAF avait initialement prévu de nommer les nouveaux hôtes le mercredi 9 janvier.

ولابد من خضوعهم لعقود منفصلة ومفاوضات حرة بين الكاف ووكالات متخصصة .

Ils feront l'objet de contrats séparés et librement négociés entre la CAF et des agences spécialisées.

---

TEXTES TRADUITS ANALYSÉES TRADUCTOLOGIQUEMENT

نصوص مُترجمة ومُحللة ترجمياً

*La ronde des prétendants ou Cherche mari désespérément :*

La rationalisation :

الصراحة يا عمي الصراحة.. أنا كنت في تربية رياضية الأول وبعدين بقيت معيد.. يعني قعدت أعيد أعيد  
لحد ما رقدوني م الكلية وبعدين حولت كفاءة إنتاجية. (ص ٥٢)

« Pour ne rien vous cacher, mon oncle, j'étais stagiaire en fac de sport, puis j'ai redoublé, j'ai redoublé encore une fois, et encore une fois, jusqu'à ce qu'ils me refusent à la fac. Ensuite, j'ai passé un C.A.P. » (p. 62)

Dans cet extrait, la narratrice décrit la rencontre entre le nouveau prétendant et la famille de la mariée. Initialement, la famille avait pris en compte le fait qu'il était (مُعِيد) *mu'īd* « assistant universitaire ». Cependant, lors de la conversation, le prétendant a informé la famille qu'il avait redoublé (*mu'īd* peut aussi signifier « redoublant ») dans sa première faculté et qu'il s'était ensuite inscrit dans une autre faculté. Cette mésinterprétation de la nature de l'emploi du prétendant découle du jeu de mots associé au terme *mu'īd*.

La version française du texte arabe présenté révèle une tendance de rationalisation qui se manifeste par l'intervention traductive à simplifier et à condenser le contenu original. En effet, le passage traduit dévoile une réduction significative de l'information sur le niveau sémantique, notamment en ce qui concerne les détails et les charges présents dans le texte arabe. La traductrice a donc fait le choix de privilégier l'efficacité et la clarté dans sa traduction, tout en maintenant l'essentiel du message d'origine. Cependant, il est observé que cette tendance peut également entraîner une perte de certains éléments contextuels ou stylistiques présents dans le texte source, ce qui peut influencer l'interprétation globale de l'œuvre traduite par les lecteurs français.

À partir du contexte de la phrase, il est concevable d'interpréter que le prétendant s'est inscrit en tant qu'étudiant au sein de la faculté d'éducation physique et sportive. La



traduction rend plutôt bien le sens général de la phrase en arabe, mais il y a quelques nuances qui pourraient être améliorées. Par exemple, la traduction « j'étais stagiaire en fac de sport » pour (كنت في تربية رياضية الأول) est un faux-sens, car *stagiaire* implique normalement que l'on est en train d'apprendre un métier ou une profession, plutôt qu'en train de suivre un cursus universitaire. En effet, un étudiant<sup>1</sup> se définit comme un individu inscrit dans une institution d'enseignement supérieur, tandis qu'un stagiaire<sup>2</sup> correspond à une personne qui effectue une formation pratique en vue d'acquérir une expérience professionnelle concrète, sous la supervision de professionnels du secteur. Certes, un étudiant peut être amené à effectuer un stage dans le cadre de sa formation, mais la formulation en arabe ici (littéralement, « au début j'étais en [faculté d'] éducation physique ») ne suggère rien en ce sens. L'utilisation du terme *stagiaire* au lieu d'*étudiant* peut donc être considérée comme inappropriée.

La traduction proposée néglige le jeu de mots<sup>3</sup> associé au terme *mu'īd*<sup>4</sup>, ce qui constitue un aspect littéraire appréciable. En effet, ce terme peut signifier soit un « assistant universitaire », ce qui lui confère une connotation méliorative parce qu'il est généralement considéré comme un poste respectable et valorisé dans la culture égyptienne, soit un « étudiant qui redouble ses études », ce qui lui donne une

<sup>1</sup> [<https://www.cnrtl.fr/definition/%C3%A9tudiant>].

<sup>2</sup> [<https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F16734>].

<sup>3</sup> Le terme *mu'īd* revêt une importance primordiale sur le plan traductif dans ce contexte particulier. Du point de vue morphologique, il se présente comme un mot homographe. Sur le plan stylistique, il incarne la figure de style de l'anaclose, engendrant ainsi une ambivalence et une confusion intentionnelles. Sur le plan traductologique, il constitue un jeu de mots visant à susciter un effet comique et humoristique. En tant que homographe, *mu'īd* peut être compris de deux manières différentes. D'une part, il peut désigner un « assistant d'enseignement » dans le milieu universitaire et pour accéder à ce titre, il est essentiellement attendu d'avoir un bon classement académique, notamment d'être le « premier » de sa promotion ou d'avoir une mention générale cumulative d'au moins très bien. D'autre part, il peut également s'interpréter comme un synonyme du mot (الأخير) *al-aḥīr* qui signifie le « dernier » de sa promotion quel que soit le cycle scolaire en portant le sens de « redoublant » ou en langage familier « lanterne rouge ». Cette ambivalence crée une certaine confusion délibérée et permet au terme de jouer sur les multiples sens possibles.

<sup>4</sup> Le terme *mu'īd* est utilisé dans le contexte universitaire dans les pays arabophones pour désigner un enseignant auxiliaire ou un assistant d'enseignement. C'est une personne qui travaille sous la supervision d'un professeur pour aider à enseigner les cours. Les (معيدين) *mu'īdīn*, en pluriel, peuvent être chargés d'assister à des cours, de donner des tutoriels, de superviser des travaux pratiques, de corriger des devoirs et d'aider les étudiants à comprendre et à assimiler le matériel enseigné. Ils peuvent également être impliqués dans la préparation de matériel pédagogique et dans la coordination des activités liées à l'enseignement. Les *mu'īdīn* sont généralement des étudiants récemment diplômés ou des chercheurs en début de carrière qui cherchent à acquérir une expérience pratique dans l'enseignement tout en poursuivant leurs études supérieures.

connotation péjorative suggérant peut-être un manque de succès, que ce soit académique ou sociale. Cette ambivalence dans le choix du terme *mu'īd* ajoute de la profondeur au personnage du prétendant et à la manière dont il est perçu par la famille de la mariée ce qui se manifeste par les réactions de la famille dans la suite de la conversation. En somme, ce terme, intraduisible littéralement, a été entièrement rationalisé ou simplifié par omission.

Également, le verbe (رَفَدُونِي) a été rationalisé en « ils me refusent » en traduction. En effet, le verbe *refuser*<sup>5</sup> proposé en traduction signifie dans ce contexte qu'on a empêché le prétendant en question de s'inscrire à la faculté, contrairement au sens véhiculé par le texte source. La décision de l'administration décanale, motivé par des raisons de redoublement excessif, était de le *renvoyer*<sup>6</sup>. Il semble que la traductrice ait confondu (رَفَدُونِي) avec (رَفُضُونِي), qui partage avec le premier une similitude phonétique et signifie en effet refuser. Cependant, *rafadūni* n'a pas été correctement compris comme renvoyer plutôt que refuser.

La traduction « un C.A.P. » pour (كفاءة إنتاجية)<sup>7</sup> *ma'had kafā'a intāğyya* ne rend pas compte à la spécificité du diplôme en question qui peut se référer à différents types de diplômes ou de certifications. En effet, le texte arabe ne comporte aucune indication

<sup>5</sup> [<https://www.cnrtl.fr/definition/refuser>].

<sup>6</sup> [<https://www.cnrtl.fr/definition/renvoyer>].

<sup>7</sup> (معهد كفاءة إنتاجية) *ma'had kafā'a intāğyya* est une institution spécialisée dans le domaine de la productivité et de l'amélioration des performances économiques. Son rôle principal consiste à fournir des programmes de formation, de consultation et de recherche destinés à aider les entreprises et les organisations à accroître leur efficacité opérationnelle et leur compétitivité sur le marché. L'institut vise à développer les compétences des travailleurs et des gestionnaires, à promouvoir l'innovation et à encourager l'adoption de meilleures pratiques dans différents secteurs économiques. Son objectif ultime est de contribuer au développement économique et à la croissance durable de l'Égypte en améliorant la productivité et la performance des entreprises. [<http://www.ftd.zu.edu.eg/faculty/Article?AT=84145&type=article>]. De façon générale, les instituts moyens et supérieurs sont des établissements d'enseignement supérieur qui offrent des programmes de formation dans divers domaines académiques et professionnels. Ces institutions sont généralement spécialisées dans des domaines spécifiques tels que la technologie, l'agriculture, la gestion des affaires, le tourisme, les arts appliqués, etc. Les instituts moyens et supérieurs offrent des formations de niveau intermédiaire et supérieur, allant du diplôme d'études collégiales aux diplômes de licence et de maîtrise. En général, les programmes d'études dans les instituts moyens durent deux ans, conduisant à l'obtention d'un diplôme d'études de niveau intermédiaire, tandis que dans les instituts supérieurs, leur durée s'étale à quatre ans, conduisant à l'obtention d'un diplôme de licence.

attestant que le prétendant a « passé » un nouveau diplôme, mais il s'est seulement réorienté ou réinscrit dans une nouvelle filière d'étude (Institut d'efficacité productive). De plus, le fait que le prétendant se soit réorienté dans une nouvelle filière ne garantit pas qu'il ait réussi ou obtenu un diplôme dans cette filière. De plus, le terme arabe ( معهد كفاءة انتاجية ) peut être traduit littéralement en français par « Institut de productivité industrielle ». Le terme C.A.P<sup>8</sup>, quant à lui, est une abréviation utilisée en France pour désigner le Certificat d'Aptitude Professionnelle, un diplôme professionnel de niveau V. Il est possible que la traductrice ait choisi d'utiliser le terme C.A.P pour sa similarité sémantique avec l'idée de certification professionnelle et de compétence dans un domaine donné. Cependant, cette traduction ne correspond pas exactement au sens du terme arabe et pourrait prêter à confusion pour les personnes qui ne sont pas familières avec les systèmes éducatifs respectifs de la France et de l'Égypte. En somme, la tendance à la rationalisation dans la traduction de cette phrase peut s'observer dans plusieurs aspects dans cet exemple.

#### La clarification :

وتطلع البت من صغرها يجيئولها عروسة، تسرحها وتلبسها الطرحة وتزفها، وأي بنت في أي مجتمع تلاقى أول لعبة نفسها تلعبها.. عروسة وعريس!! بالمعنى الطفولي مش بتاع الجامعات الخاصة والورق العرفي. (ص ١٨).

« Dès son plus jeune âge, on achète une poupée à la petite et elle grandit en la coiffant, en lui nouant son voile et en la faisant parader comme une mariée. Et quel est le premier jeu auquel jouent toutes les petites filles de toutes les sociétés du monde ? Celui du papa et de la maman ! Le jeu auquel on joue quand on est

<sup>8</sup> Le C.A.P. (Certificat d'Aptitude Professionnelle) est un diplôme français de niveau V qui correspond à une formation professionnelle de base dans un métier spécifique. Il est généralement obtenu à l'issue d'une formation en alternance ou d'une formation professionnelle initiale, et permet d'acquérir des compétences pratiques et théoriques dans un domaine professionnel précis. Les titulaires d'un C.A.P. peuvent ensuite intégrer le marché du travail dans leur domaine d'expertise ou poursuivre leur formation en vue d'obtenir des diplômes de niveau supérieur. Le C.A.P. peut être préparé dans de nombreux domaines professionnels tels que la coiffure, l'esthétique, la mécanique, la cuisine, la boulangerie, la maçonnerie, l'électricité, la menuiserie, etc. [<https://www.education.gouv.fr/reussir-au-lycee/le-certificat-d-aptitude-professionnelle-cap-9959>].

**gamin ; pas celui auquel s'adonnent les étudiants des écoles privées une fois contracté leur mariage Orfy<sup>9</sup>. » (p. 25)**

La narratrice met en évidence que la notion de mariage est incrustée dans le contexte culturel égyptien. Elle décrit comment les petites filles, dès leur plus jeune âge, ont tendance à jouer à des jeux impliquant des mariages et des mariées dans le sens innocent des enfants de ces jeux, où les filles s'amuse à habiller leurs poupées et à organiser de faux mariages, loin des préoccupations réelles liées au mariage. Elle insiste sur le fait que cette notion est différente de celle des universités privées et des formalités administratives liées au mariage.

Dans la traduction, on remarque l'ajout de commentaires explicatifs superflus qui ne se trouvent pas dans le texte source. Ces ajouts peuvent être interprétés comme une tendance à une explicitation excessive du sens et des références culturelles du texte original, dans le but de faciliter la compréhension des lecteurs francophones. Cependant, il convient de noter que le sens global du texte arabe est déjà clair et intelligible sans ces explications supplémentaires. Cette pratique peut être attribuée à la volonté de la traductrice de rendre le texte plus explicite ou de s'assurer de la transmission adéquate du message, mais elle peut également entraîner une certaine redondance et altérer légèrement l'effet initial du texte. La traduction de l'expression (بالمعنى الطفولي) par « Le jeu auquel on joue quand on est gamin » peut être considérée comme une clarification excessive en français. En effet, l'expression originale implique déjà une connotation enfantine ou juvénile, et l'ajout de « quand on est gamin » peut être perçu comme redondant. Une traduction plus sobre et précise de cette expression pourrait être « au sens des enfants ou à la manière des enfants », ce qui transmet l'idée de la connotation ou de la signification liée à l'enfance sans introduire d'autres éléments superflus. Il

---

<sup>9</sup> Dans d'autres contextes, la traductrice opte pour une autre forme de translittération du même terme comme dans la page 48 de sa traduction : *Orfi*.

convient également de noter que l'expression « le jeu auquel on joue » a été ajoutée par la traductrice et ne fait pas partie du texte source. Par conséquent, elle peut introduire une clarification inutile et déformer le sens original. Une traduction qui se limite à « au sens des enfants » permet de transmettre l'idée souhaitée de manière claire et précise, tout en préservant la concision du texte d'origine sans l'alourdir ou le surcharger.

La traduction de l'expression arabe (الجامعات الخاصة) par « les écoles privées » peut entraîner une confusion chez les lecteurs cibles. En français, le terme « école<sup>10</sup> » est généralement utilisé pour désigner le cycle d'enseignement pré-universitaire, tandis que l'expression arabe fait spécifiquement référence aux universités privées<sup>11</sup>. Cette inexactitude peut engendrer une confusion qui nuit à la compréhension et à la représentation précise des institutions universitaires privées dans le contexte du texte. Il aurait été préférable de traduire cette expression par « les universités privées » afin de refléter le sens de l'expression arabe et d'éviter toute confusion avec le cycle d'enseignement pré-universitaire. Une traduction plus précise aurait permis de préserver l'intégrité et la signification originale du texte source tout en garantissant une compréhension claire pour les lecteurs cibles.

Dans la traduction de l'expression (الورق العرفي), littéralement « les papiers ou les documents coutumiers », la traductrice a opté pour une traduction directe du sens

---

<sup>10</sup> Le terme « école » en français est généralement associé aux cycles d'enseignement pré-universitaires tels que l'école maternelle, l'école primaire, et parfois même au collège et au lycée. Cependant, il peut également être utilisé de manière plus générale pour englober les établissements d'enseignement supérieur, y compris les universités. [<https://www.cnrtl.fr/definition/%C3%A9cole>].

<sup>11</sup> En Égypte, le système universitaire se divise en deux principales catégories : les universités publiques ou gouvernementales (الجامعات الحكومية) au nombre de 27, et les universités privées (الجامعات الخاصة). Récemment, à compter de 2022, une nouvelle catégorie est apparue, à savoir les universités nationales (الجامعات الأهلية) au nombre de 12, qui sont étroitement liées aux universités publiques, mais qui requièrent le paiement de frais élevés de scolarité. [[https://moheer.gov.eg/ar-eg/Pages/National\\_Universities.aspx](https://moheer.gov.eg/ar-eg/Pages/National_Universities.aspx)]. Le Cheikh Islam Amer, le syndic des notaires des actes de mariage, a révélé que le taux global des mariages coutumiers 'urfi entre les étudiants des universités a connu une augmentation spectaculaire au cours des deux dernières années, atteignant 250 000 cas, soit 18% du total des mariages officiellement enregistrés, selon les dernières statistiques recueillies par le syndicat des notaires en 2020. (Notre traduction). [<https://www.elwatannews.com/news/details/4984824>].

implicite de cette expression en utilisant l'expression « mariage Orfy<sup>12</sup> ». Cette décision de traduction a introduit une clarification supplémentaire dans la langue cible, bien que celle-ci soit déjà implicite et compréhensible dans la langue source. Par conséquent, cette clarification peut être considérée comme superflue et altère légèrement l'effet original du texte. La traductrice a ainsi privilégié une explicitation plus poussée du sens de l'expression afin de faciliter la compréhension des lecteurs francophones, au détriment de la concision et de l'implicite du texte arabe.

### L'allongement :

« الرجال بقوا حاسين بنفسهم وبيتكبروا علي خلق الله من البنات (يقعدلهم في عينهم وعافيتهم) وتلقى

<sup>12</sup> La traductrice Marie Charton explique en note : « Le mariage Orfy est un mariage coutumier, reconnu au niveau religieux et juridiquement, mais qui n'est pas rendu public. Il est très courant en Égypte, mais très mal vu au niveau social car il est souvent contracté pour permettre des relations sexuelles » [Charton, Marie, *La ronde des prétendants*, Paris, Éditions de l'Aube, 2012, p. 25]. Elle signifie donc au lecteur que la particularité de ce type de mariage réside dans le fait que, n'ayant pas besoin de publicité, il se contracterait dans le but de permettre des relations sexuelles à la fois légales et clandestines. Cependant, la traductrice a fourni des informations erronées par rapport à la conformité du mariage 'urfi à la religion et sa légalité. En fait, en Égypte, jusqu'en 1931, les mariages étaient célébrés classiquement conformément aux usages coutumiers, s'appelant mariage (عُرْفِي) 'urfi ou coutumier sans aucun enregistrement officiel. Cependant, depuis cette date, les couples qui se marient selon les pratiques coutumières doivent transcrire leur mariage sur les registres de l'état civil, dans la localité de naissance ou de résidence de l'un des époux, afin de lui conférer une reconnaissance légale et officielle. [Sada Elbalad - صدى البلد - YouTube [En ligne]. [Vidéo]. « ١٩٣١..مفتي الجمهورية يوضح تاريخ وأسباب دخول توثيق عقد ». « الزواج إلى مصر ضمان لحقوق بدأ في مصر منذ عام ١٩٣١..مفتي الجمهورية يوضح تاريخ وأسباب دخول توثيق عقد ». [Diffusée le 12 novembre 2021]. [Page consultée le 2 juin 2023]. Disponible à l'adresse : [https://www.youtube.com/watch?v=LmchOK3y\\_nA](https://www.youtube.com/watch?v=LmchOK3y_nA). Concrètement, le mariage 'urfi se divise en deux types : le premier est un contrat de mariage légitime et complet, remplissant toutes les conditions et les éléments requis, mais qui n'est pas officiellement enregistré auprès des autorités compétentes et est donc illégal du point de vue juridique. À titre illustratif, il est possible pour une jeune fille âgée de 16 ans de conclure un mariage 'urfi, bien que ce contrat ne puisse pas être officiellement enregistré, étant donné que l'âge légal du mariage est fixé à 18 ans. Le second type consiste en ce qu'un homme écrive une déclaration entre lui et une femme, attestant qu'elle est son épouse, et que deux témoins justes témoignent de cela. Cependant, il manque à ce type de mariage l'accord du tuteur et la publicité. [<https://shorturl.at/beiQ1>], [Nadia Bogdady. YouTube [En ligne]. [Vidéo], « احاديث شيخ الازهر والزواج العرفي والزواج السرى ومتى يكون الزواج باطلا », [Diffusée le 17 juin 2017]. [Page consultée le 2 juin 2023]. Disponible à l'adresse : <https://www.youtube.com/watch?v=vdILxLJO0mE> et [<https://shorturl.at/bdhykY>]. Par conséquent, il est considéré comme illégitime en se basant sur le hadith du Prophète Muhammad : « Toute femme qui se marie sans le consentement de son tuteur, son mariage est invalide, son mariage est invalide, son mariage est invalide. Si le mariage est consommé, elle a droit à une dot correspondant à ce qu'il a obtenu de sa chasteté. Si des désaccords surgissent, l'autorité compétente agit en tant que tuteur pour celle qui n'en a pas. » (Notre traduction) (أيما امرأة نكحت بغير إذن وليها فنكاحها باطل، فنكاحها باطل، فنكاحها باطل، (فإن دخل بها فلها المهر بما استحلت من فرجها، فإن اشتجروا فالسلطان ولي من لا ولي له [Ḥadīṭ rapporté par al-Tirmizī (n° 1102), Abū Dāwūd (n° 2083) et Ibn Māja (n° 1879), authentifié par al-Albānī dans *Irwā' al-ḡalīl* (n° 1840). Disponible à l'adresse : <https://shorturl.at/BFJ56>].

« Les hommes sont devenus arrogants et se comportent comme si aucune femme n'était à leur hauteur (Faites mon Dieu qu'ils perdent la vue et la santé !). Il n'y a qu'à voir comment le type, toujours accompagné de sa mère, se comporte : il se permet de poser un tas de conditions. » (p. 11)

L'idée essentielle que la narratrice souhaite communiquer à travers ce passage est la critique de la gent masculine en général, qui ont développé une haute estime d'eux-mêmes et qui se montrent arrogants envers les femmes, tandis que les deux sexes sont créés par Dieu. Cette affirmation souligne l'égalité fondamentale entre les sexes, mettant en évidence que les hommes et les femmes ont la même origine divine et renforçant l'idée que toute discrimination ou traitement injuste basé sur le genre est injustifiable. Également, l'auteure dépeint un homme accompagné de sa mère, qui impose des critères stricts et superficiels pour choisir une épouse. Elle exprime son indignation face à cette attitude en décrivant ironiquement les caractéristiques physiques attendues de la future épouse, tout en soulignant l'absurdité de telles exigences.

Dans l'exemple ci-dessus, le texte traduit se caractérise par un allongement significatif en termes du nombre de mots, de 111 mots dans le texte original à 246 dans la version traduite, soit plus du double. Cette tendance traductive déformante peut s'analyser d'un point de vue linguistique, sémantique et stylistique. Du point de vue linguistique, la phrase (وتلقي الراجل قاعد هو وأمه يتشرطوا) qui a été traduite en français par « Il n'y a qu'à voir comment le type, toujours accompagné de sa mère, se comporte : il se permet de poser un tas de conditions ». La traductrice a modifié la structure des phrases en introduisant des signes de ponctuation supplémentaires qui ne sont ni présents dans, ni conformes à l'original. Cela a entraîné un texte en français comprenant 24 mots contre seulement 6 en arabe. Une telle différence de longueur témoigne d'une expansion considérable du texte lors de la traduction. Sur le plan sémantique, la traduction a conduit

à une formulation plus détaillée et explicative par l'introduction de phrases et de clauses supplémentaires. Cette démarche, bien que visant à clarifier le message d'origine, peut néanmoins diluer l'effet et la concision du texte source. En effet, la traductrice a choisi d'ajouter des informations et des explications qui ne sont pas explicitement présentes dans la phrase initiale en arabe.

L'ennoblissement et la vulgarisation :

هو يا حبيبتي كان معيد في تربية رياضية ومن كتر عبقريته طلبوه يدرس في هندسة. (ص ٤٦)

« Il était assistant d'éducation physique, ma chérie, mais il est tellement intelligent qu'ils l'ont chargé d'enseigner la technologie. » (p. 56)

En ce qui concerne le texte source, lorsqu'on entend cette phrase dans le contexte du mariage en Égypte, une image mentale se forme instantanément dans l'esprit, faisant référence non seulement à un *enseignant universitaire*<sup>13</sup>, mais aussi à sa jeunesse. Cette représentation mentale est associée à une forme de séduction pour une éventuelle épouse, dans la mesure où cette dernière est susceptible d'être attirée par un homme ayant un statut social élevé, ainsi qu'une bonne formation professionnelle. Cette conception est profondément ancrée dans la culture égyptienne, qui valorise la réussite scolaire en tant que signe de prestige et de réussite sociale. En outre, l'obtention d'une proposition d'enseignement à la faculté d'ingénierie, en raison du génie du prétendant en question, peut s'interpréter comme un atout en faveur du celui-ci. Par conséquent, il se qualifie d'un prétendant idéal. Sous prétexte qu'elle veut trouver un bon mari pour la narratrice, tante Šukriyya énonce cette phrase qui inclut un tas de contradictions

<sup>13</sup> En Égypte, une tendance se remarque consistant à attribuer l'appellation de (دكتور) *duktūr* qui désigne docteur à l'ensemble des membres du corps enseignant travaillant dans les universités, quels que soient leurs grades, qu'ils soient assistants, maîtres-assistants, maîtres de conférences, professeurs-adjoints ou encore professeurs. Dans le présent contexte, l'auteure a délibérément choisi de se servir du mot *mu'īd*, signifiant assistant, en vue de véhiculer les notions de succès professionnel et de jeunesse inhérentes au prétendant en question, plutôt que de recourir au terme *duktūr* pouvant revêtir une connotation imprécise et souvent associée à un individu d'âge avancé. De manière générale, les assistants (généralement les premiers sur le département scientifique ou les premiers de la faculté dans les cas où celle-ci ne comporte pas plusieurs départements) sont nommés à condition d'avoir obtenu une mention cumulative d'au moins « très bien » (et le processus de nomination prend en moyenne une année à partir de la date d'obtention de la licence). Également, le *duktūr*, au sens large, s'étend pour couvrir d'autres domaines.



(assistant à la faculté d'éducation physique et sportive, l'a évalué en tant que génial et qu'une nouvelle voie professionnelle s'ouvre devant lui qu'il enseigne à la faculté d'ingénierie). Toutefois, ces affirmations semblent être motivées par la mauvaise foi de tante Šukriyya qui souhaite maintenir la narratrice dans une situation de célibat malgré la multiplicité des propositions de mariage dans lesquelles elle a été médiatrice.

La traduction proposée en français suit, de façon générale, les règles grammaticales et stylistiques de la langue d'arrivée. Cependant, il y a quelques différences notables entre le texte original et le texte traduit. Tout d'abord, la traduction française utilise des termes et des expressions qui reflètent un niveau de langue formel et soutenu et cela est visible notamment dans l'utilisation des mots « assistant d'éducation physique » qui est un terme plus formel pour désigner un « maître d'éducation physique » ou un « professeur d'éducation physique ». De même, le choix du mot « technologie » pour traduire (هندسة) *handasa* est un choix judicieux, mais il s'agit également d'un terme plus formel et plus général que le mot arabe qui se réfère plus précisément à l'ingénierie ou l'étude des techniques.

Dans l'expression arabe (رياضية تربية) <sup>14</sup> *tarbiya riyāḍiyya*, le terme (كلية) *kulliyya* est sous-entendu et peut s'interpréter comme faisant référence à la « faculté d'éducation physique et sportive » dans son ensemble, et non seulement à l'éducation physique en tant que matière isolée. Ce sens implicite n'est pas rendu dans la traduction française, qui se limite à la mention de l'« éducation physique ». En français, on utilise plutôt le terme « éducation physique et sportive » (EPS) pour désigner cette discipline. En conséquence, la traduction française ne rend pas compte pleinement de la richesse sémantique du

---

<sup>14</sup> En Égypte, l'expression *tarbiya riyāḍiyya* se réfère à l'éducation physique ou à l'enseignement de l'activité physique et sportive dans le cadre de l'éducation formelle. Il s'agit d'un domaine d'étude qui vise à développer les compétences physiques, les capacités mentales, les habitudes de vie saine et les valeurs sociales à travers l'activité physique et sportive. La *tarbiya riyāḍiyya* peut inclure une variété d'activités physiques, telles que la gymnastique, l'athlétisme, les sports collectifs et individuels, ainsi que des exercices de remise en forme et de conditionnement physique. Elle peut également inclure des aspects théoriques, tels que l'anatomie, la physiologie, la nutrition et la psychologie sportive. Dans ce sens, le terme le plus proche en français est (faculté des sciences du sport).

terme arabe. Pour l'expression (من كتر عبقريته) *min kutr 'abqarītu*, qui signifie littéralement « tellement génial » se rend en français en « tellement intelligent », qui correspond bien à l'idée générale exprimée dans la phrase arabe, mais transposée dans un autre niveau de langue. En fin, la phrase arabe (طلبوه يدرس في هندسة) *ṭalabūh yidarres fi handasa* traduit en « qu'ils l'ont chargé d'enseigner la technologie » fait référence à la sollicitation du prétendant en question pour enseigner dans le domaine de l'ingénierie, tel que spécifié par le terme arabe *handasa*<sup>15</sup>. Le verbe « charger » en tant qu'équivalent du terme *ṭalabūh* qui signifie « demander » sont donc deux verbes différents qui ont des significations différentes en français. Le verbe *demander*<sup>16</sup> exprime un besoin ou une demande auprès de quelqu'un, tandis que *charger*<sup>17</sup> signifie confier une responsabilité ou une tâche à quelqu'un. Charger implique une certaine forme d'autorité hiérarchique, tandis que demander est plus neutre et peut être utilisé dans différentes situations, que ce soit entre amis, collègues ou en famille. En revanche, le choix de « technologie » pour *handasa* ne traduit pas exactement le terme arabe en question. En effet, le terme arabe *handasa* fait référence à l'ingénierie, à la conception et à la mise en œuvre de solutions techniques pour résoudre des problèmes pratiques. Cela inclut des domaines tels que l'ingénierie mécanique, électrique, électronique, informatique, etc.<sup>18</sup>. D'autre part, le terme *technologie*<sup>19</sup> en français se réfère plus généralement à l'ensemble des connaissances, des outils et des techniques utilisés pour produire des biens ou des services et il connote un niveau de formation et de compétences inférieures à celui d'ingénierie.

En somme, si la traduction en question n'est pas intrinsèquement erronée, elle peut être considérée comme une forme d'ennoblissement, dans la mesure où elle élève la

---

<sup>15</sup> Le terme arabe *handasa* se réfère généralement à l'ingénierie ou à l'étude de l'ingénierie.

<sup>16</sup> [<https://www.cnrtl.fr/definition/demander>].

<sup>17</sup> [<https://www.cnrtl.fr/definition/charger>].

<sup>18</sup> [<https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%87%D9%86%D8%AF%D8%B3%D8%A9>].

<sup>19</sup> [<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/technologie/76961>].

profession et les compétences de l'individu au-delà de ce qui est explicitement indiqué dans le texte source. Ce processus d'ennoblissement est illustré par l'utilisation de termes tels que « assistant d'éducation physique », la formulation « ils l'ont chargé d'enseigner », qui sous-entend une investiture en l'individu par ses supérieurs.

L'appauvrissement quantitatif :

وخلال أول أسبوع من رجوعه بيت أهله. (١٦٢)

إني مستبعدة العامل الاقتصادي. (ص ١٧٢)

أقدر أعتد عليه وقت الحاجة. (ص ١٧٢)

« La semaine de son retour » (p. 185)

« Je ne parle jamais d'argent » (p. 197)

« Sur lequel pouvoir compter » (p. 197]

La narratrice décrit, à travers le premier exemple, ce qui s'est passé lors du retour d'Emad, le dixième prétendant, chez ses parents après son séjour à Londres. Pendant la première semaine de son retour, les jeunes filles du quartier ont manifesté un grand intérêt pour lui en tant que potentiel futur mari. Pour les deux derniers exemples, la narratrice exprime clairement son critère de sélection pour un futur mari : elle cherche un homme sur lequel elle peut compter ce qui signifie qu'elle valorise la fiabilité et la confiance dans une relation matrimoniale, plutôt que les considérations matérielles telles que la richesse ou la situation financière.

Dans le premier exemple, lorsqu'on traduit la phrase ( وخلال أول أسبوع من رجوعه بيت ) (أهله) en « la semaine de son retour », on observe un appauvrissement quantitatif. En arabe, la phrase originale spécifie clairement ( وخلال أول أسبوع ) *wa-hilāl awwal usbūʿ*, qui signifie « pendant la première semaine », ce qui donne une indication précise du moment dans lequel quelque chose s'est passé. Pour l'expression ( من رجوعه بيت أهله ) *men ruġūʿu bēt ahlu*, qui se traduit littéralement par « de son retour chez sa famille », indique

que la personne est revenue chez sa propre famille après une période d'absence ou de voyage. C'est une construction courante en arabe pour spécifier l'endroit où quelqu'un est retourné après avoir été loin de chez lui. Dans ce contexte, elle précise que la personne est rentrée chez elle après un certain temps passé à l'étranger. Également, l'omission de *bēt ahlu*, qui signifie « la maison de sa famille », est également significative dans le texte de départ car elle supprime une information importante sur le lieu où le personnage est retourné après son voyage. L'appauvrissement quantitatif dans cet exemple se manifeste par la disparité entre les éléments originaux omniprésents dans le texte source et ceux qui sont rendus dans la version cible. Cette disparité peut entraîner une perte d'informations, de détails et de subtilités qui peuvent impacter la profondeur du récit et la compréhension de celui-ci pour les lecteurs de la langue cible. En fin de compte, la traductrice s'est tenté juste de reformuler la structure d'origine et de l'adapter en français indépendamment de sa quantité ou de ses connotations spécifiques ce qui peut influencer l'effet narratif global véhiculé par le texte de départ.

La traduction de (اني مستبعدة العامل الاقتصادي) *innī mistab'ida al-'āmel al-eqtiṣādī* en « je ne parle jamais d'argent » peut effectivement être considérée comme un appauvrissement quantitatif, en particulier en ce qui concerne la partie *al-'āmel al-eqtiṣādī* traduite par « l'argent ». L'expression *al-'āmel al-eqtiṣādī* signifie littéralement « le facteur économique » en arabe. En traduisant cela par « l'argent », la traductrice simplifie considérablement le concept, ce qui entraîne une perte de spécificité. Le terme « argent » ne couvre pas nécessairement tous les aspects du facteur économique, qui pourrait inclure des éléments tels que le revenu, les dépenses, l'investissement, la gestion financière, etc. De plus, l'utilisation de cette expression dans le contexte du mariage peut être interprétée comme se référant davantage à l'aspect financier global des prétendants. Bien que la traduction puisse être une tentative de simplifier le texte pour le public cible, elle représente un appauvrissement quantitatif en réduisant la

nuance et la pertinence contextuelle de l'expression originale. En effet, la traductrice limite également la diversité lexicale du texte source, car la narratrice utilise des synonymes tels que *al-‘āmel al-eqtiṣādī*, (فلوس) *fulūs* qui signifie « sous » et (إمكانيات) (مادية) *imkāniyyāt mādiyya* qui signifie « moyens financiers » pour décrire la même idée, indépendamment du niveau de langue.

La traduction de (أقدر أعتد عليه وقت الحاجة) *aqdar a‘tamed ‘alēh waqt el-ḥāga* en « sur lequel pouvoir compter » représente aussi une forme d'appauvrissement quantitatif en raison de l'omission de *waqt el-ḥāga*. En arabe, cette expression ajoute une dimension temporelle précise en indiquant « au moment du besoin » ou « en cas de besoin ». Cette précision est importante pour comprendre le contexte dans lequel la narratrice souhaite compter sur le prétendant. La traduction en français ne rend pas compte de cette nuance temporelle, ce qui peut réduire la compréhension du lecteur concernant le moment spécifique auquel la narratrice fait référence. Par conséquent, cette omission constitue un appauvrissement quantitatif, car elle diminue la richesse de l'expression originale. En résumé, l'appauvrissement quantitatif est évident dans les exemples que nous avons analysés et il est souvent associé à une réduction de la qualité et de la richesse linguistique du texte source.

#### L'appauvrissement qualificatif :

أمين الشرطة (ص ١٢٣)

دبلون (ص ١٤٥)

البعيد (ص ٧)

« Officier de police » (P. 139), « BEP » (P. 165), « L'Autre » (P. 11)

Dans la société égyptienne contemporaine, l'expression (أمين الشرطة) *amīn el-ṣurṭa* se réfère à une certaine catégorie de policiers ou, dans un sens plus large, désigne un agent de police en général, en uniforme ou en civil. En Égypte comme ailleurs, l'image de la

police peut varier : certains y voient des gardiens de l'ordre et de la sécurité, chargés de protéger les citoyens et de faire respecter la loi ; d'autres peuvent avoir une vision plus critique de la police, les accusant de corruption, de brutalité ou de comportements abusifs. Ces perceptions peuvent être influencées par des expériences personnelles, des reportages médiatiques ou des opinions politiques. Il convient de noter que l'expression *amīn el-šurṭa* est spécifique à la culture égyptienne. Dans d'autres pays arabophones, l'expression utilisée pour désigner un agent de police peut varier légèrement. La traduction de cette expression par « officier de police », telle que proposée par Marie Charton, entraîne une certaine modification du sens de l'expression arabe. En effet, cette traduction généralise l'expression originale en français, alors qu'elle renvoie à une position hiérarchique spécifique au sein des forces de l'ordre égyptiennes. Le terme « officier de police » en français peut se traduire en arabe par (ضابط) *dābeṭ*, ce qui ne rend pas compte de la spécificité de la position occupée par les (أمناء الشرطة) *umanā' el-šurṭa* au sein de la structure policière égyptienne. Par conséquent, l'utilisation de « officier de police » en français peut être considérée comme une approximation générale pour désigner les agents de police en Égypte, mais elle ne rend pas compte de la position spécifique occupée par eux au sein de la hiérarchie policière égyptienne.

Pour le second terme et dans un premier temps, l'auteure a procédé à une modification orthographique du terme (الدبلوم)<sup>20</sup> *el-diblūm* en le transformant en (الدبلون) *el-diblūn* en

---

<sup>20</sup> En Égypte, le système éducatif pré-universitaire comprend deux catégories principales d'enseignement secondaire. La première est (الثانوية العامة) *el-tānawīyya el-`amma*, qui correspond au lycée général ou au baccalauréat et se penche sur les études littéraires et scientifiques. La seconde catégorie est (الثانوية الفنية) *el-tānawīyya el-fannīyya*, qui correspond au lycée technique. Dans *el-tānawīyya el-`amma*, à la fin de cette période d'études de trois ans, les étudiants passent l'examen du baccalauréat, qui est une évaluation nationale standardisée. L'obtention du diplôme *el-tānawīyya el-`amma* ouvre la voie à ses titulaires pour accéder à n'importe quelle faculté d'enseignement universitaire en Égypte, en fonction de leurs résultats cumulatifs. Quant à *tānawīyya el-fannīyya*, elle se concentre sur les études techniques et professionnelles. Les étudiants suivent des programmes spécifiques dans des domaines tels que l'électronique, l'informatique, la mécanique, l'agriculture, la couture, etc. À la fin de leurs études qui s'élèvent à trois ans ou cinq ans, les étudiants obtiennent un diplôme technique. Le diplôme *tānawīyya el-fannīyya* permet à ses titulaires d'intégrer les facultés technologiques, les instituts techniques, ainsi que quelques facultés limitées de l'enseignement universitaire général. Le terme (دبلوم) *diblūm* qui signifie « diplôme » est généralement associé à l'enseignement technique et professionnel en Égypte.

substituant la lettre finale (م) *mīm* par (ن) *nūn*. Cependant, cette modification n'affecte pas le sens sémantique ni pragmatique du terme, mais plutôt sa prononciation. D'un point de vue phonétique, le terme *el-diblūm* est largement répandu et utilisé par la plupart des locuteurs égyptiens. En revanche, la variante orthographique *el-diblūn* n'est pas conventionnelle dans la langue arabe écrite et ne jouit pas d'une utilisation répandue. Elle est souvent considérée comme une forme erronée ou une variante régionale, principalement présente dans les milieux ruraux et villageois où son utilisation est plus courante. L'utilisation de ce terme dans cette orthographe spécifique représente une forme de jeu linguistique délibérée ou de manipulation intentionnelle du langage. Cette technique est fréquemment utilisée pour produire des effets stylistiques dans un texte. Dans cet exemple particulier, l'auteure souhaitait orienter les lecteurs vers la prononciation spécifique utilisée dans certaines communautés rurales en Égypte.

En pratique, le diplôme des écoles secondaires techniques en Égypte peut être considéré comme marginalisé et ne bénéficie pas d'une reconnaissance équivalente à celle du baccalauréat général ou d'autres diplômes plus académiques. Les diplômes techniques sont souvent considérés comme moins prestigieux et peuvent être moins valorisés sur le marché du travail et peuvent rencontrer des difficultés à trouver des emplois stables et bien rémunérés, en particulier dans certains secteurs. En revanche, le Brevet d'études professionnelles (BEP)<sup>21</sup> en France et le diplôme de fin d'études secondaires techniques en Égypte sont effectivement deux termes équivalents en termes de professionnalisme et de spécialisation dans des domaines techniques. Le BEP est un diplôme de l'enseignement professionnel en France, délivré après deux années d'études dans un domaine spécifique tel que l'électronique, la mécanique, la coiffure, la cuisine, etc. Il atteste des compétences professionnelles acquises par l'étudiant dans ce domaine

---

<sup>21</sup> Le Brevet d'Études Professionnelles (BEP) est une certification nationale qui est obtenue après trois ans d'études, généralement à la suite de la classe de troisième. Il s'agit d'un diplôme intermédiaire qui prépare au baccalauréat professionnel. [<https://www.monparcours handicap.gouv.fr/glossaire/bep>].

particulier. Le BEP est généralement suivi par la poursuite d'études vers un baccalauréat professionnel, qui permet d'approfondir les connaissances et les compétences professionnelles. Le diplôme de fin d'études secondaires techniques en Égypte, comme mentionné précédemment, est délivré à la fin des études dans les écoles secondaires techniques et atteste de la maîtrise des compétences techniques dans un domaine spécifique, tel que la mécanique, l'électricité, l'informatique, etc. Les deux diplômes ont en commun le fait d'être axés sur des compétences professionnelles et techniques, et ils visent à préparer les étudiants à entrer directement sur le marché du travail dans leur domaine choisi. Cependant, il convient de noter que les systèmes éducatifs dans les deux pays sont différents et ont des variations dans les durées des formations, ainsi que dans la reconnaissance et la valorisation des diplômes sur le marché du travail. En somme, la traduction d'*el-diblūm* par son équivalent français BEP entraîne une certaine perte de nuances et de spécificités du terme original. Bien que l'utilisation de BEP puisse être considérée comme une approximation pour le traduire, cela ne rend pas compte de la spécificité de cette étape intermédiaire dans le contexte égyptien, ni de sa perception socioculturelle.

La traduction du terme (البعيد) *el-ba ʿīd*, qui signifie littéralement « éloigné ou distant »<sup>22</sup>, par « l'autre »<sup>23</sup> entraîne une perte significative de connotations et de nuances contextuelles associées à ce terme. En effet, la traduction adoptée ne rend pas adéquatement compte du sens lexical, ni du sens contextuel, ni de l'aspect péjoratif inhérent à l'original. De façon générale, l'utilisation du terme représente un acte de parole méprisante par lequel un locuteur évite délibérément de mentionner le nom du

---

<sup>22</sup> [<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%B9%D9%8A%D8%AF/>].

<sup>23</sup> Le mot « autre » quand s'utilise avec un ton de mépris, cela peut donner l'impression d'infériorité envers la personne ou le groupe mentionné. En utilisant le terme « autre » de manière péjorative, on suggère que la personne ou le groupe en question est différent, éloigné ou inférieur par rapport à soi-même ou à un groupe auquel on s'identifie. [<https://www.cnrtl.fr/definition/autre>].



destinataire<sup>24</sup>. En évitant délibérément de mentionner le nom de l'interlocuteur, on insinue que cette personne n'est pas digne d'être identifiée ou reconnue. C'est une manière de marquer son désaccord ou son mécontentement envers elle. Cette pratique est souvent utilisée dans des contextes où il y a des tensions ou des conflits interpersonnels, et elle reflète une certaine hostilité ou distance envers la personne visée. En effet, selon la situation contextuelle, le terme s'utilise de manière péjorative pour désigner une personne qui est éloignée ou ignorante des normes sociales lors d'événements particuliers tels que les rencontres de mariage. Cette connotation souligne la notion de distance culturelle ou sociale entre la personne en question, le prétendant, et les codes et attentes propres à la situation. De plus, il opère une exagération en posant une série de conditions. Il s'agit d'une forme d'euphémisme ironique où le terme *el-ba'īd* est utilisé de manière détournée pour accentuer la cruauté ou la dureté de la réalité décrite. Il est employé de façon ironique afin de véhiculer un sens opposé, créant ainsi un contraste saisissant. Cette utilisation figurée amplifie l'idée de distance ou d'étrangeté, renforçant ainsi l'impact émotionnel et la critique sociale dans ce contexte spécifique. Par conséquent, la traductrice n'a pas réussi à restituer de manière adéquate les connotations et les nuances liées au terme original, entraînant ainsi une perte de sens considérable, un appauvrissement quantitatif, et un manque d'impact dans la traduction proposée. Malgré certaines connotations communes entre les termes original et traduit, il est évident que la version traduite atténue les connotations péjoratives et ironiques inhérentes à l'original.

---

<sup>24</sup> Badawi, El-Said ; Hinds, Martin, *A dictionary of egyptian arabic : Arabic-english* (مُعْجَم اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ الْمِصْرِيَّةِ), Librairie du Liban, Beirut, 1986, p. 86.

La destruction des réseaux signifiants sous-jacents :

ساعات أقعد مع نفسي كده شوية وأفكر : هو انا ليه أساسا عايزة أتجوز؟؟.. ما أنا زي الفل أهوه..  
دكتورة ومحترمة وبقبض (ولا بلاش دي لحسن تضحكوا عليا). (ص ١٠)

« Il m'arrive de temps en temps de me poser et d'y réfléchir. Moi, a la base, pourquoi est-ce que je cherche un mari ? Je suis très bien comme ça. Je suis pharmacienne, je suis respectée, je gagne ma vie... D'accord, on oublie ce point-là, pas la peine de vous moquer de moi. » (P. 15)

Dans ce passage, la narratrice se décrit avant d'aborder les motifs qui la poussent à envisager le mariage. Elle souligne qu'elle exerce la profession de docteur (sans spécifier son domaine de spécialité) et qu'elle perçoit un salaire (sans préciser le montant exact, suggérant ainsi que son revenu est plutôt modeste).

En général, le terme (دكتور) *duktūr*, (دكتورة) *duktūra* au féminin, calque du français *docteur*, est un terme générique qui est souvent utilisé pour faire référence à toute personne exerçant une profession liée au domaine médical<sup>25</sup>. On peut utiliser le terme "docteur" suivi de la spécialité pour désigner différentes professions médicales en Égypte, telles que (دكتور نفسي) *duktūr nafsī* « psychologue », (دكتور عظام) *duktūr 'izām* « orthopédiste », (دكتور أسنان) *duktūr asnān* « dentiste », (دكتور مخ وأعصاب) *duktūr muḥḥ w-a 'ṣāb* « neurologue », (دكتور علاج طبيعي) *duktūr 'ilāğ ṭabī'ī* « physiothérapeute », (دكتور بيطري) *duktūr bayṭarī* « vétérinaire » et (دكتور صيدلي) « pharmacien ». En effet, ce terme est employé de manière étendue pour englober diverses catégories professionnelles, allant des enseignants d'université aux professionnels de la santé comme les assistants médicaux, les radiologues, voire même les étudiants en master, et autres. De manière générale, cette désignation est perçue comme un signe de respect ou d'appréciation, quel que soit le domaine de spécialité de l'interlocuteur. A titre indicatif, s'adresser à une pharmacienne en utilisant l'appellation (لو سمحتي يا صيدلانية) *law*

<sup>25</sup> Badawi, El-Said ; Hinds, Martin, *op, cit*, p. 297.

*samaḥtī yā ṣaydalāniyya* (« S'il vous plait pharmacienne ») peut être perçu comme inapproprié ou même méprisant. En revanche, il est plus courant et respectueux d'utiliser l'appellation (لو سمحتي يا دكتورة) *law samaḥtī yā duktūra* qui se traduit en « S'il vous plait docteur ». Cette forme de politesse est un signe de respect envers la personne et sa qualification, en tant qu'étiquette linguistique en ce qui concerne ces différentes professions, qu'elle soit pharmacienne, médecin, ou issue d'une autre profession.

Marie Charton a recours au terme équivalent « pharmacienne » pour transmettre et informer le lecteur français de la profession de l'auteure. Cependant, cela ne reflète pas pleinement l'importance culturelle et l'usage quotidien social attaché à l'appellation « docteur » dans le contexte arabe d'Égypte. En effet, il y a une différence culturelle significative entre l'utilisation du terme « docteur » dans le contexte arabe et sa traduction équivalente en français. En effet, l'appellation docteur est largement utilisée en Égypte et dans d'autres pays arabophones pour désigner des professionnels tels que les médecins, les pharmaciens, les vétérinaires, le corps enseignant d'universités, etc. Cette appellation est profondément ancrée dans la culture et la société égyptienne. En français, l'utilisation du terme « docteur » est plus limitée et souvent réservée aux médecins. Cependant, même dans ce cas, son utilisation est moins courante et moins généralisée par rapport à l'arabe.

Sur le plan pragmatique, un élément implicite dans le texte d'origine s'observe, qui est lié à l'utilisation du mot (باقبض) *baqbaḍ* qui signifie (je perçois, je gagne ou je touche) ainsi que à son contexte culturel. L'auteure fait allusion à sa rémunération en tant que pharmacienne, suggérant qu'elle perçoit un salaire modeste par rapport à son niveau d'éducation et aux attentes associées à sa profession. Elle anticipe également une réaction possible de la part de ses lecteurs et utilise l'humour pour éviter d'entrer dans les détails du montant précis de son salaire en disant (ولا بلاش دي لحسن تضحكوا عليا) *wallā balāš di l-aḥsan teḍḥakū `alayyā*. Cette phrase renforce l'idée que si elle révèle la

somme exacte de son salaire, cela pourrait susciter des moqueries. Dans la traduction, Marie Charton a rendu ce sens implicite en utilisant l'expression « je gagne ma vie », qui transmet l'idée générale de la rémunération sans se concentrer sur les détails spécifiques ou la valeur de son salaire. De plus, elle ajoute la phrase « D'accord, on oublie ce point-là, pas la peine de vous moquer de moi », qui tente de capturer l'idée de l'auteure concernant la possible moquerie des lecteurs. Cependant, la traduction n'exprime pas directement la critique humoristique des bas salaires dans la fonction publique égyptienne que l'auteure voulait transmettre à ses lectures.

En somme, nous pouvons constater une perte des réseaux signifiants sous-jacents, en raison du fait que certains éléments culturellement spécifiques ne sont pas exprimés de manière explicite dans la traduction. En somme, la traduction ne parvient pas à transmettre de manière directe la critique humoristique des bas salaires dans la fonction publique égyptienne que l'auteure souhaitait communiquer à ses lecteurs.

#### La destruction (ou l'exotisation) des réseaux langagiers vernaculaires :

الجميل بقة إن صاحبتى جاية تانى يوم تسألنى على رأيى، قولتها : لأ طبعا انتى بتستهيلى؟ وحكىتها ع اللي حصل.. لقيتها بتقول : طب وايه يعنى؟ عادى متبقيش بس تقوليله إنك أهلاوية! ولما أصريت ع الرفض.. صاحبتى دي قاطعتنى ومرفعتش عليا سماعة التليفون من يوميةها.. إزاي يعنى أرفض عريس لقطه زي ده؟ صحيح إزاي؟ (ص ١٦، ١٧)

Et attendez, ce n'est pas fini: pour couronner le tout, ma copine est venue le lendemain me demander ce que j'avais pensé de lui. Je lui ai demandé si elle me prenait pour une imbécile et je lui ai raconté ce qui s'était passé. Et vous savez ce qu'elle a eu le culot de me répondre ? « Et alors? Où est le problème ? T'es pas obligé de lui dire que tu es pour Ahly. » Et comme j'ai refusé de rattraper le coup, elle a coupé les ponts et ne m'a plus jamais rappelée. Comment pouvais-je ne pas saisir une occasion pareille ? C'est vrai, comment ? (P. 23)

La narratrice exprime dans ce passage son refus concernant le prétendant que son amie lui a proposé. Selon elle, ce prétendant ne répond pas aux critères minimaux qui le rendraient acceptable. En outre, elle observe qu'il se comporte de manière excessivement nerveuse lorsqu'il s'agit de son équipe de football favorite, le Zamalek. Cette observation souligne que son comportement suscite des inquiétudes chez la narratrice et ne la convainc pas de l'accepter comme un prétendant potentiel. L'amie, pour sa part, ne partage pas l'opinion de la narratrice en estimant que cela n'affecte en rien la question du mariage.

En général, la traduction de ce paragraphe respecte le sens global de la phrase originale en conservant les idées principales. Cependant, quelques ajustements à la fois sémantiques et stylistiques ont été effectués pour s'adapter à la langue cible. En termes de stylistique, l'expression « Et attendez, ce n'est pas fini : pour couronner le tout... » introduit une note de suspense et de continuité dans la narration. Cet ajout modifie effectivement le style et la tonalité du texte source en lui donnant une dimension plus expressive. La traductrice a fait le choix de l'utiliser pour maintenir l'attention du lecteur et susciter son intérêt. Cependant, il est important de noter que cet ajout n'existait pas dans le texte original et représente donc une interprétation ou une adaptation de la part de la traductrice. De plus, elle a traduit le mot (الجميل)<sup>26</sup> *el-ğamīl*, qui peut se traduire littéralement en « ce qui est beau » ou « ce qui est agréable », par « pour couronner le tout ». En effet, ce mot représente une antiphrase en raison du sens implicite, exprimant quelque chose de négatif ou d'ironique dans le contexte de la narration, qu'il porte. Également, la phrase : « Et savez-vous ce qu'elle a eu le culot de me répondre ? », comme équivalent de l'expression arabe égyptienne (لقيتها بتقول) *laqēthā bitqūl* qui pourrait se traduire littéralement en « je l'ai vue me disant » qui met l'accent sur l'expression « avoir le culot » est utilisée pour mettre en évidence l'audace ou

---

<sup>26</sup> En arabe, le terme (جميل) *ğamīl* peut revêtir plusieurs significations : en tant que substantif, il désigne une faveur ou un service, en tant qu'adjectif, il est synonyme de beau. [*Ibid*, p. 172.]

l'impudence de la personne qui a donné une réponse inattendue ou déroutante. Cela souligne le contraste entre les attentes de la narratrice et la réaction surprenante de son amie. L'utilisation de cette expression idiomatique apporte une nuance supplémentaire de vivacité et d'émotion à la narration.

L'expression (وايه يعني؟ عادي) *wi-ēh ya'ni 'ādi* est couramment utilisée en arabe égyptien pour exprimer l'idée que quelque chose ne fait aucune différence ou n'a pas d'importance. Elle peut être utilisée pour indiquer une attitude de désintérêt, de détachement ou de nonchalance vis-à-vis d'une situation ou d'une proposition. Elle se traduit souvent en français de différentes manières, selon le contexte et l'intention de l'orateur : « Et alors? Où est le problème ? », « Et alors? Ça ne change rien », « Et alors? C'est sans importance », « Et alors? C'est pareil », etc. la traductrice s'est tournée vers le choix de « Et alors? Où est le problème ? » en cherchant à capturer l'idée sous-jacente d'indifférence, de désinvolture et de minimisation de l'importance de la situation. En dépit de la concordance pragmatique entre les expressions traduite et source, la traduction privilégie un registre de langue plus formel, dépassant ainsi le niveau d'informalité de l'expression originale.

L'expression (انتى بتستهيلى)<sup>27</sup> *intī bitestahbilī*, qui signifie littéralement « tu fais l'imbécile » est utilisée dans le contexte du roman dans un sens plus doux ou moins choquant que le manque d'intelligence ou la stupéfaction de l'amie. L'expression évoque une légère taquinerie ou une manière familière de dire à l'amie qu'elle est en train de se comporter, ou de poser de questions illogiques, de manière naïve ou stupide. Dans ce

---

<sup>27</sup> L'expression (انت بتستهيل) *inta bitestahbel* s'utilise de manière euphémisée pour exprimer un reproche envers quelqu'un ou un ami qui propose quelque chose qui dépasse les limites de nos principes, capacités ou attentes. Dans ce contexte, l'expression souligne que l'ami fait une proposition ou une suggestion irréaliste, inconvenante ou qui ne correspond pas à nos attentes. Par exemple, si un ami propose de réaliser une tâche qui est clairement impossible ou qui va à l'encontre de nos valeurs, mais qu'il connaît bien ma situation, financière par exemple, en estimant que sa proposition est susceptible d'être acceptée, nous pourrions utiliser l'expression pour lui signifier de manière euphémisée que sa proposition est déraisonnable ou inappropriée.

cas, l'auteure fait recours à cette expression de façon figurative pour exprimer sa surprise face à la demande de son amie. La traductrice, en utilisant l'expression « prendre pour une imbécile »<sup>28</sup> comme traduction de l'expression *intī bitestahbilī*, a inversé le sens, donnant l'impression que la narratrice se perçoit elle-même comme étant traitée comme une personne stupide par son amie. Il s'agit donc d'un contresens dans la traduction, car le sens de l'expression originale est détourné et que la narratrice ne remet pas en question sa propre intelligence, mais elle dit à son amie fait semblant d'être idiote, ce qui n'est pas la même chose. Les nuances sémantiques des expressions traduite et originale peuvent être conformes dans les deux langues, mais pragmatiquement, il peut y avoir des différences dans la manière dont cette expression est perçue et utilisée dans les langues et cultures française et égyptienne.

La traduction de l'expression (أصررت ع الرفض) *aṣarrēt 'a-r-rafd*, qui se traduit souvent littéralement en « j'ai insisté sur mon refus ou j'ai maintenu mon refus » et qui signifie littéralement « refuser catégoriquement », par « rattraper le coup » ne transmet pas les mêmes réseaux langagiers vernaculaires de l'original. En utilisant la dernière expression, la traduction introduit une notion de rectification ou de correction de la situation ou de la décision. Également, la traduction de l'expression arabe (عريس لقطّة) *'arīs luqṭa*, qui peut se traduire littéralement en « un prétendant en or », par « saisir une occasion pareille » généralise effectivement le sens. L'expression arabe est plus familière et spécifique, et elle fait référence à un prétendant qui est considéré comme une opportunité exceptionnelle. La traduction transmet l'idée générale d'une occasion à ne pas manquer, mais elle ne rend pas compte du sens précis de l'expression arabe ni de son association avec un prétendant. Cette différence de registre et de spécificité entraînent une perte de

---

<sup>28</sup> L'expression « prendre pour une imbécile » est une expression idiomatique utilisée pour signifier qu'une personne se sent insultée, offensée ou sous-estimée, car elle est traitée comme si elle était stupide ou peu intelligente. Elle suggère que quelqu'un ne reconnaît pas l'intelligence, la perspicacité ou la capacité de compréhension de l'autre personne. Lorsqu'on dit à quelqu'un « Tu me prends pour une imbécile. », on exprime un sentiment de mécontentement ou de colère face à une situation où l'on se sent dévalorisé ou non respecté sur le plan intellectuel. [<https://www.linternaute.fr/expressions/langue-francaise/20689/prendre-pour-une-bille/>].

nuances et de connotations dans la version traduite. De plus, l'expression « saisir une occasion » se traduit souvent en arabe par (يستغل الفرصة) *yastağell el-furṣa* qui représente l'idée de tirer parti d'une situation favorable ou de ne pas laisser passer une opportunité précieuse. En guise de conclusion, l'analyse de cet exemple met en évidence une certaine déformation des réseaux langagiers vernaculaires de l'original dans la traduction. Ces différences de style, de tonalité et de choix lexicaux peuvent entraîner une perte de certaines nuances et connotations du texte source.

#### La destruction des locutions et idiotismes :

يعني الناس بتحلف بالطلاق إن الحرارة أكيد فوق ال ٤٥ .. وهما لا يمكن يزودوها عن ٣٨. (ص ٦)

« Quand tout le monde est prêt à mettre sa main au feu qu'il fait plus de 45 °C, on nous dit que la température ne dépasse pas les 38 °C. » (P. 10)

La phrase originale exprime que l'ensemble de la population manifeste une conviction inébranlable, au point de divorcer, quant à la température ambiante qui excéderait indubitablement les 45 °C, les autorités compétentes persistent néanmoins à affirmer que celle-ci ne dépasse en aucun cas les 38 °C. Une telle déclaration met en évidence une disharmonie entre la perception populaire générale et les informations officielles.

En effet, l'extrait original met l'accent sur le terme (الطلاق) *el-ṭalāq* qui signifie le divorce. Bien qu'il soit autorisé, il est répréhensible ou honni. Ainsi, l'expression (الناس بتحلف بالطلاق) *el-nās bi-teḥlef bi-l-ṭalāq*, qui peut se traduire littéralement en « Les gens prêtent serment sur le divorce », est une affirmation prononcée avec une certitude absolue impliquant que les personnes font un serment sur un concept sacré sur le plan religieux qui est le divorce. En utilisant un langage fort et émotionnel, afin de confirmer la véracité et la conformité de leurs points de vue avec la réalité par rapport aux déclarations officielles dans le contexte de la phrase. Cette expression représente une couleur locale et une profondeur culturelle ancrées dans le quotidien des Égyptiens. En



revanche, la traductrice a fait recours à l'adaptation en utilisant une expression familière en français, à savoir « mettre sa main au feu »<sup>29</sup>. Bien que sur le plan sémantique, les deux expressions ont une signification similaire, son adaptation en français introduit une nuance de familiarité et de légèreté qui peut différer de la connotation originale associée à l'expression arabe qui renvoie aux liens familiaux sacrés. Dans le tableau ci-dessous, la tendance à la destruction des locutions et idiotismes s'illustre clairement :

---

وع الجهة الثانية الراجل من حقه ينقي ويتشرط ويبقي مقطع السمكة وديلها ويتقال عليه مفتح ومدقق..  
ويبقي معدي الأربعين ومن حقه يتجوز في أي وقت إنشالله واحدة عندها ١٨ سنة. (ص ٩)

**« Et qui d'un autre côté laisse à l'homme le droit de faire sa sélection, de poser des conditions, d'aller voir à droite et à gauche (on dira qu'il sait y faire, qu'il a de l'expérience) et qui, même s'il a la quarantaine bien sonnée, a le droit d'épouser dès qu'il le veut une gamine d'à peine dix-huit ans... » (P. 13)**

La traduction de ce passage présente des éléments de destruction au niveau des locutions et des idiotismes dans le sens où certaines expressions et nuances de l'expression originale ont été modifiées, généralisées ou omises. En effet, cet extrait fait référence au regard de la société sur les comportements d'un homme dans le cadre des relations matrimoniales. La narratrice souligne que l'homme a le droit de faire des choix sélectifs dans la recherche d'une partenaire et d'imposer des conditions spécifiques. En fait, l'extrait met le focus sur la situation de l'homme qui a plusieurs relations féminines avant le mariage tout en rejetant le fait que sa future épouse ait eu des expériences similaires. Donc, il y a une différence de traitement, basée sur le genre ou les normes sociales, où l'homme se permet des comportements qu'il désapprouve chez les femmes, même en termes d'âge. Bien que cette perspective soit présentée dans ce contexte

---

<sup>29</sup> Cette expression, dans la langue familière, évoque l'idée d'une manifestation extrême de confiance et de certitude, au point d'être prêt à engager sa propre main, symboliquement, en signe de garantie ou de mise en jeu de sa parole. C'est une métaphore qui met en avant l'engagement absolu et la confiance inébranlable dans une affirmation ou une conviction. [<https://www.historia.fr/le-mot-juste/mettre-sa-main-au-feu>].

spécifique, elle reflète souvent les valeurs ou les attitudes de la société qui ont été affirmées dans plusieurs situations par la narratrice.

Au sein du contexte socio-culturel égyptien, l'expression (مقطع السمكة وديلها)<sup>30</sup> *miqaṭṭa' el-samaka wi-dēlha*, qui peut se traduire littéralement en « Il coupe le poisson et sa queue », est utilisée de manière péjorative afin de caractériser une personne, le plus souvent de sexe masculine, qui multiplie les expériences amoureuses. Cette conduite est généralement perçue négativement et suscite un jugement moral, particulièrement lorsqu'elle concerne les normes sociales régissant le mariage. Cette personne est donc souvent stigmatisée et vue sous un angle négatif au sein de la société, où les attentes morales et les valeurs traditionnelles jouent un rôle prédominant. Dans le contexte du récit, l'auteure estime que malgré ces traits négatifs, ces derniers sont souvent acceptés socialement chez les hommes, où ceux qui exhibent de telles caractéristiques sont décrits comme ouverts d'esprit et éclairés. En revanche, ces mêmes traits ne sont guère acceptés chez les femmes. Marie Charton privilégie l'expression « aller voir à droite et à gauche »<sup>31</sup> pour transmettre l'idée de l'original. En effet, cette locution adverbiale est utilisée pour décrire le comportement d'une personne qui cherche activement des opportunités ou des options dans différents domaines ou situations. Cela peut s'appliquer à divers contextes, tels que la recherche d'emploi, la recherche d'un partenaire romantique ou la recherche de solutions à un problème. L'expression souligne une certaine ouverture d'esprit et une volonté d'explorer différentes voies avant de se fixer sur une option spécifique. En comparant les deux expressions, nous constatons que l'emploi de l'expression arabe est spécifiquement associé au contexte du mariage et est souvent

---

<sup>30</sup> Badawi, El-Said ; Hinds, Martin, *op, cit*, p. 431.

Selon El-Said Badawi, l'expression *miqaṭṭa' el-samaka wi-dēlha* se traduit en anglais par (He is worldly experienced). Cette traduction cherche à rendre l'idée générale exprimée par l'expression arabe, qui évoque la capacité d'une personne à gérer une situation de manière précise et habile, sans aucune indication concernant les connotations socioculturelles péjoratives associées à cette expression dans le contexte de mariage.

<sup>31</sup> Cette expression signifie généralement explorer différentes options, rechercher des informations ou des opportunités dans diverses directions ou domaines. [<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/a-droite-et-a-gauche>].

considéré de façon négative. En revanche, l'expression française a une portée plus étendue et ne se limite pas uniquement à des connotations négatives, mais englobe également des connotations positives. Ainsi, elle permet d'exprimer une variété de traits et de caractéristiques, allant au-delà de la seule notion de libertinage.

D'à-propos (مفتح ومدقق) *mifattaḥ* et *midaqdaq* sont deux termes idiomatiques de l'arabe égyptien, le plus souvent des synonymes utilisant ensemble pour renforcer l'idée. Ces termes combinent l'idée d'être ouvert, astucieux, pointilleux et expérimenté, et sont utilisés pour décrire une personne ayant des compétences et une expertise particulières pour gérer efficacement une situation. Ces termes renvoient à des qualités appréciées et valorisées dans la société, mettant en avant les compétences et la maîtrise d'une personne à résoudre les problèmes de manière efficace. Concernant la traduction, l'expression a été traduite par « qu'il sait y faire, qu'il a de l'expérience », ce qui rend partiellement l'idée de compétence et d'expérience, mais ne reflète pas exactement l'association de ces qualités à un prétendant ou un futur mari. Cette tendance traductive, déformante des locutions et idiotismes, adopte une approche naturalisante au profit du sens global dans la langue cible. Marie Charton a éliminé et modifié la tournure particulière et les spécificités culturelles de l'original qui sont des éléments fondamentaux de l'identité culturelle véhiculée par un texte, et leur destruction conduit à une uniformisation des langues et des cultures.

L'effacement des superpositions de langues :

أنا بقة كنت قاعدة فوق المقطم وقدامي كريم متشحتف. (ص ٤٤)

« Eh bien, j'étais assise en haut du Moqattam, et devant moi Karim sanglotait. » (P. 54)

L'arabe égyptien possède une richesse linguistique et culturelle qui s'exprime dans ses noms propres ou ses lieux. Chaque nom ou lieu est souvent doté d'une longue histoire,

d'une signification symbolique ou d'une association particulière dans l'imaginaire collectif égyptien. Cependant, lorsqu'ils sont traduits en français, ces éléments distinctifs peuvent se perdre, engendrant ainsi une perte de profondeur et de pertinence culturelle. Dans le cas du (المقطم)<sup>32</sup> *al-Muqaṭṭam*, la traductrice l'a simplement traduit, en se basant sur le système de translittération, en français en (Moqattam). De plus, afin de bien clarifier de ce mot aux lecteurs, elle a ajouté une note explicative soulignant que celui-ci est « une colline qui domine Le Caire ». D'un côté, cette note était censée leur offrir une bonne compréhension de l'importance et l'influence de ce mot, qui se distingue par sa position géographique en surplombant la ville du Caire et également de son rôle symbolique historique et social dans la vie quotidienne et la conscience collective des Égyptiens qui lui confèrent une identité singulière. Cependant, cette traduction ne parvient pas à saisir pleinement les connotations culturelles et l'atmosphère particulière qui caractérisent ce mot dans la culture égyptienne. En effet, le terme *al-Muqaṭṭam* renvoie à un quartier établi au sommet de la montagne du Muqaṭṭam au Caire, qui se distingue par son paysage caractérisé par plusieurs collines. Au-delà de son aspect géographique, cette montagne revêt une connotation socio-culturelle qui en fait un lieu emblématique de rencontres amoureuses, à l'abri des regards indiscrets et des foules<sup>33</sup>. Le Muqaṭṭam, lieu prisé, offre une perspective panoramique unique sur la capitale égyptienne et ses monuments historiques. Les couples en quête d'intimité et de moments romantiques sont attirés par ce site pittoresque, où ils peuvent s'isoler des tumultes de la vie urbaine et profiter d'une vue imprenable sur la splendeur architecturale du Caire. En contemplant ensemble la citadelle de Saladin, les minarets des mosquées et les églises, ils se laissent

---

<sup>32</sup> Montagne à l'est du Caire. [<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%85%D9%82%D8%B7%D9%85/>].

<sup>33</sup> Dans cet article de journal (الوطن) *al-Waṭan*, l'auteur décrit une scène observée, par un homme âgé qui vit longtemps sur la colline du Muqaṭṭam. Lorsque la voiture s'arrête près du bord de la falaise, les phares s'éteignent et le bruit du moteur se calme. À l'intérieur de la voiture sombre, un homme et une femme s'engagent dans une situation amoureuse intime. Toutefois, il se sent impuissant à intervenir, car il risque de recevoir des réactions négatives. Il explique que les habitants du quartier sont probablement opposés à de tels actes, mais ils sont dans la même situation que lui. [<https://www.elwatannews.com/news/details/152470>].

emporter par la magie de l'ambiance et de la vue qui se dévoilent devant eux. De plus, le Muqaṭṭam est également connu comme un lieu propice aux rencontres secrètes. Les cinéastes<sup>34</sup> ont souvent exploité cet aspect dans leurs œuvres pour créer des scènes de rendez-vous clandestins entre personnages importants ou pour instaurer une atmosphère de mystère et de conspiration. La mise en scène de ces rencontres au sommet du Muqaṭṭam crée une tension dramatique et renforce l'importance symbolique de ce lieu.

En somme, la traduction de ce mot par son équivalent proposé par la traductrice, accompagnée d'une note explicative, peut encore entraîner une perte de la richesse et de la spécificité de l'arabe égyptien. Bien que la note explicative fournisse une information contextuelle utile, elle n'a pas réussi à transmettre l'ensemble des nuances et des connotations qui lui sont attachées. L'analyse met en évidence que la traduction du terme, riche en connotations culturelles et spécificités locales, en français a entraîné un effacement des superpositions entre les langues française et arabe égyptien.

#### La destruction des systématismes :

تخيلوا كده ١٤ صيدلانية على وش جواز (وعلى وش جواز دي فيها قولان). (ص ٥٩)  
طنط حشرية. (ص ٣١)

« Imaginez quatorze pharmaciennes prêtes pour le mariage (enfin, il faut le dire vite !) » (P. 71)

« Tante Hashariya » (P. 39)

<sup>34</sup> Dans l'une des scènes du film égyptien (النوم في العسل) *al-nūm fi-l-ʿasal* qui peut se traduire littéralement par « Le sommeil dans le miel », le personnage du colonel Maḡdi, incarné par l'acteur ʿAdel Imām, s'intervenait de résoudre les problèmes conjugaux d'un nouveau jeune marié. Il lui a conseillé en disant : « Accompagne-la et emmène-la au Muqaṭṭam », en référence à une remarque inspirée par Waḥīd Ḥamed, le scénariste de l'œuvre, suggérant que la cette colline est un endroit romantique réputé en Égypte. Cette phrase a été répétée par la suite dans le cinéma et les séries égyptiennes. Les réalisateurs et les scénaristes aiment également filmer des rencontres secrètes entre personnages importants et chefs de gangs au sommet du Muqaṭṭam, en plaçant la caméra derrière les protagonistes qui se tiennent aux extrémités de la montagne, échangeant des conversations avant de contempler Le Caire depuis les hauteurs. La caméra se déplace ensuite pour révéler la citadelle de Saladin, les minarets des mosquées et les églises. [<https://shorturl.at/qsQZ4>].

Dans le premier exemple, la narratrice incitait ses lecteurs à envisager la situation des quatorze pharmaciennes, toutes en âge de se marier, qui partagent leur lieu de travail avec un unique pharmacien de sexe masculin. Pour le second exemple, Le surnom (حشرية) Hišariyya est un terme dérivé du prénom (شكرية)<sup>35</sup> Šukriyya et a été créé de manière humoristique ou satirique et qui s'utilise dans le contexte de l'histoire pour se moquer du personnage Šukriyya. Il évoque l'idée qu'elle est trop curieuse, qu'elle se mêle des affaires des autres.

Sur le plan du texte source, le fait de remplacer (شكرية) Šukriyya, prénom du personnage, par (حشرية) Hišariyya, quelqu'un qui se mêle de tout ou qui est excessivement curieux, est un exemple d'une forme de jeu de mots basée sur la similarité phonétique des deux termes<sup>36</sup>. Cette figure de style est souvent utilisée pour créer des associations amusantes ou satiriques entre des mots ou des noms similaires. Dans cet exemple, la similarité phonétique entre les deux mots permet de créer un jeu de mots où le prénom Šukriyya est transformé en un terme humoristique ou sarcastique Hišariyya en changeant seulement quelques lettres, ce qui maintient la même rime en « -riyya ». Pour traduire le terme en question, Marie Charton s'est contenté de le transposer en français sous la forme Hashariya. Cette transposition résulte d'une démarche visant à préserver autant que possible la sonorité et la structure du mot d'origine, mais le terme n'a pas de sens direct pour un lecteur francophone, car il s'agit d'une tentative de transcription phonétique de l'arabe Hišariyya qui ne correspond pas à un mot ou un concept en français. Le choix de créer un terme en français qui ressemble phonétiquement à l'arabe d'origine est une stratégie de traduction qui vise à maintenir

---

<sup>35</sup> Tout au long du roman, Šukriyya, l'amie de la mère de la narratrice, se démarque en tant que personnage actif dans le récit. Outre son penchant pour l'indiscrétion et l'ingérence, elle se distingue par sa participation dans la recherche d'un prétendant potentiel pour la narratrice, bien que ces tentatives aient finalement échoué. Cependant, ces deux tentatives de proposition de mariage mettent en lumière le caractère astucieux et futé de Šukriyya.

<sup>36</sup> Ce jeu de mots repose sur la paronomase, une ressource stylistique consistant à exploiter les ressemblances phonétiques ou graphiques entre des termes pour susciter un effet humoristique, rhétorique ou poétique. [<https://www.lalanguefrancaise.com/linguistique/paronomase-figure-de-style>]. Cette utilisation est en accord avec la nature humoristique et satirique inhérente au roman.

une sorte de lien formel entre les deux mots tout en introduisant un élément de bizarrerie linguistique. Cependant, cette traduction ne parvient pas à rendre l'aspect humoristique du jeu de mots d'origine, car le terme Hashariya, ne possédant pas de signification claire en français, perd une grande partie de sa force comique ou critique. En somme, l'exemple illustre comment les systématismes textuels, tels que les schémas de pensée liés à l'humour, peuvent se refléter dans la structure et le style d'un texte original, même lorsqu'il s'agit de jouer avec les mots pour créer un effet humoristique. Dans l'opération traduisante, il y a eu une priorité accordée à la similarité phonétique au détriment de la compréhensibilité et les effets du terme pour le lecteur francophone.

L'expression (على وش جواز) 'alā wešš ġawāz a été traduite par « prêtes pour le mariage ». En effet, l'expression désigne que les pharmaciennes en question ont atteint la tranche d'âge qui est culturellement considérée comme appropriée pour le mariage. Le terme (وش) wešš signifie visage au sens propre – c'est la version dialectale de l'arabe littéral (وجه) wajh. Cependant, il s'utilise dans certaines expressions idiomatiques de manière figurative pour exprimer l'idée de proximité<sup>37</sup> ou de fait imminent<sup>38</sup>, indiquant que quelque chose est sur le point de ou supposé se produire. Dans le contexte de l'expression 'alā wešš ġawāz, le terme wešš est employé de manière métaphorique pour évoquer l'idée de l'âge de mariage, dans ce cas les pharmaciennes, en reflétant leur état de préparation, de célibat et de disponibilité pour le mariage. Il s'agit donc d'une expression idiomatique qui utilise le mot wešš de manière figurative pour indiquer que

---

<sup>37</sup> Badawi, El-Said ; Hinds, Martin, *op, cit*, p. 940.

<sup>38</sup> Les exemples suivants illustrent bien comment l'expression égyptienne 'alā wešš peut être utilisée pour indiquer la proximité d'un événement ou d'une situation particulière. En effet, wešš dans ces expressions est employé de manière idiomatique pour signifier « sur le point de » ou « à un stade proche de ». En arabe égyptien, l'expression (على وش معاش) 'alā wešš ma' āš est employée pour décrire quelqu'un qui se trouve dans la phase finale de sa carrière professionnelle et qui se prépare à prendre sa retraite dans un avenir proche. De manière similaire, (على وش ولادة) 'alā wešš wilāda est utilisée pour décrire une femme qui se trouve dans les dernières semaines de sa grossesse, suggérant que l'accouchement est prévu à tout moment.

ces femmes sont « en âge » de se marier, c'est-à-dire qu'elles sont à un moment de leur vie où le mariage est une option légitime et envisageable pour elles. Cette utilisation figurative du terme ajoute une dimension culturelle et linguistique particulière à l'expression. La traductrice a opté pour la traduction « prêtes » pour l'expression 'alā wešš dans le but de simplifier le texte et de rendre la signification de manière plus directe. En adoptant cette stratégie traductive, l'utilisation de « prêtes » ne reflète peut-être pas complètement la notion de proximité ou l'expressivité familière qui est présente dans 'alā wešš.

L'expression (وعلى وش جواز دي فيها قولان) *w- 'alā wešš ġawāz dī fihā qawalān* peut en effet être considérée comme une litote. Elle implique une certaine réserve ou une incertitude dans la description de la situation. L'utilisation du mot *qawalān* laisse entendre qu'il y a plus à dire ou à interpréter que ce qui est exprimé explicitement. Cette expression est souvent employée pour introduire une remarque ou une description d'une manière légèrement ironique ou humoristique en suggérant que la situation est sujette à différentes interprétations, doutes ou nuances importantes à prendre en compte. Elle indique ainsi que l'affirmation précédente n'est pas certaine et peut être interprétée de différentes manières. Dans le contexte narratif, la narratrice a employé cette expression pour signifier que les quatorze pharmaciennes sont 'alā wešš ġawāz dans le sens qu'elles ne sont pas encore mariées. Toutefois, l'ajout de *fihā qawalān* sous-entend que la société les perçoit d'une manière différente, les qualifiant de « vieilles filles ». Par conséquent, l'utilisation de cette expression ne constitue pas une contradiction avec ce qui a été précédemment énoncé, mais plutôt une indication qu'il existe une perspective contrastante. En ce qui concerne la traduction, Marie Charton l'a transposé en français en « enfin, il faut le dire vite ! »<sup>39</sup>. En effet, l'expression arabe suggère que ce qui vient d'être dit est sujet à un point de vue contradictoire, c'est-à-dire qu'il y a une marge

---

<sup>39</sup> La locution « il faut le dire vite » indique le désaccord avec ce qui vient d'être dit. [<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/il-faut-le-dire-vite>].



d'interprétation. La narratrice ne rejette pas nécessairement la déclaration, mais elle souligne qu'il y a d'autres perspectives possibles.

L'homogénéisation :

بما إني فتاة ركيكة.. قصدي رقيقة رقيقة.. ومهيضة الجناح.. (حلوة مهيضة دي). (ص ٢١)  
إقرا الحادثة! إقرا الحادثة! (ص ٢١)

« C'est que je suis une fille fragile – enfin pas tant que ça ; je suis délicate et vulnérable (quel joli mot !). » (P. 29)

« Demandez la dernière nouvelle de Bride ! Demandez la dernière nouvelle de Bride ! » (P. 29)

À travers le premier passage, la narratrice révèle certains aspects de sa personnalité en tant que jeune fille sensible, compatissante et dotée d'un sens délicat. Dans la seconde séquence, elle introduit ce qui va se passer dans la partie de la narration qui suit.

La phrase arabe représente dans son ensemble une expression humoristique qui joue sur les nuances de la langue arabe pour créer un effet comique. Elle joue spécifiquement sur la relation de la structure morphologique des mots (ركيكة) *rakīka* et (رقيقة) *raqīka* qui ont des significations distinctes sur le plan sémantique, ainsi que sur la perception socioculturelle associée à ces termes. L'adjectif *rakīk* est couramment utilisé en arabe pour décrire une faiblesse, particulièrement dans le contexte langagier ou stylistique d'écriture<sup>40</sup>. L'expression (لغة ركيكة) *luġa rakīka*, par exemple, signifie littéralement « langue inélégante » et est employée pour indiquer que le texte ou le langage en question est dépourvu de finesse ou de fluidité. De même, (ترجمة ركيكة) *tarġama rakīka* se réfère à une traduction inexacte ou peu élégante<sup>41</sup>. Par conséquent, le terme *rakīka* s'utilise généralement pour décrire des choses ou des objets plutôt que des personnes.

<sup>40</sup> [<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%B1%D9%83%D9%8A%D9%83/>].

<sup>41</sup> Badawi, El-Said ; Hinds, Martin, *op, cit*, p. 350.

En revanche, l'adjectif *raqīq* est souvent utilisé pour décrire une personne qui possède un sentiment de délicatesse, de sensibilité et de compassion<sup>42</sup>. Elle est capable de percevoir les émotions des autres de manière subtile et de réagir avec une grande compréhension et une sensibilité accrue aux besoins émotionnels des autres. Bien que les deux termes ne s'appliquent pas à la même catégorie référentielle, ils représentent des qualités opposées en termes de caractéristiques personnelles ou de comportement. Avant que la narratrice ne corrige elle-même son erreur, elle pratique l'autodérision, en se moquant de sa propre prononciation du phonème « q » en « k ». Cette autocritique humoristique se fonde sur le fait que la prononciation du « q » comme « k » est souvent associée à une élocution féminine, tandis que le phonème « q » est considéré comme une version gutturale, généralement associée à des qualités de virilité. Elle commence par dire qu'elle est (فتاة ركيكة) *fatā rakīka*, ce qui est intraduisible littéralement. Cependant, elle corrige immédiatement son affirmation en disant (قصدي رقيقة رقيقة) *qaṣdī raqīqa raqīqa*, ce qui signifie « je veux dire délicate, délicate ». Donc, elle utilise *rakīka* d'abord pour créer l'effet comique d'autodérision, puis elle rectifie en utilisant *raqīqa* pour exprimer l'idée qu'elle est en réalité délicate.

La traduction présente en effet une forme d'homogénéisation qui se manifeste par la traduction des nuances humoristiques et des changements du ton présents dans le texte original en une version française plus uniforme et lissée. Par exemple, l'emploi initial de *rakīka* dans le texte original est suivi d'une correction humoristique vers *raqīqa raqīqa*, ce qui crée un effet comique. Cependant, dans la traduction, cette nuance humoristique est réduite en une simple transition de « fragile » à « délicate et vulnérable ». En d'autres termes, la traduction tend à uniformiser et à simplifier l'expression originale, éliminant ainsi certains des jeux de mots, des autocorrections et des nuances de ton qui étaient présents dans le texte original en arabe. Cette homogénéisation vise généralement à

---

<sup>42</sup> [<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%B1%D9%82%D9%8A%D9%82/>].

rendre le texte plus accessible et fluide pour les lecteurs de la langue cible, mais elle peut également entraîner une perte de certains éléments humoristiques ou stylistiques de l'original.

De plus, la narratrice a fait recours à l'expression (مَهِيضَةُ الْجَنَاحِ)<sup>43</sup> *mahīḍat al-ǧināḥ* pour renforcer le contexte humoristique et qui ajoute à son tour une touche d'exagération à l'effet comique. Cette expression, appartenant au registre littéraire de l'arabe, évoque une image d'élégance et légèreté exagérées. L'expression *mahīḍat al-ǧināḥ* et le terme *raqīqa* sont en effet similaires dans le sens où ils évoquent tous deux une idée de délicatesse ou de sensibilité, mais ils sont utilisés dans des contextes et des registres linguistiques différents : *mahīḍat al-ǧināḥ*, considéré comme étant plus littéraire et poétique, n'est pas utilisé dans la langue parlée, tandis que *raqīqa* est couramment utilisé dans la conversation quotidienne. L'ajout de (حلوة مهیضة دي) *ḥilwa mahīḍat al-ǧināḥ dī* à la fin de la phrase en arabe ajoute une note flatteuse à l'ensemble de l'expression. Cette tournure suggère que sa propre langue est élégante ou raffinée, ce qui ajoute une touche d'ironie humoristique à la déclaration, car elle se décrit comme ayant une langue « élégante » après avoir employé des termes familiers. La traduction en français par « quel joli mot » peut exprimer cette la même idée que l'expression arabe en conservant l'effet humoristique, mais en écartant les éléments non conformes au français.

L'expression (اقرأ الحادثة ! اقرأ الحادثة) *lqrā l-ḥaḍta ! lqrā l-ḥaḍta*, littéralement « Lis l'accident ! Lis l'accident », était un cri de vente traditionnellement utilisé par les vendeurs ambulants de journaux pour attirer l'attention du public sur les faits divers. Aujourd'hui, avec l'évolution des médias et l'accès à l'information en ligne, cette pratique traditionnelle a largement diminué. La narratrice a recours à cette formule ici probablement pour attirer l'attention du lecteur sur l'importance ou la signification des événements ou des

---

<sup>43</sup> En arabe littéraire, cette expression qui signifie dépourvu de force, faible, qui manque de résistance ou fragile. [<https://shorturl.at/mqNR5>].

informations qu'elle va partager avec lui. Dans la traduction, Marie Charton a utilisé une formulation plus explicite et en remplaçant *lqrā l-ḥaḍta* par « demandez la dernière nouvelle de Bride », et par conséquent elle a adapté la phrase pour qu'elle soit plus claire pour les lecteurs qui pourraient ne pas être familiers avec la formule arabe originale.

En somme, les exemples analysés démontrent comment l'arabe égyptien offre de nombreuses opportunités pour jouer avec les mots, les sonorités, et les connotations. Ces jeux linguistiques peuvent être utilisés à des fins humoristiques, poétiques ou ironiques pour ajouter de la profondeur et de la créativité aux textes. Cependant, la traductrice, confrontée au défi de rendre ces subtilités linguistiques et culturelles compréhensibles dans une autre langue, a eu tendance à homogénéiser les exemples en question.

#### La destruction des rythmes :

الفرق بس إن أبيه أشرف محترم لا يمكن يقف في وسط ميدان وهو مش لابس غير ميكرو جيب زي ما الأخ رمسيس ده كان عامل. ضخم ضخم يعني، ومع ذلك في قمة الطيابة والأدب، وهو ما استغلته الست الوالدة بجدارة واقتدار وقدرت تضمه للفريق الوطني عن طريق تنمية عقدة الذنب بداخله. (ص ١٤٦)

« La seule différence, c'est que contrairement à Ramsès, tonton Ashraf n'est pas du genre à se tenir au milieu d'une place en mini-jupe. C'est une armoire à glace, mais il n'y a pas plus poli et gentil que lui – bonté dont a su bien profiter ma chère mère pour le rallier à notre équipe nationale » (P. 167)

Dans ce passage, la narratrice nous présente son cousin tonton Ashraf, qui est âgé de sept ans de plus qu'elle, en tant que représentant du neuvième prétendant. Elle le décrit comme une personne grande, forte, bienveillante et respectueuse. La mère de la narratrice, dans le but de le convaincre de rejoindre l'équipe nationale chargée de trouver un prétendant pour sa fille, a manipulé les émotions d'Ashraf en lui faisant ressentir un sentiment de culpabilité.

Bien que ce passage ne comporte pas d'unités lexicales, culturelles ou contextuelles ambiguës, la traduction en langue française présente une destruction significative des rythmes et des nuances de l'original. Dans un premier temps et sur le plan textuel, il est observable que la traductrice a omis plusieurs unités lexicales dans sa traduction, ce qui a un impact sur la compréhension et la nuance du texte original. Les omissions incluent des termes et des expressions tels que (محترم) *muḥtaram* (respectueux), (زي ما الأخ) *zayy ma-l-aḥ* *Ramsīs dah kān āmel* (comme le ferait frère Ramsès), (رمسيس ده كان عامل) *zayy ma-l-aḥ Ramsīs dah kān āmel* (comme le ferait frère Ramsès), (بجدارة واقتدار) *bi-ḡadāra wa-qtidār* (avec mérite et talent), et (عن طريق تنمية عقدة الذنب) *an ḡarīq tanmiyat oqdet al-zanb bidaḥilu* (en développant en lui un complexe de culpabilité). Ces omissions réduisent la richesse sémantique et le détail du texte, déformant ainsi sa compréhension complète. Par exemple, l'omission du mot *muḥtaram* dans la description d'Ashraf le prive de son attribut de respectabilité, ce qui peut modifier la perception du personnage par les lecteurs. De même, l'omission de l'expression *an ḡarīq tanmiyat oqdet al-zanb bidaḥilu* occulte la stratégie utilisée par la mère de la narratrice pour convaincre Ashraf de rejoindre « l'équipe nationale » chargée de la recherche d'un futur prétendant. Également, l'omission de l'expression *biḡadāra wa-qtidār* semble injustifiable, car ces termes apportent des nuances importantes à la description du personnage de la mère dans le texte original. Le choix de la traductrice de ne pas inclure cette expression peut être source de questionnement, car elle supprime des éléments significatifs de la description.

D'un autre point de vue, le changement d'un terme direct par une expression idiomatique dans une traduction peut en effet altérer le rythme et le style du texte original. Dans l'exemple (ضخم ضخم يعني) *ḡahm ḡahm ya nī*, le texte source utilise un terme répété ce qui crée un style rythmique et insiste sur l'idée de la grandeur. Cela donne au texte source un rythme particulier qui contribue à l'humour ou à l'ironie de la description. Cependant, dans la traduction en français, l'expression idiomatique « c'est une armoire à

glace » a été utilisée pour transmettre la même idée. Bien que cette expression soit compréhensible pour les lecteurs français et qu'elle conserve l'idée du texte source, elle peut ne pas conserver le même rythme que l'original en arabe. La traduction a donc modifié le style rythmique du texte pour s'adapter à la langue cible.

La mise en relief est un outil narratif qui permet de donner une emphase particulière à certains éléments du texte, que ce soit pour des raisons stylistiques, humoristiques ou de signification. Dans l'exemple donné, l'expression arabe *zayy ma-l-ah Ramsīs dah kān 'āmel* est une forme de mise en relief qui fait référence à une figure culturelle et historique spécifique, en l'occurrence, Ramsès, le roi d'ancienne Égypte. Cependant, dans la traduction en français, cette mise en relief a été altérée. L'expression a été traduite en « c'est que contrairement à Ramsès », ce qui modifie le rythme et la mise en relief de l'original. De plus, la traductrice a anticipé cette expression en l'introduisant plus tôt dans la séquence, ce qui change la manière dont l'information est transmise au lecteur. En conséquence, cette stratégie de mise en relief, lorsqu'elle est utilisée de manière systématique, peut priver les lecteurs de la langue cible d'éléments culturels, d'humour ou d'ironie présents dans le texte source qui suivent un rythme unique.

En résumé, la destruction des rythmes dans le passage ci-dessus se manifeste à travers plusieurs formes de déformation du texte original. Ces déformations incluent l'omission de certaines unités lexicales, l'ajout d'éléments qui n'étaient pas présents dans l'original, et des modifications de la mise en relief des éléments narratifs. Ces altérations peuvent affecter le rythme, la structure et la signification du texte, ce qui peut rendre la compréhension du message d'origine plus difficile pour les lecteurs de la langue cible. La traductrice semble privilégier la transmission du sens du texte source plutôt que de préserver strictement son rythme.



---

# Vocabulaire, termes et expressions

---



## Les connecteurs en français et leur équivalent en arabe :

### 1. Connecteurs logiques

1. Et – و
2. Ou – أو
3. Mais – لكن
4. Donc – لذلك
5. Car – لأن
6. Parce que – لأن
7. Puisque – حيث أن
8. Cependant – مع ذلك
9. Néanmoins – ومع ذلك
10. Bien que – رغم أن

### 2. Connecteurs de Temps

11. Quand – عندما
12. Lorsque – حين
13. Avant – قبل
14. Après – بعد
15. Depuis – منذ
16. Jusqu'à – حتى
17. Dès que – بمجرد أن
18. Tant que – طالما
19. Pendant – خلال
20. Enfin – أخيرًا

### 3. Connecteurs de Cause et Conséquence

21. Parce que – لأن
22. Puisque – حيث أن

23. Comme – مثل

24. Par conséquent – بالتالي

25. C'est pourquoi – لهذا السبب

26. Ainsi – وبالتالي

27. En raison de – بسبب

28. Grâce à – بفضل

29. Sous prétexte que – بحجة أن

30. En conséquence – كنتيجة لذلك

### 4. Connecteurs de Condition

31. Si – إذا

32. À condition que – بشرط أن

33. Pourvu que – شريطة أن

34. À moins que – إلا إذا

35. En cas de – في حالة

### 5. Connecteurs de Comparaison

36. Comme – كما

37. De même que – مثلما

38. Plus que – أكثر من

39. Moins que – أقل من

40. Autant que – بقدر ما

41. Pareil à – مماثل لـ

42. Contrairement à – على عكس

### 6. Connecteurs d'Addition

43. De plus – بالإضافة إلى

44. En outre – علاوة على ذلك

45. Aussi – أيضا

46. Ainsi que – وكذلك

47. Non seulement... mais aussi – ليس

فقط... بل أيضًا

48. De surcroît – علاوة على ذلك

49. Encore – أيضًا

50. De même – كذلك

### 7. Connecteurs de But

51. Pour – لـ

52. Afin de – من أجل

53. Dans le but de – بهدف

54. En vue de – بهدف

55. De peur que – خشية أن

### 8. Connecteurs d'Opposition

56. Mais – لكن

57. Cependant – مع ذلك

58. Néanmoins – ومع ذلك

59. Toutefois – على الرغم من ذلك

60. En revanche – في المقابل

61. Par contre – على النقيض

62. Au contraire – على العكس

63. Tandis que – بينما

64. Alors que – في حين

65. Malgré – بالرغم من

### 9. Connecteurs de Conclusion

66. En conclusion – في الختام

67. Pour conclure – لاختتام

68. Enfin – أخيرًا

69. Donc – لذا

70. Ainsi – بذلك

71. Pour résumer – باختصار

72. En résumé – خلاصة القول

73. En définitive – في النهاية

74. En somme – بالمحصلة

75. Tout compte fait – في نهاية المطاف

Liste de mots relatifs à la maison et à la cuisine en français et en arabe :

1. Maison – (بيت) منزل
2. Porte – باب
3. Fenêtre – نافذة
4. Mur – حائط
5. Toit – سقف
6. Sol – أرضية
7. Plafond – سقف
8. Escalier – درج
9. Chambre – غرفة
10. Salon – غرفة الجلوس
11. Salle à manger – غرفة الطعام
12. Salle de bain – حمام
13. Toilettes – مرحاض
14. Couloir – ممر
15. Jardin – حديقة
16. Garage – مرآب
17. Balcon – شرفة
18. Bureau – مكتب
19. Clé – مفتاح
20. Cave – قبو
21. Cuisine – مطبخ
1. Réfrigérateur – ثلاجة
2. Congélateur – مجمد
3. Four – فرن
4. Cuisinière – موقد
5. Micro-ondes – ميكروويف
6. Évier – حوض
7. Robinet – صنبور
8. Placard – خزانة
9. Tiroir – درج
10. Plan de travail – سطح العمل
11. Table – طاولة
12. Chaise – كرسي
13. Assiette – طبق
14. Bol – وعاء
15. Verre – كأس
16. Tasse – فنجان
17. Couteau – سكين
18. Fourchette – شوكة
19. Cuillère – ملعقة
20. Poêle – مقلاة
21. Casserole – قدر
22. Marmite – حلة
23. Louche – مغرفة
24. Éponge – إسفنجة
25. Lave-vaisselle – غسالة الصحون
26. Serviette – منشفة
27. Nappe – مفرش المائدة
28. Étagère – رف
29. Grille-pain – محمصة

Liste de 100 termes fréquemment utilisés dans un cadre universitaire avec leur traduction en arabe :

1. Université - جامعة
2. Département - قسم
3. Faculté - كلية
4. Professeur - أستاذ
5. Étudiant - طالب
6. Étudiante - طالبة
7. Cours - دورة / محاضرة
8. Séminaire - ندوة
9. Conférence - مؤتمر
10. Bibliothèque - مكتبة
11. Examen - امتحان
12. Diplôme - شهادة
13. Licence - بكالوريوس
14. Master - ماجستير
15. Doctorat - دكتوراه
16. Stage - تدريب
17. Recherche - بحث
18. Thèse - أطروحة
19. Spécialité - تخصص
20. Inscription - تسجيل
21. Administration - إدارة
22. Scolarité - شؤون الطلاب
23. Enseignement - تعليم
24. Formation - تكوين
25. Travaux pratiques - أعمال تطبيقية
26. Travaux dirigés - أعمال موجهة
27. Session - جلسة
28. Promotion - دفعة
29. Campus - حرم جامعي
30. Salle de cours - قاعة الدرس
31. Amphithéâtre - مدرج
32. Bourse d'études - منحة دراسية
33. Moyenne - معدل
34. Résultats - نتائج
35. Évaluation - تقييم
36. Notes - درجات / علامات
37. Carte d'étudiant - بطاقة الطالب
38. Validation - اعتماد
39. Orientation - توجيه
40. Programme - برنامج
41. Emploi du temps - جدول الحصص
42. Examens finaux - الامتحانات النهائية
43. Contrôle continu - اختبار دوري
44. Crédits - وحدات
45. Bibliographie - قائمة المراجع
46. Mémoire - مذكرة
47. Rapport - تقرير
48. Laboratoire - مختبر
49. Faculté des lettres - كلية الآداب
50. Faculté des sciences - كلية العلوم

51. Semaine d'intégration - أسبوع التوجيه
52. Chargé de cours - محاضر
53. Directeur de recherche - مدير البحث
54. Chef de département - رئيس القسم
55. Secrétariat - سكرتارية
56. Inscriptions en ligne - تسجيلات عبر الإنترنت
57. Session de rattrapage - دورة الاستدراك
58. Soutenance - مناقشة
59. Mention - تقدير
60. Atelier - ورشة عمل
61. Paquet de cours - مواد دراسية
62. Pause - استراحة
63. Travaux de groupe - أعمال جماعية
64. Partiel - امتحان جزئي
65. Inscription pédagogique - تسجيل أكاديمي
66. Validation d'acquis - تقييم المكتسبات
67. Note éliminatoire - درجة الإقصاء
68. Abandon de cours - انسحاب من المقرر
69. Journée d'étude - يوم دراسي
70. Colloque - ملتقى علمي
71. Participation - مشاركة
72. Diplôme d'études - شهادة دراسات
73. Révision - مراجعة
74. Jury - لجنة التحكيم
75. Absence - غياب
76. Présence - حضور
77. Bulletin de notes - كشف النقاط
78. Études à distance - دراسة عن بعد
79. Exposé - عرض شفهي
80. Examen blanc - امتحان تجريبي
81. Système de notation - نظام التقييم
82. Plan de cours - مخطط الدروس
83. Débat - مناقشة
84. Classement - ترتيب
85. Validation de semestre - اعتماد الفصل
86. Congé académique - إجازة أكاديمية
87. Stage de fin d'études - تدريب نهاية الدراسة
88. Mobilité internationale - تنقل دولي
89. Formation continue - تعليم مستمر
90. Admission - قبول
91. Atelier de recherche - ورشة بحث
92. Cycle d'études - مرحلة دراسية
93. Comité pédagogique - لجنة أكاديمية
94. Diplôme provisoire - شهادة مؤقتة
95. Certificat d'assiduité - شهادة الحضور
96. Règlement intérieur - النظام الداخلي
97. Directeur d'études - مدير الدراسات
98. Horaire - توقيت
99. Session de révision - جلسة مراجعة
100. Clôture de l'année -

Liste de 50 termes fréquemment utilisés dans le domaine de la traduction, avec leur traduction en arabe :

1. Traduction - ترجمة
2. Traducteur - مترجم
3. Traduction littérale - ترجمة حرفية
4. Interprétation - ترجمة فورية
5. Sous-titrage - ترجمة العناوين الفرعية
6. Adaptation - تكييف
7. Traduction assermentée - ترجمة معتمدة
8. Localisation - توطين
9. Traduction automatique - ترجمة آلية
10. Traduction technique - ترجمة تقنية
11. Traduction juridique - ترجمة قانونية
12. Traduction médicale - ترجمة طبية
13. Traduction audiovisuelle - ترجمة سمعية بصرية
14. Relecture - مراجعة
15. Correction - تصحيح
16. Équivalence - تكافؤ
17. Fidélité - دقة
18. Sens - معنى
19. Terme - مصطلح
20. Glossaire - مسرد مصطلحات
21. Contexte - سياق
22. Source - مصدر
23. Cible - هدف
24. Langue source - اللغة المصدر
25. Langue cible - اللغة الهدف
26. Outils de TAO (traduction assistée par ordinateur) - أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب
27. Mémoire de traduction - ذاكرة الترجمة
28. Transcréation - إعادة الإبداع
29. Equivalent culturel - معادل ثقافي
30. Cohérence - تماسك
31. Consistance terminologique - اتساق المصطلحات
32. Révision - تدقيق
33. Inversement - الترجمة العكسية
34. Adaptation culturelle - تكييف ثقافي
35. Ambiguïté - غموض
36. Éditeur - محرر
37. Sens figuré - معنى مجازي
38. Sens propre - معنى حقيقي
39. Nuance - فارق دقيق
40. Fidélité au texte - الأمانة للنص
41. Bilingue - ثنائي اللغة
42. Langage spécialisé - لغة متخصصة
43. Paratexte - نص مواز
44. Phrase idiomatique - عبارة اصطلاحية

45. Collocation - متلازمة لفظية
46. Traduction machine - ترجمة بواسطة الآلة
47. Gist (traduction sommaire) - ترجمة موجزة

48. Norme de qualité - معيار الجودة
49. Interférence linguistique - تداخل لغوي
50. Préservation du style - الحفاظ على الأسلوب

Liste des branches de la linguistique avec leur traduction en arabe :

1. Phonétique - الصوتيات
2. Phonologie - علم الأصوات
3. Morphologie - الصرف
4. Syntaxe - النحو
5. Sémantique - علم الدلالة
6. Pragmatique - التداولية
7. Sociolinguistique - علم اللغة الاجتماعي
8. Psycholinguistique - علم اللغة النفسي
9. Neurolinguistique - علم اللغة العصبي
10. Linguistique historique - علم اللغة التاريخي
11. Linguistique comparée - علم اللغة المقارن
12. Linguistique appliquée - علم اللغة التطبيقي
13. Lexicologie - علم المفردات
14. Lexicographie - علم المعاجم
15. Linguistique cognitive - علم اللغة الإدراكي

16. Linguistique descriptive - علم اللغة الوصفي
17. Linguistique théorique - علم اللغة النظري
18. Linguistique computationnelle - علم اللغة الحاسوبي
19. Analyse du discours - تحليل الخطاب
20. Linguistique de corpus - علم لغة المتون
21. Étymologie - علم أصول الكلمات
22. Linguistique évolutionnaire - علم اللغة التطوري
23. Linguistique variationniste - علم اللغة التبايني
24. Linguistique formelle - علم اللغة الرسمي
25. Grammaire générative - النحو التوليدي
26. Linguistique textuelle - علم لغة النص
27. Acquisition du langage - اكتساب اللغة

28. Linguistique historique-comparée - علم اللغة التاريخي المقارن
29. Linguistique de terrain - علم اللغة الميداني
30. Linguistique fonctionnelle - علم اللغة الوظيفي
31. Linguistique anthropologique - علم اللغة الأنثروبولوجي
32. Linguistique diachronique - علم اللغة الزمني
33. Linguistique synchronique - علم اللغة التزامني

34. Linguistique contrastive - علم اللغة التبايني
35. Linguistique de contact - علم لغة التداخل اللغوي
36. Linguistique cognitive appliquée - علم اللغة الإدراكي التطبيقي
37. Sémiotique - السيميائيات
38. Prosodie - علم العروض
39. Glottologie - علم اللغة التاريخي (علم الغلوتولوجيا)
40. Linguistique quantitative -

Liste de métiers dans le domaine de la médecine avec leur traduction en arabe :

1. Médecin généraliste - طبيب عام
2. Chirurgien - جراح
3. Cardiologue - طبيب قلب
4. Neurologue - طبيب أعصاب
5. Pédiatre - طبيب أطفال
6. Gynécologue - طبيب نساء
7. Obstétricien - طبيب توليد
8. Dermatologue - طبيب جلدية
9. Ophtalmologue - طبيب عيون
10. Oto-rhino-laryngologiste (ORL) - طبيب أنف وأذن وحنجرة
11. Psychologue - أخصائي نفسي
12. Psychiatre - طبيب نفسي
13. Oncologue - طبيب أورام
14. Radiologue - طبيب أشعة
15. Anesthésiste - طبيب تخدير
16. Endocrinologue - طبيب غدد
17. Rhumatologue - طبيب أمراض الروماتيزم
18. Néphrologue - طبيب كلى
19. Urologue - طبيب مسالك بولية
20. Gastro-entérologue - طبيب أمراض الجهاز الهضمي
21. Pneumologue - طبيب أمراض الجهاز التنفسي
22. Orthopédiste - طبيب عظام
23. Médecin urgentiste - طبيب طوارئ
24. Médecin légiste - طبيب شرعي



25. Médecin du sport - طبيب رياضي
26. Hématologue - طبيب أمراض الدم
27. Immunologiste - طبيب مناعة
28. Allergologue - طبيب حساسية
29. Médecin rééducateur - طبيب تأهيل
30. Gériatre - طبيب شيخوخة
31. Nutritionniste - أخصائي تغذية
32. Dentiste - طبيب أسنان
33. Chirurgien-dentiste - جراح أسنان
34. Pharmacien - صيدلي
35. Infirmier - ممرض
36. Infirmière - ممرضة
37. Aide-soignant - مساعد ممرض
38. Kinésithérapeute - أخصائي علاج طبيعى

39. Ergothérapeute - أخصائي علاج وظيفي
40. Orthophoniste - أخصائي نطق وتخطب
41. Podologue - أخصائي أقدام
42. Audiologiste - أخصائي سمعيات
43. Ostéopathe - أخصائي تقويم العظام
44. Chiropracteur - أخصائي تقويم العمود الفقري
45. Diététicien - أخصائي حمية
46. Technicien de radiologie - فني أشعة
47. Technicien de laboratoire - فني مختبر
48. Sage-femme - قابلة قانونية
49. Acupuncteur - أخصائي الوخز بالإبر

#### Liste de professions variées avec leur traduction en arabe :

1. Enseignant - معلم
2. Ingénieur - مهندس
3. Médecin - طبيب
4. Avocat - محام
5. Architecte - مهندس معماري
6. Pharmacien - صيدلي
7. Électricien - كهربائي
8. Plombier - سباك
9. Mécanicien - ميكانيكي
10. Charpentier - نجار
11. Cuisinier - طاهٍ
12. Policier - شرطي
13. Pompier - رجل إطفاء
14. Journaliste - صحفي
15. Comptable - محاسب
16. Secrétaire - سكرتير
17. Vétérinaire - طبيب بيطري
18. Chauffeur - سائق
19. Agent immobilier - وكيل عقاري
20. Banquier - مصرفي

21. Coiffeur - حلاق
22. Agriculteur - مزارع
23. Marin - بحار
24. Scientifique - عالم
25. Pilote - طيار
26. Directeur - مدير
27. Réceptionniste - موظف استقبال
28. Dentiste - طبيب أسنان
29. Traducteur - مترجم
30. Acteur - ممثل
31. Musicien - موسيقي
32. Artiste - فنان
33. Bibliothécaire - أمين مكتبة
34. Boulanger - خباز
35. Garde de sécurité - حارس أمن
36. Graphiste - مصمم جرافيك
37. Infirmier - ممرض
38. Analyste financier - محلل مالي
39. Chauffeur de taxi - سائق سيارة أجرة
40. Ébéniste - صانع أثاث
41. Photographe - مصور
42. Technicien informatique - فني حاسوب
43. Maçon - بناء
44. Gestionnaire de projet - مدير مشروع
45. Responsable des ressources  
humaines - مسؤول الموارد البشرية
46. Entrepreneur - رائد أعمال
47. Consultant - مستشار
48. Coach sportif - مدرب رياضي
49. Designer d'intérieur - مصمم داخلي
50. Économiste - إقتصادي

## Liste de 100 expressions idiomatiques du quotidien avec leur traduction en arabe :

1. Il pleut des cordes - إنها تُمطر بغزارة  
Exemple : Aujourd'hui, je ne sortirai pas, il pleut des cordes.  
اليوم لن أخرج، إنها تُمطر بغزارة.
2. Avoir la tête dans les nuages - سارح بخياله  
Exemple : En classe, Paul a toujours la tête dans les nuages.  
في الفصل، بول دائمًا شارد بخياله.
3. Donner sa langue au chat - استسلم ولم يعرف الإجابة  
Exemple : Je n'arrive pas à deviner, je donne ma langue au chat.  
(.لا أستطيع التخمين، لقد استسلمت)
4. Avoir la pêche - أن يكون في قمة النشاط  
Exemple : Ce matin, je me sens super bien, j'ai la pêche !  
(!هذا الصباح أشعر بنشاط كبير)
5. Se casser la tête - أن يتعب نفسه بالتفكير  
Exemple : Il ne faut pas te casser la tête pour résoudre ce problème.  
(.لا يجب أن تتعب نفسك كثيرًا لحل هذه المشكلة)
6. Être dans la lune - شارد الذهن  
Exemple : Elle est toujours dans la lune, même pendant les réunions.  
(.هي دائمًا شاردة الذهن حتى خلال الاجتماعات)
7. Jeter l'éponge - رمى المنشفة (استسلم)  
Exemple : Après tant d'essais, il a décidé de jeter l'éponge.  
(.بعد كل هذه المحاولات، قرر الاستسلام)
8. Avoir le coup de foudre - الحب من النظرة الأولى  
Exemple : Ils ont eu le coup de foudre dès le premier regard.  
(.وقعوا في الحب من النظرة الأولى)
9. Faire d'une pierre deux coups - ضرب عصفورين بحجر واحد  
Exemple : En prenant ce chemin, nous faisons d'une pierre deux coups, on gagne du temps et on évite les embouteillages.  
(.باختيار هذا الطريق، نضرب عصفورين بحجر، نوفر الوقت ونتجنب الازدحام)
10. Mettre les pieds dans le plat - التحدث بدون لباقة  
Exemple : Il a mis les pieds dans le plat en parlant de ce sujet sensible.  
(.لقد تحدث بشكل غير لائق بذكر هذا الموضوع الحساس)
11. Tourner autour du pot - يلف ويدور ولا يدخل في الموضوع  
Exemple : Arrête de tourner autour du pot et dis-moi ce que tu veux vraiment.

(توقف عن المراوغة وأخبرني بما تريده حقًا)

12. Avoir le cœur sur la main - كريم / طيب القلب

Exemple : C'est un homme généreux, il a toujours le cœur sur la main.  
(.إنه رجل كريم دائمًا)

13. Avoir le cafard - أن يكون مكتئباً

Exemple : Après son départ, j'ai vraiment eu le cafard.  
(.بعد رحيله، شعرت بالاكتئاب حقًا)

14. Prendre son courage à deux mains - تشجع وواجه الموقف

Exemple : Il a pris son courage à deux mains et a parlé à son patron.  
(.جمع شجاعته وتحدث إلى مديره)

15. Poser un lapin - لم يأت إلى الموعد

Exemple : Il m'a posé un lapin hier soir, il n'est jamais venu.  
(.لقد أخل بموعده معي الليلة الماضية ولم يأت)

16. Avoir la grosse tête - أن يكون مغرورًا

Exemple : Depuis qu'il a été promu, il a la grosse tête.  
(.منذ ترقيته، أصبح مغرورًا)

17. Faire un froid de canard - الجو بارد جدًا

Exemple : Aujourd'hui, il fait un froid de canard, je ne sortirai pas.  
(.اليوم الجو بارد جدًا، لن أخرج)

18. Mettre la charrue avant les bœufs - (يتصرف بتسرع) يضع العربة قبل الحصان

Exemple : Tu mets la charrue avant les bœufs en pensant déjà au déménagement avant même d'avoir trouvé un travail.  
(.تفكر في الانتقال قبل أن تجد وظيفة، وهذا تسرع)

19. Être dans le pétrin - أن يكون في ورطة

Exemple : Après cette grosse erreur, il est vraiment dans le pétrin.  
(.بعد هذا الخطأ الكبير، أصبح في ورطة حقيقية)

20. Raconter des salades - يروي أكاذيب

Exemple : Il raconte toujours des salades pour éviter les ennuis.  
(.هو يروي الأكاذيب دائمًا لتجنب المتاعب)

21. Avoir du pain sur la planche - لديه الكثير من العمل

Exemple : Avec tous ces projets à finir, j'ai vraiment du pain sur la planche.  
(.لدي الكثير من العمل لإنهاء هذه المشاريع)

22. Donner un coup de main - يقدم المساعدة

Exemple : Peux-tu me donner un coup de main avec ces cartons ?  
(هل يمكنك مساعدتي مع هذه الصناديق؟)

23. Être au bout du rouleau - وصل إلى حدوده  
Exemple : Après cette longue journée de travail, je suis au bout du rouleau.  
(.بعد هذا اليوم الطويل من العمل، أنا مرهق تمامًا)
24. Passer une nuit blanche - لم ينام طوال الليل  
Exemple : J'ai passé une nuit blanche à cause de mon examen.  
(.قضيت ليلة بلا نوم بسبب الامتحان)
25. Couper les ponts - قطع العلاقات  
Exemple : Après cette dispute, ils ont décidé de couper les ponts.  
(.بعد تلك المشاجرة، قرروا قطع العلاقات)
26. Se serrer la ceinture - التوفير في النفقات  
Exemple : Ce mois-ci, il faut se serrer la ceinture à cause des dépenses élevées.  
(.هذا الشهر يجب علينا التوفير بسبب النفقات العالية)
27. Être au pied du mur - يكون في موقف لا مفر منه  
Exemple : Il est au pied du mur, il doit choisir.  
(.إنه في موقف لا مفر منه، عليه أن يختار)
28. Manger sur le pouce - يأكل بسرعة  
Exemple : Aujourd'hui, j'ai mangé sur le pouce car j'avais beaucoup de travail.  
(.اليوم أكلت بسرعة لأن لدي الكثير من العمل)
29. Avoir la tête sur les épaules - أن يكون متزنًا وعقلانيًا  
Exemple : Elle est jeune, mais elle a déjà la tête sur les épaules.  
(.هي شابة، لكنها عاقلة جدًا)
30. Se mettre à l'aise - أن يشعر بالراحة  
Exemple : Dès que je suis arrivé à la maison, je me suis mis à l'aise.  
(.بمجرد وصولي إلى المنزل، شعرت بالراحة)
31. Être fleur bleue - أن يكون عاطفيًا ورومانسيًا  
Exemple : Il est très fleur bleue, il croit toujours aux contes de fées.  
(.هو عاطفي جدًا ويؤمن دائمًا بالقصص الخيالية)
32. Mettre de l'eau dans son vin - أن يكون مرناً ويقبل التنازلات  
Exemple : Pour éviter la dispute, il a mis de l'eau dans son vin.  
(.لتجنب الشجار، أبدى مرونة)
33. Marcher sur des œufs - يتعامل بحذر شديد  
Exemple : Avec son patron, il doit marcher sur des œufs pour éviter les problèmes.  
(.مع مديره، عليه التصرف بحذر لتجنب المشاكل)
34. Tirer la sonnette d'alarme - يدق ناقوس الخطر  
Exemple : Les experts ont tiré la sonnette d'alarme sur les dangers du

réchauffement climatique.

(.حذر الخبراء من مخاطر الاحتباس الحراري)

35. Avoir un poil dans la main - أن يكون كسولاً

Exemple : Il n'aime pas travailler, il a un poil dans la main.

(.لا يحب العمل، إنه كسول جداً)

36. Jeter l'argent par les fenêtres - يبذر الأموال

Exemple : Arrête de jeter l'argent par les fenêtres pour des choses inutiles.

(.توقف عن تبذير الأموال على أشياء غير ضرورية)

37. Perdre la boule - يفقد عقله

Exemple : Depuis qu'il a perdu son emploi, il a complètement perdu la boule.

(.منذ أن فقد وظيفته، فقد صوابه تمامًا)

38. Avoir un chat dans la gorge - يعاني من بحة في الصوت

Exemple : Désolé, j'ai un chat dans la gorge, je ne peux pas bien parler.

(.آسف، لدي بحة في الصوت ولا أستطيع التحدث جيدًا)

39. Casser les pieds à quelqu'un - يزعج شخصًا ما

Exemple : Arrête de me casser les pieds avec tes questions.

(.توقف عن إزعاجي بأسئلتك)

40. Être sur la même longueur d'onde - أن يكون على نفس الفهم

Exemple : Nous sommes sur la même longueur d'onde sur ce projet.

(.نحن متفقون تمامًا بشأن هذا المشروع)

41. Rire comme une baleine - يضحك بصوت عالٍ جدًا

Exemple : Elle a ri comme une baleine en écoutant cette blague.

(.ضحكت بصوت عالٍ عند سماع هذه النكتة)

42. En faire tout un fromage - يبالغ في الأمر

Exemple : Ce n'est qu'une petite erreur, pas besoin d'en faire tout un fromage.

(.إنها مجرد خطأ صغير، لا داعي لتضخيمه)

43. Garder la tête froide - البقاء هادئًا

Exemple : Même en situation de crise, il sait garder la tête froide.

(.حتى في حالة الأزمة، يعرف كيف يبقى هادئًا)

44. Tenir la chandelle - يكون الطرف الثالث غير المرغوب فيه

Exemple : Lors de leur rendez-vous, j'ai dû tenir la chandelle.

(.خلال مواعدهما، اضطررت إلى أن أكون الطرف الثالث غير المرغوب فيه)

45. Tomber dans les pommes - يغمى عليه

Exemple : En apprenant la nouvelle, elle est tombée dans les pommes.

(.عند سماع الخبر، أغمى عليها)

46. Avoir le nez fin - أن يكون فطناً وذكياً  
Exemple : Il a le nez fin pour les bonnes affaires.  
(أدبیه فطنة في اكتشاف الصفقات الجيدة)
47. Avoir les yeux plus gros que le ventre - يبالغ في تقدير قدرته على الأكل  
Exemple : Il a commandé trop de nourriture, il a vraiment les yeux plus gros que le ventre.  
(أخذ طلب كمية كبيرة من الطعام، إنه يبالغ في تقدير قدرته على الأكل)
48. En voir de toutes les couleurs - يمر بمواقف صعبة ومتنوعة  
Exemple : Pendant son voyage, il en a vu de toutes les couleurs.  
(.خلال رحلته، مر بالكثير من المواقف الصعبة والمتنوعة)
49. Devenir chèvre - يفقد أعصابه  
Exemple : Quand les enfants ont commencé à crier, elle a fini par devenir chèvre.
50. Prendre quelqu'un de haut - يعامله بتعالى  
Exemple : Il prend toujours son frère de haut parce qu'il est plus jeune.
51. Mettre la clé sous la porte - يعلق الشركة أو المشروع  
Exemple : Après des années de difficultés financières, il a décidé de mettre la clé sous la porte.
52. Tourner la page - يبدأ من جديد وينسى الماضي  
Exemple : Après leur rupture, elle a décidé de tourner la page et de se concentrer sur sa carrière.
53. Partir sur les chapeaux de roues - ينطلق بسرعة كبيرة  
Exemple : Dès le feu vert, la voiture est partie sur les chapeaux de roues.
54. Avoir la chair de poule - تظهر عليه قشعريرة  
Exemple : Elle a eu la chair de poule en écoutant cette musique émouvante.
55. Mettre les voiles - يغادر بسرعة  
Exemple : Après la dispute, il a décidé de mettre les voiles et de ne plus revenir.
56. Passer l'éponge - ينسى الماضي ويغفر  
Exemple : Malgré leurs différends, ils ont décidé de passer l'éponge et de redevenir amis.
57. Avoir un coup de pompe - يشعر بالتعب فجأة  
Exemple : Après le déjeuner, il a eu un coup de pompe et n'a plus réussi à se concentrer.
58. Monter sur ses grands chevaux - يغضب ويتعالى  
Exemple : Il est monté sur ses grands chevaux dès qu'on a critiqué son travail.
59. Faire la sourde oreille - يتجاهل

Exemple : Quand sa mère lui a demandé de ranger sa chambre, il a fait la sourde oreille.

60. Être tiré à quatre épingles - أن يكون أنيقًا جدًا

Exemple : Pour le mariage de sa sœur, il était tiré à quatre épingles.

61. Être mal en point - حالته سيئة

Exemple : Après l'accident, il était vraiment mal en point.

62. Être à deux doigts de - أن يكون قريبًا جدًا من شيء

Exemple : Il était à deux doigts de gagner la course, mais il a trébuché.

63. Sauter aux yeux - يكون واضحًا جدًا

Exemple : L'erreur dans le document saute aux yeux.

64. Prendre ses jambes à son cou - يهرب بسرعة

Exemple : En voyant le chien courir vers lui, il a pris ses jambes à son cou.

65. Avoir les deux pieds dans le même sabot - غير قادر على التصرف

Exemple : Face à cette situation inattendue, il avait les deux pieds dans le même sabot.

66. Faire d'une montagne d'une taupinière - يضخم الأمور الصغيرة

Exemple : Ce n'est qu'un petit problème, arrête de faire d'une montagne d'une taupinière.

67. Ne pas être dans son assiette - يشعر بالضيق

Exemple : Il n'était pas dans son assiette ce matin, quelque chose semblait le tracasser.

68. Mordre la poussière - يخسر في المنافسة

Exemple : Son adversaire l'a battu facilement, il a mordu la poussière.

69. Donner du fil à retordre - يسبب مشاكل وصعوبات

Exemple : Ce projet m'a donné du fil à retordre, mais je l'ai finalement terminé.

70. Avoir la tête dure - عنيد

Exemple : Mon frère a la tête dure, il ne veut jamais écouter les conseils.

71. Marcher à côté de ses pompes - يكون غير مركز

Exemple : Aujourd'hui, il marche à côté de ses pompes, il a même oublié son sac.

72. Être à l'ouest - أن يكون مشوشًا

Exemple : Après cette nuit blanche, il était complètement à l'ouest.

73. Faire chou blanc - يفشل في المحاولة

Exemple : J'ai essayé de la convaincre, mais j'ai fait chou blanc.

74. Manger la feuille - يرتكب خطأ فادحًا

Exemple : Le joueur a mangé la feuille en ratant ce but facile.



- 
75. Avoir un coup de foudre - الوقوع في الحب فجأة -  
Exemple : Ils ont eu un coup de foudre dès leur première rencontre.
76. Mettre la main à la pâte - يشارك في العمل  
Exemple : Tout le monde a mis la main à la pâte pour terminer ce projet à temps.
77. Avoir un œil de lynx - يتمتع بنظر حاد  
Exemple : Avec son œil de lynx, il a remarqué le moindre détail.
78. Tomber de haut - يصاب بخيبة أمل كبيرة -  
Exemple : Il est tombé de haut quand il a appris qu'il n'avait pas obtenu le poste.
79. Mettre les bouchées doubles - يبذل جهدًا إضافيًا -  
Exemple : Pour finir le travail à temps, ils ont dû mettre les bouchées doubles.
80. Avoir la moutarde qui monte au nez - يغضب بشدة -  
Exemple : En entendant ces accusations injustes, la moutarde lui est montée au nez.
81. Faire faux bond - يخلف الوعد -  
Exemple : Il m'a fait faux bond à la dernière minute et je me suis retrouvé seul.
82. Être au taquet - أن يكون في أقصى طاقته -  
Exemple : Avant le grand événement, toute l'équipe était au taquet.
83. Faire l'autruche - يتجاهل المشاكل -  
Exemple : Au lieu de régler ses dettes, il préfère faire l'autruche.
84. Ne pas être sorti de l'auberge - ما زال في ورطة -  
Exemple : Avec tous ces problèmes, on n'est pas sortis de l'auberge.
85. Se noyer dans un verre d'eau - يفشل في مواجهة مشاكل بسيطة -  
Exemple : Ce n'est pas si compliqué, arrête de te noyer dans un verre d'eau.
86. Taper dans l'œil de quelqu'un - ينال إعجاب شخص ما -  
Exemple : Sa prestation a tapé dans l'œil du jury.
87. Faire la pluie et le beau temps - يتحكم في الوضع -  
Exemple : C'est lui qui fait la pluie et le beau temps dans cette entreprise.
88. En voir de toutes les couleurs - يمر بمواقف صعبة -  
Exemple : Pendant la guerre, ils en ont vu de toutes les couleurs.
89. Passer du coq à l'âne - يغير الموضوع فجأة -  
Exemple : Pendant la conversation, il a passé du coq à l'âne sans prévenir.
90. Mettre les voiles - يغادر المكان -  
Exemple : Après le dîner, il a mis les voiles sans un mot.
91. Rire jaune - يضحك بتكلف أو إزعاج -  
Exemple : Il a ri jaune quand on lui a fait remarquer son erreur.
-

92. Faire grise mine - يبدو عليه الحزن  
Exemple : Après l'annonce de mauvaises nouvelles, tout le monde faisait grise mine.
93. Tirer par les cheveux - يببالغ في سرد القصة  
Exemple : Son explication était vraiment tirée par les cheveux, personne n'y a cru.
94. Monter d'un cran - يتقدم خطوة للأمام  
Exemple : L'équipe a monté d'un cran pour améliorer ses performances.
95. Voir la vie en rose - ينظر للأمور بإيجابية  
Exemple : Depuis qu'il a trouvé l'amour, il voit la vie en rose.
96. Être sous les feux de la rampe - يكون في دائرة الضوء  
Exemple : Après son discours, il était sous les feux de la rampe.
97. Faire cavalier seul - يعمل بمفرده  
Exemple : Pour ce projet, il a décidé de faire cavalier seul.
98. Se mettre en quatre - يبذل قصارى جهده  
Exemple : Elle s'est mise en quatre pour organiser la fête.
99. Perdre le nord - يشعر بالارتباك  
Exemple : Avec toutes ces nouvelles informations, il a perdu le nord.
100. Couper la poire en deux - يتوصل إلى حل وسط  
Exemple : Pour éviter une dispute, ils ont décidé de couper la poire en deux et de partager les responsabilités.

## Table des matières

La Traduction : Définition, enjeux et pratique : .....	3
1. Qu'est-ce que la Traduction ? .....	3
2. Les Types de Traduction : .....	3
2.1. Traduction Littéraire : .....	3
2.2. Traduction Technique : .....	3
2.3. Traduction juridique : .....	4
2.4. Traduction audiovisuelle : .....	4
3. Les compétences requises pour la traduction : .....	4
4. Les défis de la traduction : .....	5
4.1. Intraduisibilité : .....	5
4.2. Perte de sens ou de nuance : .....	5
4.3. Contraintes de temps : .....	5
5. L'Importance de la traduction dans le monde moderne : .....	5
Stratégies de la traduction : .....	6
L'incrémentialisation : .....	9
L'adaptation : .....	11
L'omission : .....	12
Le calque : .....	13
La modulation : .....	14
L'emprunt : .....	15
La transposition : .....	16
Termes clés en traductologie, chacun accompagné d'une brève définition : .....	17
Textes du français vers l'arabe : .....	24
1. Comment gérer un budget familial en 5 étapes ? .....	24

2. Lettres persanes .....	29
3. Les 5 premières choses à faire dès votre arrivée en France en tant qu'étudiant .....	32
4. La France .....	39
5. Université du Sud de la Vallée .....	47
1. Historique de l'Université du Sud de la Vallée : .....	47
2. Localisation et Campus : .....	47
3. Facultés et programmes académiques : .....	48
6. Le système éducatif en France .....	52
Textes de l'arabe en français : .....	58
.١      نهر النيل .....	58
.٢      مدينة القاهرة .....	63
.٣      الصراع العربي الإسرائيلي .....	67
Phrases arabes traduites en français : .....	71
<i>La ronde des prétendants ou Cherche mari désespérément</i> : .....	79
La rationalisation : .....	79
La clarification : .....	82
L'allongement : .....	85
L'ennoblissement et la vulgarisation : .....	87
L'appauvrissement quantitatif : .....	90
L'appauvrissement qualificatif : .....	92
La destruction des réseaux signifiants sous-jacents : .....	97
La destruction (ou l'exotisation) des réseaux langagiers vernaculaires : .....	99
La destruction des locutions et idiotismes : .....	103
L'effacement des superpositions de langues : .....	106
La destruction des systématismes : .....	108

L'homogénéisation : .....	112
La destruction des rythmes : .....	115
Vocabulaire, termes et expressions .....	119
Les connecteurs en français et leur équivalent en arabe : .....	120
1. Connecteurs logiques .....	120
2. Connecteurs de Temps.....	120
3. Connecteurs de Cause et Conséquence .....	120
4. Connecteurs de Condition.....	120
5. Connecteurs de Comparaison .....	120
6. Connecteurs d'Addition .....	120
7. Connecteurs de But .....	121
8. Connecteurs d'Opposition.....	121
9. Connecteurs de Conclusion.....	121
Liste de mots relatifs à la maison et à la cuisine en français et en arabe : .....	122
Liste de 100 termes fréquemment utilisés dans un cadre universitaire avec leur traduction en arabe : .....	123
Liste de 50 termes fréquemment utilisés dans le domaine de la traduction, avec leur traduction en arabe : .....	125
Liste des branches de la linguistique avec leur traduction en arabe : .....	126
Liste de métiers dans le domaine de la médecine avec leur traduction en arabe : .....	127
Liste de professions variées avec leur traduction en arabe : .....	128
Liste de 100 expressions idiomatiques du quotidien avec leur traduction en arabe : .....	130